

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

1

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE
TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO
COLOMBIANO

Presentado por:

CATALINA RÍOS GIRALDO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

PROYECTO PARA OPTAR AL TÍTULO DE MAGISTER EN TRADUCCIÓN

COLOMBIA

2015

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

2

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE
TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO
COLOMBIANO

Presentado por:

CATALINA RÍOS GIRALDO

Directora:

Mg. OLGA UMAÑA CORRALES

Tesis de grado para optar al título de:

Magíster en Traducción

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

PROYECTO PARA OPTAR AL TÍTULO DE MAGISTER EN TRADUCCIÓN

COLOMBIA

2015

TABLA DE CONTENIDO

ANÁLISIS DEL GRADO DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

1.Introducción.....	9
2.Justificación.....	12
3.Antecedentes.....	14
4. Planteamiento del Problema.....	24
5. Pregunta Investigativa	26
6. Objetivos.....	26
6.2 Objetivos específicos.....	26
7.Marco Teórico.....	27
7.1 Traducción y Terminología	27
7.2 Teoría Comunicativa de la Terminología.....	29
7.3. El signo Lingüístico y el Término	31
7.4 Textos Divulgativos Turísticos	33
7.5 Elementos Culturales en el Proceso Traductor.....	37

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

4

7.6.1 Denominaciones y clasificaciones de los elementos culturales	38
7.6.2 Palabras culturales extranjeras	38
7.6.3 Realia.....	38
7.6.4 Culturemas.....	39
7.6.5 Los culturemas. Unidades lingüísticas, ideológicas o culturales.....	39
7.6.6 Términos Culturales en el texto turístico	42
7.7 Equivalencia	45
7.7.1 Equivalencia de Efecto.....	45
7.7.2 Adecuación y Aceptabilidad	48
8. Metodología.....	51
8.1 Tipo de estudio	51
8.2 Diseño Metodológico	51
1ª etapa: Selección del Corpus Textual.....	52
2ª etapa: Caracterización del Corpus Textual	55
3ª etapa: Identificación de candidatos a Términos Culturales	67
4ª etapa: Validación de Términos Culturales	73
5ª etapa: Clasificación de los términos culturales según su campo semántico...107	
9. Análisis y Resultados	123
9.1 Metodología de Análisis	124
1ª etapa: Diseño y Pilotaje de las pruebas.....	124

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

5

2ª etapa: Selección de los Participantes	127
3ª etapa: Aplicación de las pruebas	128
4ª etapa: Descripción de los resultados.....	128
Prueba de Retroversión.....	135
Prueba Cognitiva y Categorías	139
9.2 Análisis Equivalencia de Efecto	143
10. Hallazgos.....	156
11.Conclusiones	158
Referencias.....	165
Anexos.....	171

Lista de Tablas

Tabla 1. Síntesis de los aportes de los antecedentes.....	23
Tabla 2. Candidatos a término culturales en contexto en TO.....	68
Tabla 3. Glosario de términos culturales del turismo cafetero colombiano.....	78
Tabla 4. Campos semánticos de los términos culturales del turismo cafetero colombiano.....	109
Tabla 5. Corpus de Análisis.....	114
Tabla 6. Modelo Instrumento (Prueba de Retroversión y Cognitiva).....	126
Tabla 7. Análisis prueba de Retroversión.....	129
Tabla 8. Análisis de la prueba cognitiva.....	140

Lista de Figuras

Figura 1. Diseño metodológico.....	52
Figura 2. Página de inicio del sitio Web del Parque del Café con opciones de idiomas español e inglés y su menú de inicio.....	55
Figura 3. Página de inicio del sitio Web del RECUCA. En esta página del sitio el visitante encuentra el Menú principal que le refiere a las opciones de pasaportes.....	57
Figura 4. Opción de pasaportes de RECUCA.....	57
Figura 5. Página de inicio del sitio Web del Parque del Café (Historia del Café).....	58
Figura 6. Página de inicio del sitio Web del Instituto de Cultura y Turismo de Manizales.....	59
Figura 7. Submenú del sitio web del Instituto de Cultura y Turismo de Manizales que remite a algunos municipios de Departamento de Caldas.....	60
Figura 8. Página de inicio del sitio web Medellín Travel (Enlaces seleccionados para el corpus textual).....	62
Figura 9. Submenú de la página de inicio de Colombia Travel. (Enlaces seleccionados en español y en para el corpus textual).....	64
Figura 10. Menú de inicio del sitio web de Colombia Export. (Menús principales, top menús o submenús y opciones de idiomas).....	66
Figura 11. Términos por campos semánticos del Turismo.....	111
Figura 12. Términos por campo semántico del Folklor.....	112
Figura 13. Metodología de análisis.....	124
Figura 14. Porcentajes de adecuación en los términos de estudio.....	138
Figura 15. Porcentaje de las categorías de la prueba cognitiva.....	142

Figura 16. Campos semánticos en el ámbito del Turismo que presentan Equivalencia

Nula.....145

Figura 17. Campos semánticos en el ámbito del Folklor que presentan Equivalencia

Nula.....146

Figura 18. Campos semánticos en el ámbito del Turismo que presentan Equivalencia

Parcial.....149

Figura 19. Campos semánticos en el ámbito del Folklor que presentan Equivalencia

Parcial.....149

Figura 20. Campos semánticos en el ámbito del Turismo que presentan Equivalencia

Total.....152

Figura 21. Campos semánticos en el ámbito del Folklor que presentan Equivalencia

Total.....153

1. Introducción

La presente investigación titulada *la equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano* se refiere al tema de la traducción de dichas unidades terminológicas (en adelante UT), su tratamiento y validación como términos y la aceptabilidad de su traducción en la lengua meta para llegar a determinar su grado de equivalencia.

Los culturemas o términos culturales, variación denominativa que utilizaremos a lo largo de este estudio, son definidos por Calvi (2008: 184) como...“las unidades terminológicas que se emplean en los textos turísticos procedentes de las disciplinas y actividades relacionadas” y son tema de interés por cuanto representan una problemática en la traducción situándola como “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”, Hatim y Mason(Hatim y Mason en Hurtado 2007:38). Cabe mencionar que una de las principales características de los culturemas es su tratamiento como términos contextualizados en un lenguaje de expertos.

Basándonos en estudios del texto turístico identificamos que en éste convergen múltiples disciplinas que les otorgan a los culturemas, no sólo una carga semántica correspondiente a determinado concepto en cierta cultura, sino también una carga semántica relacionada con una disciplina del saber específica.

Para analizar mejor esta temática, partimos de estudios anteriores que nos permitieran la ampliación del estudio de los culturemas o elementos culturales en la traducción, deduciendo que su estudio general se ha situado desde la perspectiva de análisis de sus técnicas de traducción. Posteriormente, enmarcamos nuestro estudio en

unas perspectivas teóricas relacionadas con los conceptos claves a analizar en nuestro estudio, *i.e.*, las nociones básicas de la Traducción y la Terminología, la Teoría Comunicativa de la Terminología, el enfoque cultural de la terminología, el modelo comunicativo y sociocultural de la traducción, la definición de los textos divulgativos turísticos, las diferentes denominaciones y discusiones en la teoría de la traducción de los elementos culturales en el proceso traductor y por último la noción de equivalencia.

De acuerdo a estos planteamientos, adoptamos una metodología de corpus, utilizando un corpus paralelo y unos criterios orientados a la consecución de datos reales provenientes de sitios web turísticos relacionados con la cultura cafetera colombiana.

Posteriormente, procedimos con la identificación de los candidatos a términos culturales, su extracción con sus contextos tanto en TO como en TM. Se hizo la validación de dichos culturemas para garantizar su carácter de terminologicidad mediante material terminográfico representado en 4 diccionarios y un lexicón para verificar su uso en un lenguaje de expertos. Igualmente, nos apoyamos en la validación de un experto en la cultura cafetera colombiana.

Se procedió con la clasificación de los términos culturales en campos semánticos, y el análisis de la equivalencia de efecto de dichos términos mediante la aplicación de pruebas retrospectiva y cognitivas a nativos de lengua inglesa, con el objeto de describir la aceptabilidad de la traducción de los términos culturales en LM.

Finalmente, las conclusiones y hallazgos de nuestro estudio se exponen en términos de los objetivos planteados y de las implicaciones que los resultados tuvieron en las áreas relacionadas con el estudio.

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

2. Justificación

En el área de la traducción, existen antecedentes relacionados con el estudio de los elementos culturales, especialmente centrados en las técnicas y métodos o estrategias (según la postura teórica adoptada) de domesticación o extranjerización. Los culturemas también han sido tratados desde la lexicología con fines de elaboración de diccionarios y otros recursos bilingües o multilingües. Estas investigaciones han tenido propósitos comunes que buscan acercar culturas y facilitar el conocimiento de los matices propios de las comunidades en estudio.

Actualmente, según las fuentes consultadas, las investigaciones que tienen como punto central el estudio de los culturemas han afianzado el carácter de términos de estas unidades. Dicha característica se debe al reconocimiento del ámbito del turismo como área de especialidad y a la relación implícita que guarda con la gastronomía, el folklore, la arquitectura y el arte, entre otros, que tienen su propia terminología.

En la presente investigación se estudia la traducción de los culturemas desde el punto de vista del receptor del texto meta y está enmarcado en el enfoque cultural de la Terminología. Con este estudio quiere mostarse cómo el análisis de los culturemas contribuye al conocimiento de sus características y de la aceptabilidad de su traducción en los textos meta. Calvi (2006) afirma que:

En el mundo del turismo se realiza una intensa transmisión de conocimiento especializados de los expertos al público; no todos estos contenidos son generados directamente en este sector: los profesionales del turismo hacen recurso a numerosos elementos temáticos (y léxicos) procedentes de distintas áreas de especialidad (p. 184)

Esto atañe directamente a los elementos culturales, entendidos y validados en nuestro estudio como términos culturales debido a su uso en los textos turísticos y por las áreas de especialidad a las que pertenecen, que hemos catalogado en esta tesis y con fines metodológicos como campos semánticos.

Paralelo a este interés, consideramos la relevancia de la problemática del trasvase de los elementos culturales en la traducción y el papel de mediador del traductor entre culturas expuesta por Hurtado (2007) “La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes” (p.607), así como los criterios de aceptabilidad de la traducción; Rabadán dice que “dependen del receptor del polisistema de la cultura meta quien debe reconocer y aceptar el texto como válido”(Rabadán en Pizarro, 2010, p.87).

Pretendemos, por lo tanto, hacer un aporte que amplíe la información que tenemos en nuestro contexto sobre los culturemas y su relación con la traducción. Asimismo, se tratan temas como la equivalencia, la adecuación y la aceptabilidad en la lengua meta, partiendo de una clasificación de los elementos culturales según sus ámbitos de procedencia apoyados en un diseño metodológico de corpus.

3. Antecedentes

Con el fin de conocer el estado del arte en cuanto a las investigaciones llevadas a cabo en traducción de términos culturales, se hizo una búsqueda de estudios que nos permitieran saber qué se ha hecho en el área y las perspectivas de investigación derivadas de dichos estudios. A continuación se presenta un resumen de los objetivos, metodologías, análisis y resultados obtenidos en los antecedentes consultados. Posteriormente, se muestra una síntesis que reúne los aportes de cada antecedente a este trabajo investigativo.

a. Análisis Descriptivo de la Traducción de Culturemas árabe – español.

Molina (2001)

Molina (2001), en su trabajo “Análisis Descriptivo de la Traducción de Culturemas árabe – español” se planteó investigar el tratamiento de los elementos culturales en la traducción de textos, en el caso concreto de las culturas árabe e hispánica.

Molina (2001) realizó este estudio como complemento al análisis que había realizado con anterioridad, de la traducción al árabe de los elementos culturales en la obra “Cien

años de Soledad” de Gabriel García Márquez, para esto añadió un corpus árabe – español. Con esta investigación, Molina (2001) pudo aportar en la descripción de los focos culturales, los cuales representan, para su estudio, los problemas más significativos en la traducción árabe - español.

Molina (2001) creó un modelo para el análisis de los elementos culturales en la traducción integrado por tres instrumentos distintos: Un instrumento para la caracterización y contextualización de las traducciones, para analizar los factores que participan la traducción de un texto; otro, para la clasificación de los elementos culturales encontrados en los textos y, un tercer instrumento para la clasificación de las soluciones del trasvase de dichos elementos en las traducciones.

Estos tres instrumentos que conforman el modelo de análisis de Molina (2001) permitieron que tomara en cuenta la contextualización y caracterización de las traducciones, para identificar el método traductor empleado en cada traducción. Además, la autora propuso una clasificación de los culturemas contemplando la dimensión dinámica de los culturemas, así como el análisis de esos elementos centrado en la función que desempeñan en la globalidad del texto traducido.

Molina (2001) concluye su estudio con una descripción del funcionamiento de la transferencia cultural en la traducción al constatar que:

[...] la traducción de los culturemas es múltiple y no está limitada a la fórmula del equivalente cultural o la adaptación, y que la multiplicidad de soluciones posibles está en concordancia con los principios de

funcionalidad y dinamismo de la equivalencia traductora [...] (Molina, 2001, p.345)

Para nuestro estudio, fue de relevancia el aporte teórico del estudio de Molina (2001) por estar relacionado con la equivalencia dinámica y la traducción de los términos culturales.

Además, Molina (2001), hace una revisión exhaustiva de los aportes teóricos con respecto a la equivalencia para finalmente enfocarse en la funcionalidad y dinamismo de la misma y en el análisis de las técnicas adoptadas por el traductor en la traducción de los referentes culturales. Este estudio permite afirmar que “en la elección de una técnica de traducción concreta subyace un propósito con respecto al texto meta que ha sido planificado previamente, es decir, que se ha forjado en el método traductor” (Molina, 2001, p.8).

b. La Traducción de los Culturemas en el Ámbito de la Gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA).Rodríguez (2007).

Este estudio tuvo como objetivo analizar la traducción al idioma italiano de folletos de las Comunidades Autónomas diseñados por TURESPAÑA.Rodríguez (2007) plantea que, “el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas que tienen que afrontar los traductores” y toma la tipología de los ámbitos culturales propuestos por Nida (1969) en el campo de la cultura material, en particular la gastronomía. La razón es que este ámbito representa, según la autora, de

una forma significativa la cultura de un país. Después de identificar los culturemas en el corpus seleccionado, Rodríguez (2007) analizó las principales técnicas utilizadas en los textos meta, la investigadora estudió la traducción de los culturemas.

Las técnicas adoptadas como referente teórico por Rodríguez (2007) fueron las catalogadas por Molina (2006, pp.101 – 104), quien contempla 18 posibilidades: *adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, substitución, traducción literal, transposición y variación.*

Rodríguez (2007), describió teórica y estadísticamente las estrategias utilizadas en la traducción de los culturemas en el corpus seleccionado, y obtuvo como hallazgo preliminar que el porcentaje de utilización del préstamo puro fue de 72%, superando ampliamente a las demás técnicas.

Rodríguez (2007), realizó un aporte a la teoría en el estudio de la traducción de los culturemas, puesto que su estudio descriptivo permitió vislumbrar las falencias del traductor en la utilización, casi constante, del préstamo. Su estudio se enfocó, en el producto de la traducción y arrojó cuestionamientos relacionados con el proceso de la traducción, más específicamente con la toma de decisiones, problemas de traducción y estrategias; nociones que podrían ser tomadas en cuenta para investigaciones que profundicen en el análisis y aplicación de este estudio.

Como aporte a nuestro estudio dimos relevancia a la discusión que Rodríguez (2007) consideró con relación al rol del traductor, que es el de ser el “garante de

equilibrio entre la adecuación a la lengua y cultura de origen y la aceptabilidad a la lengua y cultura meta” (Cómitre Narváez & Marín Cinto en Rodríguez 2007:64).

Rodríguez (2007) duda que ese listado que conlleva la adopción del préstamo puro pueda cautivar al lector, y afirma que la causa de éste fenómeno es motivada por “una insuficiente competencia de comprensión en la lengua de partida y de expresión en la lengua de llegada”. Es importante, por lo tanto, llevar a cabo estudios que no se enmarquen, solamente, en el plano descriptivo, sino que, como plantea Hurtado (2001, p. 142) “*conviene ir más lejos y potenciar las investigaciones propias dentro de la rama aplicada...*”.

c. Traducción de los Culturemas Chino –Castellano de la serie televisiva

Vidas.Fang (2008).

Fang (2008), planteó realizar con este estudio “la comparación de las estrategias de domesticación y extranjerización”. Su propuesta metodológica está basada en el análisis de una traducción audiovisual y propone una metodología de análisis en la que describe, de forma general, los factores que determinan la adopción de las estrategias de traducción. Fang (2008), identifica los culturemas y propone cuál estrategia entre la extranjerización o la domesticación utilizar para lograr un equilibrio en la traducción y ofrecer a los espectadores una traducción adecuada.

Fang (2008), concluyó con este estudio que el uso de la extranjerización en la traducción audiovisual no representa necesariamente una falla por parte del traductor, puesto que los espectadores podrán comprender el mensaje sin problemas. Además de esto, Fang (2008) amplía la noción de invisibilidad de Venuti (1995) cuando concluye

que la invisibilidad del traductor en cuanto al subtítulaje en la pantalla es el balance que deben buscar los traductores mediante el uso de dos habilidades que para ella son importantes: la flexibilidad y la creatividad.

Como lo explica Hurtado (1996):

[...] el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor... responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado que afecta las zonas menores del texto [...] la estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas...(págs. 249-250)

Puesto que la domesticación y la extranjerización son consideradas como métodos o estrategias de traducción fluida, que tiene como objetivo la transparencia y resolución de los problemas de traducción. Éstas implican una perspectiva cognitiva que se relaciona con la toma de decisiones. Por ende, la propuesta de Venuti (1995) no aplica en la presente investigación.

Los hallazgos obtenidos por Fang (2008) fueron útiles para nuestro estudio al tomarlos como referentes en la importancia de considerar las diferencias culturales para llevar a cabo traducciones más adecuadas. Además, las descripciones de Fang para llegar a proponer una traducción adecuada son de gran utilidad para relacionarlas con el concepto de adecuación, central en la presente investigación.

d. Los culturemas: ¿Unidades lingüísticas o culturales? Luque (2009).

Este estudio está inscrito dentro de las investigaciones del grupo GILTE (Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada). En su investigación, Luque (2009) expuso un debate respecto al alcance de la noción de *culturema* dentro de disciplinas como la lingüística (lexicología, fraseología, pragmática), la sociología, la antropología y la traductología, entre otras.

Luque (2009) presenta el estudio realizado por el grupo GILTE en el que elabora un Diccionario Interlingüístico e Intercultural en más de diez lenguas. Los criterios de inclusión de los *culturemas* en este diccionario se basaron en el uso real de estos términos en la lengua actual. Para el grupo GILTE (s.f.) “los *culturemas* son por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural... son también unidades de comunicación”.

La autora expone los criterios de delimitación de la noción de *culturema* con el objeto de clarificar qué tipos de hechos lingüísticos pueden ser considerados *culturemas* y cuáles no. Los criterios son: 1. *Vitalidad, Figuratividad y motivación*: la idea nuclear, que subyace a los *culturemas* tiene que estar “viva” para los hablantes; 2. *Productividad Fraseológica del Culturema*: que entorno a él exista un gran número de explotaciones visibles en variaciones y número de *frasemas* en torno a un tema cultural; 3. *Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, etc.*: que sea utilizado con relativa frecuencia por los hablantes; 4. *Complejidad estructural y simbólica*: que el *culturema* adquiera valor por su contexto situacional y su función textual.

En este artículo, se diferencian los *culturemas* de los fraseologismos o *paremias* en que éstos últimos no dependen de un contexto determinado para tener significado.

Luque (2009, p.118), recalca la característica funcional y dinámica de los culturemas, para concluir que “los culturemas son un conjunto de unidades de información con las que nuestro cerebro cuenta para entender cómo es el mundo”.

El estudio de Luque (2009) no se inscribe en el plano lingüístico o traductológico y nos inclina a cuestionarnos sobre cómo influyen los culturemas en la visión del mundo de los hablantes, es decir, se adopta un enfoque más socio-cultural. Bajo esta perspectiva, Luque (2009), nos ofrece una definición de culturema articulada con sus funciones *Estética, Argumentativa y Cognitivo-Hermenéutica*.

Los planteamientos del grupo GILTE y Luque (2009), son relevantes para este estudio, ya que, hace un aporte teórico transdisciplinario significativo para el tratamiento teórico y metodológico de los culturemas, tanto en la traducción como en ciencias afines. Además de esto, este antecedente nos permitió delimitar los criterios de identificación y de selección de los culturemas a ser analizados en nuestro estudio. Fue de gran utilidad la amplia descripción que hace la investigadora de las características de los culturemas, pues ello ayudó en su identificación y validación.

e. Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico. González (2012).

El objetivo de este estudio fue investigar cómo se resuelve el tratamiento de los elementos culturales en la traducción de textos en el caso concreto de las culturas árabe e hispánica. El autor de esta tesis se centró en el análisis de la traducción de los

culturemas al árabe de la novela Cien Años de Soledad de Gabriel García Márquez, caracterizándolos y clasificándolos tanto en el texto origen como en el texto meta, así como en el análisis de las técnicas de traducción utilizadas para su traducción en tres textos meta. González (2012) concluyó con su estudio que la traducción de los culturemas toma múltiples formas pues la elección de un método de traducción de los elementos culturales está condicionada por las circunstancias que envuelven el texto. En dicho proceso participan las normas culturales y los tres focos culturales que presentan mayor grado de conflictividad en la traducción árabe – español de culturemas: Patrimonio Cultural, Medio Natural y Cultura Lingüística.

Para nuestro estudio adoptamos como modelo metodológico el desarrollo de etapas de trabajo que González (2012) utilizó en su trabajo. Éste nos permitió un tratamiento y análisis del corpus pertinente al tipo de estudio que llevamos a cabo para hacer la clasificación de los culturemas por campos semánticos.

Síntesis de los aportes de los antecedentes:

Autor y Estudio	Hallazgos	Aporte
Molina (2001) Análisis Descriptivo de la Traducción de los culturemas Árabe – Español.	El tratamiento de los elementos culturales en la traductología.	Modelo para el análisis de los elementos culturales en la traducción.
Rodríguez (2007) La Traducción de los Culturemas en el Ámbito de la Gastronomía (Análisis de los Folletos de TURESPAÑA).	Ininteligibilidad motivada por una insuficiente competencia de comprensión en la lengua de partida y de expresión en la lengua de llegada.	Relevancia del equilibrio entre la adecuación, la lengua y cultura de origen y la aceptabilidad a la lengua y cultura meta.
Fang (2008) Traducción de los Culturemas Chino – Castellano de la Serie Televisiva “7 Vidas”.	Estrategias de traducción para los culturemas. Estudio y tratamiento de culturemas en textos audiovisuales.	Importancia de la cultura para la traducción.
Luque (2009) Los Culturemas: ¿Unidades Lingüísticas, Ideológicas o Culturales?	Criterios de delimitación de culturemas.	Contrastes de definiciones de culturemas.
González (2012) Análisis Descriptivo de la Traducción de Culturemas en el Texto Turístico.	Una perspectiva de análisis traductológico de la comunicación intercultural a través de un corpus monolingüe y un estudio integrado de los principales campos semánticos del lenguaje turístico	Desarrollo de etapas como base para el Modelo Metodológico de nuestro estudio. Referente teórico sobre las nociones de equivalencia, traducibilidad e intraducibilidad cultural.

Tabla 1. Síntesis de los aportes de los antecedentes.

Como puede apreciarse, el estudio de los culturemas se ha centrado en describir cómo se han traducido los culturemas, sus técnicas y estrategias de traducción, sus denominaciones, la delimitación de su significado, modelos para análisis, y campos semánticos, entre otros. Por lo tanto, el planteamiento general de esta tesis supone ir más allá de estas descripciones.

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

4. Planteamiento del problema

A partir del análisis de los antecedentes presentados pudimos observar que se han realizado estudios acerca de la traducción de culturemas (Molina, (2001), Rodríguez (2007), Fang (2008), González (2012)), sus técnicas de traducción (Molina, (2001)), las estrategias de traducción (Rodríguez, (2007), Fang (2008)), los métodos adoptados (domesticación o extranjerización) (Fang (2008)), análisis en textos relacionados con el ámbito del turismo (Rodríguez, (2007), González (2012)), la gastronomía (Rodríguez, (2007) e incluso en corpus de tipo literario (Molina, (2001)).

Dada la naturaleza de los culturemas, su carácter de términos y, sobre todo, su objetivo de representar lingüísticamente conceptos propios de diversas culturas, tal vez entidades únicas, es necesario explorar más a fondo su carácter de especialidad con el fin de ampliar la descripción de sus características. Además, en cuanto a la traducción, es importante explorar la aceptabilidad que tienen los receptores del TM, pues son ellos en última instancia la población objeto del producto de traducción, son ellos quienes determinan si la intención comunicativa ha tenido el efecto deseado y si han comprendido lo que el traductor reexpresó.

Los trabajos previamente mencionados y tomados como antecedentes no presentan un análisis de tipotermológico, que valide el uso de los culturemas en contextos especializados, ni que aborden simultáneamente la noción de equivalencia que según Rabadán (1991) está determinada por la adecuación y la aceptabilidad de la traducción por parte de los hablantes de la lengua de recepción. Como lo afirma Diki-Kidiri (2008) la manera en la que percibimos y conocemos nuestro entorno para poder ordenar,

nombrar y categorizar lo que nos rodea está supeditada a la cultura y las representaciones mentales condicionadas por ésta. Por lo tanto, encontramos allí un vacío investigativo y, por ende, una necesidad de estudiar los términos culturales considerando el punto de vista del receptor del TM.

Por lo tanto, y teniendo en cuenta lo dicho por Rabadán (1991) con respecto a la traducción y por Diki-Kidiri (2008) con respecto a la terminología, se evidencia una falta de descripciones que brinden a los traductores herramientas que les permitan hacer propuestas más adecuadas en cuanto a los culturemas, teniendo en cuenta su participación en ámbitos de especialidad y los efectos que causa su traducción en los receptores.

Cabe mencionar además la necesidad que existe en nuestro contexto de una descripción de las características de los culturemas en textos especializados, en el ámbito del turismo cafeterocolombiano. En esta tesis, los traductores podrían encontrar elementos que aporten a su conocimiento sobre la manera de abordar los culturemas en el ámbito y en el nivel textual mencionados.

5. Pregunta investigativa

¿Cuáles son las características de los grados de equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano?

6. Objetivos

6.1 Objetivo general

Describir las características de los grados de equivalencia de efecto en la traducción español-inglés de términos culturales en el ámbito del turismo cafetero colombiano.

6.2 Objetivos específicos

- Identificar los candidatos a términos culturales en el TO.
- Validar los términos culturales en el TO.
- Identificar los términos culturales en el TM.
- Establecer los grados de equivalencia de efecto de los términos culturales en el TM.

7. Marco teórico

El interés que representa en este estudio el papel de la cultura en la traducción y la importancia de la aceptabilidad en un TM, hace pertinente revisar nociones y propuestas teóricas partiendo de La Traducción y Terminología, el enfoque cultural de la Terminología y la Teoría Comunicativa de la Terminología, en las cuales se enmarca este estudio.

Asimismo, se recurre a la teoría comunicativa de la traducción, el papel del traductor como mediador cultural y las diversas denominaciones y clasificaciones de los términos culturales o culturemas. Por último se tratan los textos divulgativos y el texto turístico.

7.1 Traducción y Terminología

Es pertinente la comprensión y tratamiento adecuado de estos dos conceptos para nuestro estudio que considera la traducción como una práctica comunicativa que “... *tiene lugar en una situación comunicativa*” Hermans (citado por Hurtado, 2007), o la acción que “*consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora*” (Nida & Taber citados por Hurtado, 2007)

Por su parte para Cabré (2000):

En primer lugar se usa este término [terminología] para hacer referencia a la materia o disciplina que se ocupa del estudio de los términos (...) en segundo lugar... para referirse a la vertiente aplicada... que consiste en la recopilación, descripción, edición y normalización de las unidades

terminológicas (...) en tercer lugar... para denominar el conjunto de las unidades terminológicas de una disciplina o ámbito especializado (p.1)

Dentro de los planteamiento de Cabré (1998), la Traducción y la Terminología tienen puntos convergentes y divergentes, tanto desde el plano teórico como aplicado. Es pertinente exponer estos puntos, de una forma breve, desde el plano aplicado.

Primero para Cabré (1998) ambas disciplinas tienen una larga tradición aplicada y su constitución como tal es reciente; en segundo lugar, plantea que ambas surgieron de la práctica y de la necesidad de expresar un pensamiento especializado o de dar solución a la incomprensión de términos; y en tercer lugar, que cada una, traducción y terminología, tienen como meta el establecimiento de un marco teórico que las reafirme como ciencias.

Los puntos divergentes los explica Cabré (1998) desde la perspectiva de que la traducción constituye una finalidad en ella misma por constituir un texto informativo comunicativo, mientras que la terminología es un punto medio que sirve para llevar a cabo actividades lingüísticas, como la traducción, la interpretación, y todo lo relacionado con la producción de textos especializados. Como último punto divergente, Cabré (1998) afirma la necesidad primaria que tiene la traducción de la terminología para la reexpresión de textos especializados, la cual contrasta con la necesidad parcializada que la terminología tiene de ésta.

7.2 Teoría Comunicativa de la Terminología

Cabré postuló, entre los años 1996, 1998 y 1999 la Teoría Comunicativa de la Terminología o TCT, en contraposición a la Teoría General de la Terminología o TGT de Wüster (1931), quien se propuso unificar los conceptos y denominaciones de las disciplinas con el diccionario *The Machine Tool*.

Esta propuesta de unificación de conceptos y denominaciones, efectiva para la comunicación estandarizada internacional, no puede, según la propuesta de Cabré (1999), dar cuenta de la Terminología dentro del marco del discurso especializado natural, es decir, en uso. De esta forma, surge la TCT, orientada hacia el acortamiento de la distancia entre la lingüística y la Terminología, mediante un modelo lingüístico que incorpore, además de la información gramatical, información pragmática y enciclopédica sobre las unidades de la gramática. En palabras de Cabré (1998):

El reduccionismo e idealismo de la propuesta de Wüster deben ser hoy en día o complementados o reconfigurados para poder explicar cómo funcionan las unidades terminológicas en otros marcos de comunicación especializada, dependiente cultural y lingüísticamente del contexto y la lengua en que se producen, y con un gran índice de variación determinado por sus condiciones discursivas (p.8)

Se rompe entonces con el enfoque terminológico basado sólo en la sistematización, clasificación y recopilación de términos, para pasar ahora al estudio de los términos en su contexto de uso de lenguajes especializados, como lo hace el texto especializado.

7.3 Enfoque Cultural de la Terminología

El precursor de este enfoque es Diki-Kidiri (2000) quien tiene en cuenta la diversidad cultural, el contexto de espacio y tiempo en el proceso terminológico, a diferencia del enfoque tradicional de la Terminología en el que ésta es vista como punto de encuentro de varias disciplinas de conocimiento.

Para Diki-Kidiri (2000) es la visión del mundo la que determina la forma de clasificar, ordenar, nombrar y categorizar todo lo que conoce y percibe, esta visión del mundo está supeditada a la cultura y las representaciones mentales condicionadas por la misma. Con respecto a esto, la cultura la define como *“el conjunto de experiencias vividas, de las producciones realizadas y de los conocimientos generados por una comunidad humana que vive en un mismo espacio y en una misma época”*.

Cada vez que el ser humano se enfrenta a una nueva realidad, este busca en los archivos o modelos referenciales de su cultura para interpretarla. Si logra interpretarla integrará a su base de experiencias y conocimientos esa nueva realidad. Si por el contrario, no logra interpretarla, esa nueva realidad será de por sí una nueva experiencia que será archivada en el registro de curiosidades externas a la coherencia interna de la cultura a la que pertenece. Se trata entonces de integrar los términos de las nuevas tecnologías importadas de otras culturas a la cultura de llegada – productos lexicales integrados a la cultura.

Para Diki-Kidiri (2000) en lugar de considerar la terminología como impulsora de normas basadas en las concepciones de la cultura de origen de las tecnologías, se debe tener en cuenta el patrimonio cultural específico para la apropiación de las nuevas tecnologías, en particular las importadas de otras culturas.

Au lieu de considérer que la terminologie doit imposer une norme centrée sur les conceptions de la culture d'origine des technologies, le travail de Marcel Diki-Kidiri suggère de prendre pleinement en compte l'héritage culturel spécifique dans l'appropriation des nouveautés, en particulier les nouveautés technologiques importées d'autres cultures (Diki – Kidiri, 2000, p.8)

Diki-Kidiri (2000) plantea que la lengua común debe ser dotada de todo el arsenal terminológico y fraseológico para expresarse en cualquier campo de especialidad que dé como resultado una lengua más extendida y capaz de abarcar más ámbitos de experiencia y de conocimientos. Por tal razón, Diki-Kidiri (2000) se refiere a discursos de especialidad y no a lenguas de especialidad al considerar las lenguas de especialidad como variedades profesionales de los discursos dentro de una misma lengua común.

7.3.1 El signo lingüístico y el término.

Por otra parte, Diki-Kidiri (2000) establece que cuando se considera la relación entre el significante y el significado, esta es aleatoria. Contrario a esto, suele ser cuando se convierte en término, sin embargo, no deja de ser un signo lingüístico. Por lo que, Diki-Kidiri (2000) redefine el signo lingüístico como una unidad que tiene tres componentes: el significante, el significado y el concepto. Esta distinción tripartita permite abordar los análisis centrados en el significante (morfología, reglas de formación de palabras, sinónimos, homónimos, etc.), los que se centran en el significado (polisemia, metáfora, metonimia, sentido figurado, significación,

interpretación, etc.) y los que se centran en el concepto (definición, tipología, representación, cognición, etc.).

Con todo y esto, si ilustramos los planteamientos de Didi-Kidiri (2000) en las personas pertenecientes a la cultura cafetera colombiana, podemos afirmar que estas personas han elaborado, basándose en sus experiencias y conocimientos, un modelo mental correspondiente a su cultura. Por lo que, una persona que no pertenece a esta cultura específica, al enfrentarse a una nueva experiencia - que ejemplificamos con el caso del Significante “Finca Cafetera”- no poseerá la misma representación mental de este significante, por lo que deberá archivarla como una nueva experiencia en el registro de curiosidades externas a la coherencia interna de la cultura a la que pertenece el signo lingüístico.

7.4 Modelo Comunicativo y Sociocultural de la Traducción

A pesar de ser varias las propuestas que consideran el contexto en el análisis de la traducción, nos atraen aquellas en relación directa con las diferencias socioculturales y los elementos culturales. Para Nida (1964) la traducción “se trata de un modelo etnolingüístico dada la importancia del marco sociocultural en el que se efectúa la comunicación, produciéndose diferencias temporales y culturales” (Nida en Hurtado, 2007). Posteriormente Nida (1975) marca el inicio del estudio de los problemas de traducción planteados por las diferencias de índole cultural: “quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua” (Nida en Hurtado, 2007).

A partir del denominado “*Cultural Turn*”o giro cultural en la traducción, ésta es considerada como un fenómeno de comunicación intercultural. Es desde esta perspectiva que al traductor se le adjudica la tarea de adoptar un papel de comunicador intercultural, desde los planteamientos de Hurtado (2007) “La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural” (p.607).

Por las diferencias que presupone el encuentro de dos lenguas distintas, es que el trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores retos a los que se enfrenta el traductor, principalmente si éste no conoce bien la cultura a la que pertenece el texto y a la que va dirigido. Estos elementos culturales han sido abordados también desde diversas perspectivas, para los que se han propuesto variadas clasificaciones y denominaciones, algunas de las cuales trataremos en el siguiente apartado.

7.5 Textos Divulgativos Turísticos

El texto especializado comporta ciertos factores como “la intención comunicativa del autor y la estrategia comunicativa que se deriva de ella, el destinatario, el léxico, determinado por el uso específico de la terminología” (Cabré 1999:156). Estos factores caracterizan al texto especializado y lo describen como un medio por el cual el experto de un ámbito determinado se dirige a otros expertos conocedores del mismo ámbito.

Los términos, definidos como unidades terminológicas que representan los conceptos, y por ende, los conocimientos de un campo específico que, a su vez, determinan el nivel o grado de especialización de los textos especializados. Entre

mayor densidad terminológica, mayor nivel de especialización de los textos especializados.

Cabré (1999) distingue, por tanto, 3 niveles de especialidad: Alto, medio y bajo. El primero se da en la comunicación entre especialistas, caracterizado por la mayor densidad de conceptos y unidades terminológicas específicas; en el segundo la comunicación va dirigida a los semi-especialistas o especialistas en formación, en la que hacen uso de reformulaciones y ejemplificaciones; la comunicación entre los especialistas y el público lego, es decir, la divulgación que vehicula los contenidos especializados utilizando principalmente los recursos de la lengua común, y expresando los conceptos especializados de la forma más sencilla posible (Calvi, 2008:181-182). A este último nivel entran a hacer parte los textos turísticos, por cuanto están dirigidos al público en general.

Según Calvi (2008), la anterior clasificación alta, medio y bajo es muy “simplista” puesto que no da cuenta de las combinaciones entre los niveles de especialización del emisor y del destinatario. Para esta autora, no es suficiente plantear una estratificación de múltiples niveles, debido a que los estudios de textos divulgativos han revelado que los objetivos y las funciones de la comunicación cambian. Por lo tanto, Calvi (2008) se refiere a Ciapusio (2000) al afirmar que la divulgación compromete una reelaboración creativa que supera el problema terminológico y que compromete todos los niveles lingüísticos.

Otro de los aspectos de los textos divulgativos importantes de recalcar, es que al compararlos con textos de campos como en las ciencias en general, existe uniformidad en su temática, algo en lo que difiere de los textos turísticos, en los que la comunicación

con los no especialistas se realiza combinando saberes de distintas áreas. Este es el caso de los textos turísticos, para Calvi (2008) este género ofrece una mezcla, en distintas proporciones, de contenidos pertenecientes a sectores muy variados. Ella los reúne en dos categorías: El primer grupo corresponde a la gestión de las empresas turísticas y de las actividades relacionadas; el segundo grupo, comprende los contenidos procedentes de otras disciplinas y actividades relacionadas con la descripción del producto turístico, en distintas manifestaciones: arte, paisaje, cultura, deporte y espectáculos.

Son precisamente estos contenidos los que interesan en este estudio. Por otra parte, la variedad del léxico utilizado de los diferentes ámbitos de conocimiento, depende de qué tan diversos son sus contenidos, de los cuales Calvi (2008:184) distingue:

- La Terminología específica, relativa a los servicios, correspondiente a los saberes de los gestores del turismo. Calvi ejemplifica la terminología propia a la clasificación de los hoteles: hotel, motel, albergue, entre otros.
- La terminología procedente de disciplinas y actividades como la historia, la geografía, el deporte, artesanías. Estos términos mantienen su significado.
- El léxico propio del turismo, encaminado hacia la persuasión y transmisión de valores. De allí, la formación de unidades fraseológicas, entre la que ejemplifica Calvi (2008) como “imponente castillo”, “idílicas playas” entre otras. El uso valorativo no sólo involucra al léxico general, sino también, a la terminología propia de los campos relacionados”.

Además de los contenidos, el léxico procedente del ámbito del folklor también nos interesa en el presente estudio. Por otra parte, el ámbito de la gastronomía, subraya el valor afectivo de los que llama Calvi (2008) Términos Culturales en los mensajes promocionales. Los vocablos de los platos típicos utilizados, en un menú, cumplen una función denotativa, divergente a la que cumplen en un folleto turístico, en el que involucran al turista potenciando emociones sensoriales. Resumiendo, Calvi (2008) afirma que:

...en el mundo del turismo se realiza una intensa transmisión de conocimientos especializados de los expertos al público; no todos estos contenidos son generados directamente en este sector: los profesionales del turismo hacen recursos a numerosos elementos temáticos (y léxicos) procedentes de distintas áreas de especialidad, adaptándolas a sus exigencias... (p.184)

En cuanto a los usuarios del discurso especializado, Sainz & Segura (citados por Calvi (2008)), aseguran que éstos pasan a ser expertos cuando apelan a sus experiencias basadas en los servicios turísticos que han vivenciado, lo que les confiere cierto discurso de “autoridad” en la materia. Asimismo, este discurso es utilizado por los expertos en la promoción turística con fines persuasivos, lo que lo convierte, no sólo en un experto en la terminología turística, sino en un experto en la producción escrita de los diversos géneros escritos en el ámbito del turismo, especialmente en la Internet, es el caso de los blogs.

En las últimas décadas el sector del Turismo ha expandido su producción escrita, que han sido difundidas, a través, de diferentes canales. A partir del auge de los medios de comunicación, traducido en redes sociales como blogs y foros de discusión, y del desarrollo de las páginas web de agencias de turismo; la producción de textos emitidos

por los expertos en este sector profesional ha roto barreras, hasta el punto que los mismos usuarios (entiéndase como los turistas), se han apropiado del lenguaje de los expertos exponer sus opiniones sobre los lugares turísticos de los viajes realizados.

Específicamente, son los Términos Culturales en este género de texto turístico, o macrogénero según Calvi (2010), los que nos interesa estudiar, debido a que, al basarnos en los planteamientos de la autora, consideramos que son una referencia significativa para el estudio de estas unidades terminológicas, en la diversidad de ámbitos y conocimientos especializados que están presentes en este género.

7.6 Elementos Culturales en el Proceso Traductor

Los aspectos culturales en la traducción han tenido una discusión significativa, por parte de teóricos en este ámbito. Teóricos como Nida, Newmark, Vlachov, Florin, Bödeker, Frese, Koller, Vermeer, Nord, Hurtado, Luque, Molina, Pamies, y por último, y con más relevancia para nuestro estudio, Calvi han discutido aspectos, definiciones y tipologías sobre esta noción.

7.6.1 Denominaciones y clasificaciones de los elementos culturales

En 1945, Nida dió comienzo al estudio de los elementos culturales en la traducción, con la publicación de su artículo *“Linguistics and Ethnology in Translation Problems”*, en el que distingue 5 ámbitos culturales: Ecología, Cultura Material, Cultura Social, Cultura Religiosa, Cultura Lingüística

7.6.2 Palabras culturales extranjeras

Por su parte, Newmark (1988/1992) denominó a los elementos culturales *palabras culturales extranjeras* y los categorizó en: 1) Ecología, (flora, fauna, etc.), 2) Cultura material, (objetos, productos, artefactos); 3) Cultura social (trabajo, ocio); 4) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos (políticos y administrativos, religiosos, artísticos); 5) Hábitos y gestos.

7.6.3 Realia

Para Vlahov y Florin (1970), los elementos culturales son los elementos textuales, que denotan color histórico o local y los denominan *realia*. Los catalogan en 4 tipos: 1) Geográficos y etnográficos, 2) Folclóricos y mitológicos, 3) Objetos cotidianos y elementos sociohistóricos. Años más tarde, Bödeker y Frese (1987), Koller (1992), retoman la palabra *realia* para referirse a los elementos culturales, los que, serían las realidades físicas e ideológicas propias de una cultura.

7.6.4 Culturemas

Nord (1994) se refiere a los elementos culturales como *indicadores culturales* y *puntos ricos*. Los define como los puntos de divergencia entre dos culturas que forman una barrera cultural. Propone un modelo de análisis para los indicadores culturales basado en funciones textuales: 1) fáctica, 2) Referencia, 3) Expresiva, 4) Apelativa. Nord (1997), también retoma la definición de *culturema* que propone Vermeer (1983) y que define como “*un fenómeno social de la cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, y es percibido como específico de la cultura X*” (Nord en Hurtado

2007:611). Hurtado (2007) considera que la denominación utilizada por Vermeer y por Nord es útil para hacer referencia los elementos culturales característicos de una cultura y que están presentes en un texto.

7.6.5 Los culturemas. Unidades lingüísticas, ideológicas o culturales

Estudios traductológicos recientes, sobre la noción de culturema, buscan “precisar el alcance de la noción y su integración teórica y metodológica dentro de disciplinas como la lingüística..., (la lexicología, fraseología, pragmática), la sociología, la antropología, la traductología, etc.”(Luque, 2009:93). De esta manera, la perspectiva del estudio de los elementos culturales se ha ampliado y va más allá de la clasificación de los ámbitos culturales a los que pertenece. Según Luque (2009) los culturemas son

Cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura (p.97).

Según esta autora, en las sociedades existen un sinnúmero de culturemas y se reinventan cada día, por lo que algunos pierden validez. Inferimos, por lo tanto, que la razón del uso de los culturemas es la necesidad de nombrar:

[...] personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, la televisión, canciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc. que incrementan otros culturemas de carácter religioso, histórico, costumbrista, literario...(Luque, 2009, p. 95-96).

Para Molina citada por Luque (2009) los culturemas tienen como rasgos comunes un surgimiento dentro de un contexto de transferencia cultural de dos culturas concretas, a partir de las siguientes situaciones:

- Los culturemas no son, solamente propios de una cultura origen, sino que también surgen como consecuencia de un trasvase cultural.
- Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas, que funciona solamente para esas dos culturas y no en otras distintas. Como ejemplo se podría afirmar que la palabra X funciona como culturema entre las lenguas A y B, pero no necesariamente entre las lenguas A y C.
- El papel del culturema depende del contexto de su aparición (p.96)

Para Pamies citado por Luque (2007 y 2009, p.96), los culturemas son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas.

Por otra parte, para el grupo GILTE citado por Luque (2009), los culturemas son por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural... son también unidades de comunicación.”

Luque (2009), clarifica qué tipos de hechos lingüísticos pueden ser considerados culturemas y cuáles no. Los criterios son: 1. Vitalidad, Figuratividad y motivación; 2. Productividad Fraseológica del Culturema; 3. Frecuencia de aparición en alusiones textuales, variaciones, explotaciones, chistes, etc.; 4. Complejidad estructural y simbólica.

Luque (2009), recalca la característica funcional y dinámica de los culturemas, para concluir que “los culturemas son un conjunto de unidades de información con las que nuestro cerebro cuenta para entender cómo es el mundo” (Luque, 2009:118); la

autoranos cuestiona sobre cómo influyen estos elementos culturales en la visión del mundo de los hablantes y denomina sus funciones como funciones *Estética*, *Argumentativa* y *Cognitivo-Hermenéutica*.

Luque (2009) resume y concreta la definición de culturema, a partir, de las discusiones de Pamies, Molina y el grupo GILTE al afirmar que:

Los culturemas son cualquier elemento simbólico específico cultural,... que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. (Luque, 2009, p.97).

7.6.6 Términos Culturales en el texto turístico

Hasta aquí hemos realizado una panorámica de definiciones y clasificaciones de los elementos culturales en la traducción de textos escritos, y junto con este se ha acentuado la carga cultural que tienen los elementos culturales (culturemas o realias) que los hace precisamente ser culturemas, pues estas definiciones están enfocadas en el léxico de uso general. En el apartado que hemos llamado "*Textos Divulgativos Turísticos*" vemos como los culturemas, además de tener su carga cultural, lo que hace que sean pertenecientes a una cultura específica y no a otra; contienen una carga terminológica. Es decir, en el texto turístico los culturemas son utilizados para transmitir un conocimiento especializado por parte de los expertos y profesionales en el turismo. El ejemplo que retomamos de ese apartado, es el de los culturemas de los platos típicos, que pertenecen a una cultura específica, y que al ser utilizados en el contexto de un menú tienen una connotación diferente a la que tienen en un texto turístico, pues

en este, ayudan en la transmisión de un conocimiento especializado perteneciente al ámbito de la gastronomía.

Tomemos como ejemplo el culturema “*mazamorra*”. Para las personas que pertenecen a la cultura cafetera colombiana, es una comida que se come regularmente al final del almuerzo o a media tarde y que contiene maíz, leche y se come con un dulce, generalmente bocadillo o panela picada. Para estas personas, pertenecientes a esta cultura, la mazamorra es un alimento que han consumido desde pequeños y que ha hecho parte de su vida familiar. Sin embargo, estas personas no necesitan tener conocimientos especializados sobre este alimento, y sin embargo en glosarios especializados, es decir, recopilados por personas que han tienen un conocimiento especializado en el ámbito de la gastronomía podemos encontrar la definición de mazamorra en el libro virtual del 2003 de la Biblioteca del Banco de la República llamado “De Viandas, Sancochos y Amasijos” y escrito por María Dikanka en su “*sopa preparada a partir de la harina de maíz. Se prepara de dulce y de sal*”.

Para las personas provenientes de la cultura cafetera, esta definición sería muy escueta, puesto que, se limita a describir este alimento como una “sopa” y para ellas no lo es. Sin embargo, la autora lo describe así para dar a entender a sus lectores que el alimento es una combinación de líquidos (leche y el agua saliente del maíz cocinado llamado “claro”) y sólidos (maíz cocinado y en alguno casos panela); a esta mezcla la autora lo llama sopa, pero en realidad dista de serlo para las personas que la consumen en su diario vivir. Al parecer Dikanka define el término según la cultura Cundi-boyacense solamente.

Bajo este orden de ideas, identificamos ahora que los elementos culturales, en el caso del texto turístico, y de acuerdo con los planteamientos de Calvi (2008, 2010), no sólo contienen una carga semántica dentro del lenguaje general, sino que en el contexto de los textos turísticos son términos con una carga semántica especializada de conocimiento. En palabras de Calvi “...*las unidades terminológicas que se emplean en los textos turísticos procedentes de las disciplinas y actividades relacionadas (historia del arte, geografía, deporte, artesanía, etc.)*” (2008:184), a las que se hace referencia en la descripción y promoción de sitios y planes turísticos.

Ahora bien, dado que el análisis de nuestro estudio se lleva a cabo a partir de los culturemas identificados en el corpus electrónico en el ámbito del turismo, tomaremos los culturemas como términos culturales, por lo tanto, entendemos en este estudio por términos culturales: “tanto las palabras que no tienen referente en las otras culturas (los llamados culturemas o realia) como las acepciones culturalmente marcadas de términos corrientes” Calvi (2010:5) y la autora ya había definido previamente los culturemas como “...*las unidades terminológicas que se emplean en los textos turísticos procedentes de las disciplinas y actividades relacionadas (historia del arte, geografía, deporte, artesanía, etc.)*” (2008:184)

Para Calvi (2008,2010) entonces, los culturemas son términos culturales en el ámbito del turismo, que no pierden su carga cultural y que adquieren, a su vez, una especializada. Pensamiento que va de la mano con los planteamientos de terminológicos de Cabré (2002) en el que afirma que:

...los términos son unidades léxicas activadas singularmente por sus condiciones pragmáticas. El carácter terminológico es, pues, un valor pragmático conferido por las condiciones discursivas en el que se produce

un texto dentro de un ámbito, es decir en función de su uso en un contexto expresivo y situacional determinado. (p.5).

Bajo la anterior denominación de términos culturales hemos enmarcado nuestro estudio, así como, nuestra metodología de estudio, por cuanto, obedece a nuestro objetivo de ampliar los estudios terminológicos en relación con los elementos culturales presentes en textos especializados. Anotamos a esto, que el ámbito en el que situaremos los términos culturales a analizar será el del folklor y la clasificación, que se ha tomado para Calvi (2008) y para otros estudios de los culturemas como los ámbitos, serán en este estudio los campos semánticos.

7.7 Equivalencia

El primer autor que utilizó el término Equivalencia fue Jakobson (1966) en “On Linguistic Aspects of Translation” que determina, después de un análisis lingüístico que la Equivalencia absoluta no existe. Sin embargo, plantea que cualquier mensaje puede ser expresado en cualquier lengua porque las lenguas son elementos de comunicación de esta forma el traductor debe sustituir mensajes completos del texto original (TO) a la lengua meta (LM).

7.7.1 Equivalencia de Efecto.

Nida (1964) revolucionó el concepto de “Equivalencia Dinámica” reemplazando esta denominación a mediados de lo años 80s por “Equivalencia de Efecto”. En su obra titulada “*Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*” (1964), define el proceso traductor como la

reproducción de un equivalente en la lengua meta que respete el contenido y el estilo de la forma más fielmente posible, desarrollándose a partir de sus postulados un enfoque comunicativo de la traducción en el que el traductor se debate entre la traducción de “equivalencia formal” y la de “equivalencia funcional”. La primera se orienta a ser fiel en la sintaxis, en la sonoridad y en la fonología de la lengua de llegada, considerada como traducción literal, y la segunda reproduce con los recursos propios de la lengua de llegada el efecto pragmático del texto de tal forma que el lector conciba el texto como un texto propio de su comunidad lingüística porque logra romper barreras lingüísticas y culturales.

Nida (1969) define la “Equivalencia de Efecto” en términos del grado en el que los receptores del mensaje en la lengua meta respondan o reaccionen ante este de una manera substancialmente igual a como reaccionarían los receptores de la lengua origen (Citado por Ge li, p. 20, 2013). Para Nida (1969) la Equivalencia de Efecto tiene como objetivo una naturalidad en la expresión del mensaje en la lengua meta de tal forma que busca relacionar el mensaje transmitido con los modos de comportamiento relevantes en el contexto de su propia cultura al lector meta, más no insiste en que el lector meta comprenda los patrones de la cultura del texto origen con el fin de que comprenda el mensaje.

La Equivalencia de efecto que expone Nida (1964) conlleva un significado *Lingüístico* o *Referencial* y un significado *Connotativo* o *Emotivo* del mensaje traducido.

El significado *Lingüístico* o *Referencial* tiene que ver con el significado de las construcciones gramaticales y la relación entre las unidades lingüísticas. El significado *Connotativo* o *Emotivo* lo describe como las relaciones entre los símbolos y los efectos

sicológicos de los participantes en la comunicación (Nida citado por Hauglund, p. 13, 2011). Para producir una traducción dinámica para Nida es importante alcanzar la equivalencia en todos estos niveles de significado, sin embargo, se debe dar prioridad al significado *Connotativo o Emotivo* con el fin de obtener equivalencia en el efecto. Debido a que el efecto Connotativo es subjetivo y está atado a la cultura, representa para el traductor un reto enorme y considera a la vez que el lograr este efecto es necesario para crear una buena traducción (Nida citado en Hauglund, p. 13, 2011).

Nida (1964) divide el concepto de significado Connotativo en tres factores 1) el hablante en relación con la unidad léxica que utiliza al hablar, 2) las circunstancias prácticas en las que la unidad léxica es usada por el hablante, 3) la configuración lingüística característica de la unidad léxica.

El primer factor hace referencia a la asociación que se puede hacer entre un hablante, las unidades léxicas que utiliza y su nivel de conocimiento o educación. (Lenguaje estandarizado, especializado etc). El segundo factor toma en cuenta la variación de significado de las palabras según las circunstancias en las que son utilizadas, sí como el tercer factor que depende ya no de las circunstancias en las que ocurre, sino de las palabras con las que co-ocurre.

Este concepto de efecto Connotativo es muy complejo porque busca reproducir la comprensión de la información que tienen las personas pertenecientes de la cultura y hablantes del idioma origen así como también el significado menos tangible como la asociación, la connotación y los sentimientos que se coinciden en sus mentes. Esto comporta complejidad por las diferencias de los preconceptos y la cultura de los lectores, lo que origina que la respuesta del lector meta probablemente nunca sea

completamente idéntica a la respuesta que tenga un lector perteneciente a la cultura de origen del texto traducido.

7.7.2 Grados de Equivalencia.

Después de haber hecho una revisión de teorías sobre los grados de equivalencia, encontramos a Trivić (2011) quien propone 4 grados de equivalencia en la traducción de fraseologías, de los cuales tomaremos 3 para nuestro estudio referente a la traducción de los términos culturales. Aunque la propuesta del autor se orienta hacia las unidades fraseológicas, esta clasificación fue considerada como útil para el presente trabajo puesto que considera elementos culturales dentro de sus descripciones y porque se hace para la Terminología, características que, de acuerdo con las búsquedas hechas, no aparecen en otras propuestas.

Según la clasificación de Trivić (2011) podemos encontrar los siguientes grados de equivalencia:

1. **Equivalentes:** son aquellos términos que se caracterizan por coincidir de forma total en su significado en la lengua meta y de origen. Suárez (2006) también los denomina *Equivalentes Absolutos*.
2. **Pseudoequivalentes:** se caracterizan por tener una equivalencia total en el significado del término a nivel lexical tanto en la lengua origen como en la lengua meta, sin embargo, la carga cultural del término en la lengua meta y de origen difiere. El caso del término “Quesito” en la cultura cafetera, este queso es cremoso y su equivalente *cheese* no posee esta carga cultural.

3. Sin Equivalente: en este grupo se agrupan los términos que no tienen un equivalente en la lengua meta. El caso de los términos “Poncho” o “Chapolera” por ejemplo.

Trivić (2011) propone los Equivalentes Análogos que se caracterizan por tener una equivalencia total en el significado pero no en la estructura. No tomaremos en nuestra clasificación de los términos culturales este grado de equivalencia pues no aplica dado a que la propuesta de este autor se centra en fraseología.

7.7.3 Adecuación y Aceptabilidad.

Rabadán (1991) postula la cuestión de la equivalencia en la que se van superponiendo factores de interacción social e intercultural que son importantes en la “*Equivalencia Translémica*”, como la denomina Rabadán (1991), ya no es de relevancia determinar si un TM es equivalente o si lo es un TO, sino, qué tipo o grado de equivalencia presenta entre sí el TM y el TO en términos de *adecuación y aceptabilidad*. Es decir, que los factores anteriormente nombrados determinan la adecuación entre el TO y el TM.

De acuerdo con Rabadán

El criterio de aceptabilidad depende del receptor del polisistema de la cultura, quien debe reconocer y aceptar el texto como válido y adecuado por su género, contenido, forma etc... en un contexto determinado. Las normas de recepción representan las expectativas de los receptores respecto a la traducción en relación con las características textuales y lingüísticas. (Pizarro, 2010, p.87).

El concepto de *polisistema* lo acuñó Zohar (1999) y básicamente se centra en el papel que desempeña una obra literaria perteneciente a un género determinado con

otras obras literarias pertenecientes a otros géneros. En el ámbito de la traducción, esta relación se centra en la preocupación por el papel que desempeña un texto traducido dentro de un contexto distinto al que originó al texto original.

Partiendo de esta visión, la *equivalencia translémica* tiene en cuenta la posición de la traducción en un polisistema y sus condicionantes, Lema (2009:74):

- a) Existen dos textos, TO y TM, de los cuales el primero tiene prioridad lógica y cronológica sobre el segundo, que, a su vez, deriva y tiene su razón de ser en el texto origen (TO).
- b) Ambos textos pertenecen a distintos polisistemas culturales y su materialidad lingüístico-textual, así como su posición en ambos polos, es distinta para el TO y el TM.
- c) Entre ambos textos, TO y TM, es necesario cierto tipo de relación que defina al TM como traducción de un TO determinado. Esta relación global, única e irrepetible para cada binomio textual y, por supuesto, para cada actuación traductora, presenta un nivel jerárquico superior al de las relaciones estrictamente lingüísticas o textuales, ya que está subordinada a normas de carácter histórico.

De esta forma, Rabadán (1991) le confiere a la definición de equivalencia el carácter situacional que la determina dependiendo de la aceptabilidad de la cultura receptora. Por lo tanto, rechaza las teorías normativas y propone la equivalencia:

Entendida como una noción funcional - relacional de carácter dinámico que se constituye en propiedad definitoria de toda traducción- (...) ésta concepción nos obliga a afirmar que cualquier texto considerado como

una traducción por la audiencia del polo meta es, de alguna manera, equivalente a un TO previo perteneciente a otro polisistema cultural, o lo que es lo mismo, que entre ambos textos hay una jerarquía relacional que determina el tipo de equivalencia. El problema no es como postulan las teorías tradicionales, que un supuesto TM lo sea o no, sino qué tipo de relaciones entre el TM y el TO actualizan el postulado de equivalencia en cada caso concreto (Rabadán citada por Lema, 2009:75)

Las normas de recepción representan las expectativas de los receptores respecto a la traducción en relación con las características textuales y lingüísticas, las que a su vez, logran o determinan la adecuación de la traducción.

Vale la pena destacar que los elementos clave que se retomarán en el análisis de los datos de este estudio son: equivalencia, grados de equivalencia, adecuación y aceptabilidad. Como se explicó anteriormente, al estudiar la equivalencia y los grados de equivalencia desde un enfoque cultural, estos conceptos no pueden quedarse en la descripción de sus propuestas de reexpresión porque son los receptores de la traducción quienes determinan la equivalencia según la aceptabilidad que en ellos tengan dichas propuestas.

8. Metodología

8.1 Tipo de estudio

Este estudio tiene un enfoque cualitativo y es de tipo empírico-descriptivo porque se basa en la observación de fenómenos observables de la realidad, Núñez (2005). Llevamos a cabo una metodología de corpus que, según Baker (1999) se basa en la recopilación de muestras de uso de las lenguas denominado “corpus” que en nuestro estudio son traducciones de uso real en el ámbito del turismo en medio electrónico. Mediante esta metodología logramos identificar y validar los culturemas en TO y TM de nuestro corpus textual.

El enfoque cualitativo nos permitió clasificar, organizar y categorizar los términos culturales identificados en los textos que conforman el corpus según su campo semántico. No obstante, se hace uso de herramientas cuantitativas y se sirve de la estadística descriptiva para ordenar, analizar y representar los grados de equivalencia de los términos culturales en el texto meta.

Obedeciendo a esto diseñamos la siguiente propuesta metodológica para el análisis descriptivo de los términos culturales en el corpus de estudio que desarrollamos en 5 etapas descritas a continuación.

8.2 Diseño metodológico

La siguiente figura ilustra la propuesta metodológica que hace el presente trabajo investigativo para validar términos culturales y clasificarlos por campos semánticos, pasos que están antecedidos por una selección del corpus y una identificación de

dichos términos. Cabe anotar que este diseño metodológico lo consideramos como un aporte de esta tesis puesto que ni en los antecedentes, ni en los referentes teóricos hallamos una metodología de tratamiento de los términos culturales que indicara cómo llevar a cabo un proceso confiable de identificación y validación.

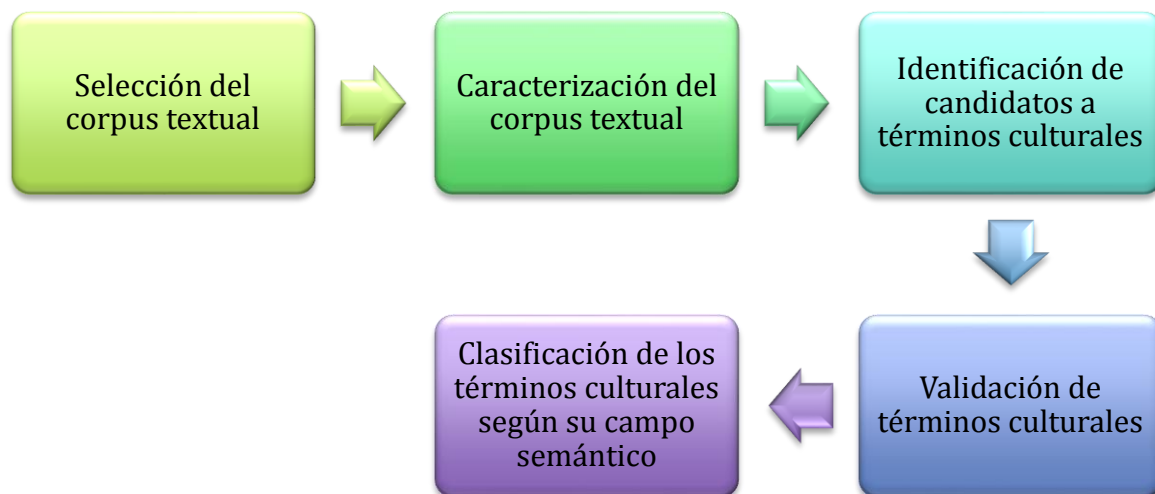


Figura 1. Diseño metodológico.

1ª etapa: Selección del Corpus Textual

Conformación del corpus textual según los criterios pertinentes a nuestro estudio, y basado en páginas web de turismo que promocionaran la cultura cafetera Colombiana y que dispusieran de sus respectivas traducciones en inglés constituyéndolo en un corpus paralelo bilingüe español – inglés.

El corpus recopilado está relacionado con el turismo que, según Calvi (2010) es uno de los medios por el que los especialistas en disciplinas como la gastronomía y

restauración, la arquitectura, paisaje y geografía, la artesanía, la escultura, las fiestas y espectáculos, historia, música, pintura, viajes, entre otras, transmiten conocimientos especializados al público al que se dirigen.

Los criterios de selección fueron:

- **Ámbito de especialidad:** Nuestro corpus textual es un corpus específico, ya que según Var (2005) son fuente de información textual y de referencia para un fin determinado. El corpus pertenece al ámbito del turismo, específicamente a la cultura cafetera colombiana y hace referencia a las regiones de Caldas, Quindío, Antioquia y Risaralda. Consideramos para la conformación de nuestro corpus estas páginas web porque garantizaban la concurrencia de elementos culturales que nos fueron útiles en nuestro estudio apoyándonos en la caracterización terminográfica de Calvi (2007) de los textos turísticos quien afirma que entre la terminología que comprende los textos turísticos está “la terminología perteneciente a los sectores [relacionados a] (geografía, arte, historia, folklore, gastronomía, deporte, ocio)” (p.7).
- **Nivel de Especialidad de los Textos:** Nuestro corpus textual contiene textos de un nivel de especialización bajo o divulgativo siguiendo la denominación de Cabré (1999) para el texto divulgativo en el que los expertos se comunican con el público general.
- **Medio:** Seleccionamos 78 páginas web extraídas de 5 sitios web que obtuvimos por medio digital escrito, medio que representa facilidad en cuanto a la consecución, tratamiento y análisis del corpus.

- **Cronología:** Nos basamos en la clasificación de Vargas (2005) para un corpus según el tiempo al que pertenece para determinar que nuestro corpus es contemporáneo por contener textos actuales.
- **Extensión:** Nuestro corpus lo caracterizamos como pequeño según Vargas (2005) por contener en total 39.396 palabras.
- **Direccionalidad:** Caracterizamos nuestro corpus según Baker (1995) como un corpus textual paralelo - bilingüe (inglés – español) porque está conformado por un conjunto de textos escritos originalmente en un idioma A al lado de sus traducciones en un idioma B. Seleccionamos además textos originalmente escritos en español con sus correspondientes traducciones en inglés obedeciendo a Grosman (2000) en sus planteamientos sobre la comprensión y conocimiento profundos de la lengua y la cultura por parte de los hablantes nativos que les permite producir buenas traducciones que funcionen en su cultura.

2ª etapa: Caracterización del Corpus Textual:

A continuación describimos las características de los sitios web seleccionados para conformar el corpus textual.

1. Parque Nacional del Café - Federación Nacional de Cafeteros de Colombia

Este sitio web describe este parque temático relacionado con la cultura cafetera y sus atracciones. Dicho parque fue fundado por la entidad sin ánimo de lucro Fundación Parque de la Cultura Cafetera que busca preservar la cultura cafetera en Colombia, La

Federación Nacional de Cafeteros de Colombia, El Comité Departamental de Cafeteros del Quindío. Este sitio está traducido al inglés y desconocemos si el traductor es un traductor profesional o empírico.



Figura 2. Página de inicio del sitio Web del Parque del Café con opciones de idiomas español e inglés y su menú de inicio.

Al ingresar al sitio web este presenta un menú principal y la opción de ingresar al sitio web página en versión en inglés. Una vez exploradas las opciones del menú principal, determinamos que el material terminográfico relevante a nuestro estudio no se encontraba en estas opciones, sino en la localizada en la parte inferior del “home” de la página, y que se presentaba como un enlace a una página web del sitio titulada *El café y la cultura cafetera (Coffee and its culture)*.

2. Recuca - Recorrido por la Cultura Cafetera

El segundo sitio web hace referencia a un sitio turístico, cultural e interactivo del Departamento del Quindío abierto al público en el año 2006. El Recorrido por la Cultura

Cafetera está localizado en la Finca La Chapolera, Calarcá Municipio del Quindío, Colombia.

Este sitio contiene información relacionada con la presentación general del sitio, para ser más precisos, en la sección “home”, de la cual tomamos elementos para conformar nuestro corpus así como del enlace “Pasaportes” (Passports) que hace parte del menú principal del sitio.



Figura 3. Página de inicio del sitio Web del RECUCA. En esta página del sitio el visitante encuentra el Menú principal que le refiere a las opciones de pasaportes.



Figura 4. Opción de pasaportes de RECUCA.

A su vez, del enlace “*Pasaportes*” (*Passports*) recopilamos la información de los sub – enlaces “*Recuca con Bogadera*” y “*Recuca con Bitute*”. La información que encontramos en los enlaces seleccionados contiene términos culturales útiles para nuestro estudio, especialmente del área de la gastronomía. La página de Recuca está traducida al inglés, se desconoce si el traductor es un traductor profesional o no. Una vez se ingresa al sitio www.recuca.com se despliegan las opciones de las versiones en inglés y en los enlaces son: www.recuca.com/home.htm - www.recuca.com/en/home.htm respectivamente.



Figura 5. Página de inicio del sitio Web del Parque del Café (Historia del Café).

Dos es la cantidad total de páginas seleccionadas del sitio web para hacer parte de nuestro corpus de estudio. Las direcciones de las páginas en español y en inglés son respectivamente: www.parquenacionaldelcafe.com/newpage/ - y www.parquenacionaldelcafe.com/newpage/indexi.php

3. Instituto de Cultura y Turismo de Manizales

El cuarto sitio del que se tomaron elementos para nuestro estudio fue el del Instituto de Cultura y Turismo de Manizales, que tiene por objeto, entre otras cosas, promover y desarrollar políticas para el fomento de la cultura y el turismo de la ciudad de Manizales

– Caldas, Colombia, otra de las ciudades representativas de la cultura cafetera de Colombia.



Figura 6. Página de inicio del sitio Web del Instituto de Cultura y Turismo de Manizales.

En la sección “Home” de la página se encuentra el menú principal en el que está ubicada la opción “Fiestas y Ferias de Caldas” (*Celebrations & Holidays*) de la cual se despliegan una serie de top menus “Manizales – Feria de Manizales” (*Manizales Fair*), “Aguadas – Festival Nacional del Pasillo Colombiano” (*Aguadas – Colombian National Pasillo Festival (A Colombian rhythm and dance)*), “Riosucio – Carnaval de Riosucio” (*Riosucio – Devil’s Carnival*), Villamaría Feria Nacional de la Horticultura (*Villamaría – National Horticulture Fair*), Manizales – Festival Internacional de Teatro (*The International Theater Festival*). La información recopilada en estos top menús, hace parte de nuestro corpus de estudio.

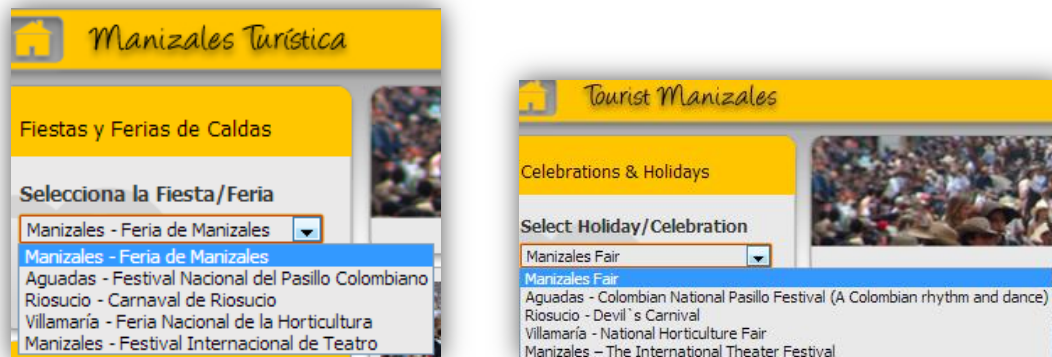


Figura 7. Submenú del sitio web del Instituto de Cultura y Turismo de Manizales que remite a algunos municipios de Departamento de Caldas.

El sitio web está traducido al inglés, y también se desconoce si el traductor es un traductor profesional o si es empírico. Los enlaces del sitio web en español e inglés son www.culturayturismomanizales.gov.co/Default.aspx?lang=esCO y www.culturayturismomanizales.gov.co/Default.aspx?lang=en-US respectivamente.

4. Medellín Travel

El quinto sitio web que conforma nuestro corpus de estudio es Medellín Travel el cual es la Guía de Viajes Oficial de Medellín. Este sitio es una herramienta de promoción turística de Medellín, Colombia, pertenece al Municipio de Medellín la cual es administrada por la Fundación Medellín Convention & Visitors Bureau, como ellos mismos traducen Oficina de Convenciones y Visitantes de Medellín. La información que este sitio ofrece se relaciona con información, recursos y servicios para resolver las necesidades de viaje a la ciudad de Medellín. Entre estos, se destaca en la

sección “home” la información sobre Naturaleza, Cultura, Reuniones, Atractivos turísticos, Hospedaje, Restaurantes, el clima actual de la ciudad, convertidor de moneda, la opción de planear el viaje el turista, mapas, transporte, agencias de viajes y aerolíneas.

Al ingresar al sitio se visualiza el menú principal con los enlaces “Inicio” (Home), “Conoce Medellín” (Discover Medellín), “¿Qué hacer?” (What’s there to do), “Planea tu viaje” (Plan your trip), “Eventos” (Events). Como en todos los demás sitios, de los menús principales se desprenden sus respectivos top menús. Para nuestro estudio tomamos sólo algunos elementos del enlace “¿Qué hacer?” (What’s there to do), cuyos subenlaces que consideramos contenían un cantidad representativa de candidatos a términos son del top menú “Naturaleza” (Nature) y su enlace “Subregiones y Pueblos” (Towns and subregions), del top menú “Cultura” (Culture) y sus enlaces “Arquitectura” (Architecture), “Plazas y parques” (Parks and Plazas), “Religioso”(Religious monuments); del top menú “Ferias de Ciudad” (Fairs and Festival) y sus enlaces “Feria de las Flores (The Festival of Flowers), “Festival Internacional de Tango”(International Tango Festival), “Navidad en Medellín” (Christmas in Medellín).



Figura 8. Página de inicio del sitio web Medellín Travel (Enlaces seleccionados para el corpus textual).

De cada enlace se desprendían a su vez otros sub-enlaces, en total recopilamos 16 enlaces que hacen parte de nuestro corpus de estudio. El sitio no tiene las opciones de idiomas, sin embargo, el lector puede hacer el cambio de idioma al ingresar por el link en español medellin.travel y agregándole la extensión en así Medellín.travel/en/, gracias a que la página está traducida al inglés.

5. Colombia Travel – (Proexport Colombia)

Este sitio web fue creado por la entidad Proexport Colombia, Promoción de Turismo, Inversión y Exportaciones, que presta el servicio de promoción del turismo internacional, la inversión extranjera y las exportaciones no tradicionales en Colombia. La información de la entidad se encuentra en el enlace <http://www.proexport.com.co/proexport/que-es-proexport> y tanto la página de turismo, como la de la entidad, se encuentran traducidas a varios idiomas; la de turismo está traducida a seis idiomas, entre los que se encuentran el inglés, el portugués y el alemán. La entidad afirmó al consultarle por la opción de contacto en su sitio web que las traducciones son hechas por un traductor profesional.

El sitio contiene 2 menús principales, el primero contiene las opciones para visitar la información de los servicios de exportaciones, inversión y turismo, ésta última es la que nos interesa. El segundo menú principal hace referencia a la Guía de Viajes Oficial

cuyas opciones son *¿A dónde ir?*, *¿Qué hacer?*, *Colombia*, *Información Práctica*, *Multimedia*, *Official Bloggers*. En la parte derecha está ubicado un banner con publicidad de la entidad, y en la parte inferior se pueden desplegar galerías de fotos y de videos sobre los diferentes sitios turísticos de Colombia. Luego de una revisión general del sitio, identificamos que los candidatos a términos culturales estaban concentrados en la opción *¿A dónde ir? (Where to go?)*, al dar click a esta opción en las versiones en español y en inglés se despliega una serie de top menús que direccionan al lector a consultar sobre los departamentos de Colombia tales como *Amazonas (Amazon Jungle)*, *Barranquilla*, *Bogotá*, *Boyacá*. *Cali y Valle del Cauca (Cali and Valle del Cauca)*, *Cartagena*, *Huila*, *Medellín – Antioquia (Medellin)*, *Pacífico (Pacific)*, *Providencia y Santa Catalina (Providencia Island)*, *San Andrés (San Andres Island)*, *Santa Marta (Santa Marta and Sierra Nevada)*, *Santander*, *Paisaje Cultural Cafetero (Coffee Cultural Landscape)* y dos opciones tituladas *Destinos Recomendados esta semana (Recommended weekend destinations)* y *Tomas de destinos por el equipo de Colombia Travel* (en la versión en inglés este último está reemplazado por la opción *Magic Villages*). De todos estos top menús, solamente desplegamos y recopilamos para la conformación de nuestro corpus de estudio los dos referentes a *Medellín -Antioquia* y *Paisaje Cultural Cafetero*.



Figura 9. Submenú de la página de inicio de Colombia Travel. (Enlaces seleccionados en español y en para el corpus textual).

Los enlaces señalados con los círculos rojos se seleccionaron para conformar el corpus de estudio, los demás se descartaron porque consideramos que no tenían una cantidad significativa de candidatos a términos, otros tres enlaces relacionados con la cultura cafetera se agregaron al corpus pero, dos de ellos se encontraban referenciados en la opción del menú principal Qué hacer? (What to do?) como Naturaleza (Nature) – Turismo Rural (Rural Tourism) - Turismo rural en el Paisaje Cultural Cafetero (Coffee Cultural Landscape: The Secret Formula) y Qué hacer? (What to do?) Informes especiales (Recommended tourist attractions) Informes especiales (Special reports), el último enlace se tomó de la opción del menú principal ¿A Dónde ir? (Where to go?), el top menú Destinos Recomendados esta semana (Recommended weekend destinations) Paisaje Cultural Cafetero: tres regiones y un sólo encanto (The road to Nevado del Ruiz. A mountain waits in silence). La información que presentaban era

sobre el Eje Cafetero y se tomaron para su recopilación como si fuesen parte de este enlace.

Es de anotar que el corpus es paralelo aunque presenta algunas variaciones en los títulos de los enlaces, en especial en la versión en inglés. Sin embargo, percibimos que esto lo hizo la entidad Expofrot con el objeto de dar énfasis en el lugar turístico que quiere promocionar, todo esto se tuvo en cuenta en el momento de identificar los candidatos a términos. La cantidad de enlaces que se recopilaron de esta página web son 10 de Medellín – Antioquia y 14 del Eje Cafetero para un total de 24 enlaces.

Los enlaces de la página en español y en inglés son: www.colombia.travel/es/ - www.colombia.travel/en/respectivamente.

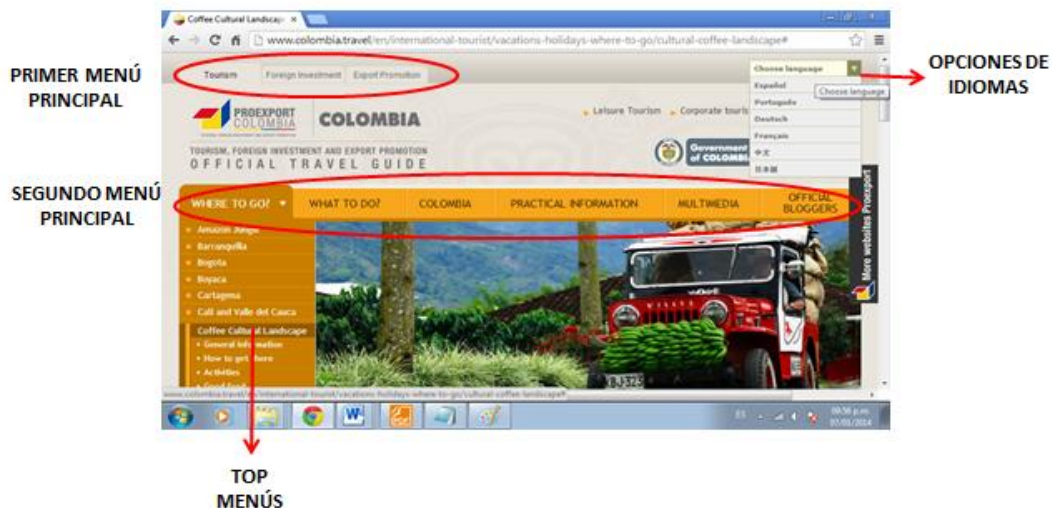


Figura 10. Menú de inicio del sitio web de Colombia Export. (Menús principales, top menús o submenús y opciones de idiomas).

Los sitios web que hemos seleccionado están dirigidos al público en general, así mismo, contienen una diversa presentación gráfica de los lugares que promocionan, de los servicios y de las costumbres que describen. Todos tienen en común que son editadas y publicadas por entidades directamente relacionadas con el servicio del turismo tanto en la rama independiente como en la relacionada con la gubernamental. Consecuencia de esto, y a la par con la accesibilidad y diversidad textual que permiten los medios electrónicos, está el discurso de las páginas recopiladas que contiene aquél de las agencias de viaje, hoteles, ferias de los diversos sectores y publicidad.

Las características discursivas de los sitios abarcan la descripción y promoción del destino turístico, que incluye servicios turísticos, hostelería, transportes, centros comerciales, ferias, celebraciones típicas, bailes, platos típicos, historia, personajes históricos, paisajes y sitios relevantes, actividades deportivas, artesanías, entre otros. Por lo que su función discursiva es la de persuasión raíz de la emotividad que los recursos lingüísticos de estos textos contienen, en la que se enfatiza la percepción ya sea de un plato típico en particular como de una actividad deportiva.

3ª etapa: Identificación de Candidatos a Términos Culturales

En la anterior descripción de los sitios que conforman nuestro corpus textual, hemos señalado la relevancia de la presencia de términos candidatos para nuestro estudio, para esto tomamos en cuenta que los candidatos pudiesen clasificarse dentro de los campos semánticos en el ámbito del Turismo retomados por González (2012:180), derivada de la taxonomía propuesta por Alcaraz Varó en su Diccionario de Términos y Ocio (2006): ***alojamiento, arquitectura, artesanía, escultura, fiestas y***

espectáculos, gastronomía y restauración, historia, música, paisaje y geografía, pintura, viaje. Para nuestro estudio retomamos la misma clasificación por considerarla acorde. Sin embargo, durante nuestro estudio podemos destacar las siguientes categorías emergentes: **oficios y agricultura.**

Teniendo presente esta clasificación y la definición de término cultural de Calvi (2007) hicimos una lectura general del corpus y apoyándonos en la técnica de lectura de *scanning* definida por Bowker (2003) como un proceso en el que el corpus es examinado para identificar potenciales términos; identificamos 57 candidatos a términos. A partir de esto, extrajimos manualmente los candidatos y elaboramos una tabla en la que relacionamos los candidatos a términos, su contexto en TO y el campo semántico al que pertenecían.

Tabla 2. *Términos candidatos a estudio en contexto en TO.*

Candidato a Término	Contexto en TO	Campo semántico
Frijol(es)	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de <u>frijoles</u> , sancocho, mondongo, arepa con hogao, trucha de río, calentado paisa, "	Gastronomía
Natilla	... "La Navidad para mí es una fecha para compartir en familia y en mi caso siempre ha sido una fiesta; más allá del sentido religioso, es una tradición reunimos todos: tíos, primos y abuelos, siempre en una casa diferente, para cantar villancicos, comer <u>natilla</u> , buñuelos y hojuelas"...	Gastronomía
Guitarra	... "La <u>guitarra</u> , el requinto, el bongo, el acordeón y muchos otros instrumentos dibujan las sonrisas y despiertan los pasos de todos los paisas que por estos días ya van trazando un recorrido rítmico en las calles de Medellín"...	Música y baile
Arriero(s)	... " <u>Arrieros</u> y Trovadores"...	Oficios
Chocolate	... "El "Calentao" es un plato que se hace de alimentos que no se consumieron el día anterior, se refrigeraron y se volvieron a alistar para su consumo el día siguiente; generalmente se sirve al desayuno, acompañado con cacao (<u>chocolate</u>), o aguapanela y arepa. Suele también añadirsele hogao"...	Gastronomía
Café	... "El <u>café</u> es originario de la República de Etiopía, anteriormente llamado Abisinia en el continente africano"...	Gastronomía Fauna y flora
Sancocho	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, <u>sancocho</u> , mondongo" ...; ... " Sancocho: sopa de pollo o gallina con papa y plátano"...	Gastronomía
Tamal	... "El <u>tamal</u> por su lado, aunque no es originalmente de la región, tiene características propias en la forma de hacer la masa"...	Gastronomía
Hogao	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con <u>hogao</u> "...	Gastronomía
Chicharrón	... " chorizo, morcilla y <u>chicharrón</u> (piel de cerdo)"...	Gastronomía
Festival de la trova	... " <u>Festival de la Trova</u> : septiembre alumbrado"...	Fiestas y espectáculos Música y baile

Mazamorra	... "Los chorizos y la mazamorra de Villamaría se han ganado un lugar especial en la gastronomía de los Caldenses"...	Gastronomía
Currulao(s)	... "En esta ciudad de alegría y espíritu navideño, la música se siente en los poros de las personas, haciéndolas bailar a cualquier hora y en cualquier lugar; es por esto que se escuchan porros, merengues, currulaos "...	Música y baile
Quesito	... "El Quesito Antioqueño, uno de los acompañamientos preferidos a la hora de comer arepa, es un tipo especial de queso fresco, hecho con cuajo y leche de bovino y conocido tradicionalmente como quesito"...	Gastronomía
Aguapanela	... "El "Calentao" es un plato que se hace de alimentos que no se consumieron el día anterior, se refrigeraron y se volvieron a alistar para su consumo el día siguiente; generalmente se sirve al desayuno, acompañado con cacao (chocolate), o aguapanela y arepa. Suele también añadirse hogao"...	Gastronomía
Arequipe	... "En la oferta gastronómica encuentra dulces típicos como gelatina de pata, colaciones, fresas con crema, crispetas, obleas con arequipe , solteritas y mucho más"...	Gastronomía
Jardín	... "Departamento de Antioquia, el municipio de Jardín es el resultado de la colonización de origen campesino que dio origen a un poblado construido a partir de una estructura urbana basada en el damero español"...	Geografía
Germinador	... " Germinador : del cuidado que se tenga en este proceso depende el éxito del cultivo ya que en esta etapa se obtienen las plántulas"...	Agricultura
Beneficio (Beneficio Húmedo)	... " Beneficio húmedo : aquí se presenta la primera transformación del grano que consiste en pelarlo y lavarlo"...	Agricultura
Mondongo	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao"....;..." Mondongo : sopa a base de callo, carne de cerdo y gallina condimentado con yuca y cilantro"...	Gastronomía
Arepa	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa "...	Gastronomía
Calentao (Calentado)	... "El " Calentao " es un plato que se hace de alimentos que no se consumieron el día anterior, se refrigeraron y se vuelven a alistar para su consumo el día siguiente"...	Gastronomía
Silletero(s)	... "el primer desfile de silleteros y además se llevó a cabo una exposición"...	Fiestas y espectáculos
Chorizo	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao, trucha de río, calentado paisa, chorizo y"...	Gastronomía
Medellín	... "Sitios de interés en Medellín "...	Geografía

Peñón (Peñol)	... "Oriente antioqueño, El Peñol , Guatapé, Piedra del Peñol"...	Geografía
Envigado	... "Valle de Aburrá: Envigado , El Salado de Corantioquia"...	Geografía
Támesis	... "Valle de Aburrá: Envigado, El Salado de Corantioquia, Guatapé, Támesis "...	Geografía
Bello	... "Valle de Aburrá, Bello -San Felix"...	Geografía
Manizales	... "Las celebraciones del centenario de la fundación de Manizales de 1950"...	Geografía
Antioquia	... "Esta subregión de Antioquia se ubica sobre un altiplano"...	Geografía
Magdalena	... "En un fabuloso descenso desde la Cordillera Central hasta las planicies de las riberas del Río Magdalena, se encuentra Magdalena Medio" ..	Geografía
Paisa	... "Esta zona se caracteriza por sus pueblos típicos, donde los parques son el lugar ideal para pasar un agradable momento y al mismo tiempo degustar los más exquisitos platos típicos de la gastronomía paisa "...	Gentilicio
Contradanza	... "En las Zonas Andina, Llanos Orientales y Costa Atlántica entre los siglos XIX y XX aparece en elegantes saraos junto a la polca, el vals, el rigodón, la contradanza y el pasodoble."...	Música y baile
Pasillo	... "El pasillo , uno de los ritmos más profundamente colombianos y símbolo del mestizaje indoeuropeo, nace en el momento mismo en que se afirma el alma nacional"...	Música y baile
Fonda(s)	... "Posibles actividades para realizar: Fondas tradicionales"...	Alojamiento
Porro(s)	... "En esta ciudad de alegría y espíritu navideño, la música se siente en los poros de las personas, haciéndolas bailar a cualquier hora y en cualquier lugar; es por esto que se escuchan porros , merengues"...	Música y baile
Trova	... "En esta ciudad de alegría y espíritu navideño, la música se siente en los poros de las personas, haciéndolas bailar a cualquier hora y en cualquier lugar; es por esto que se escuchan porros, merengues, currulaos, el conocido son paisa y, sobre todo, la trova "...	Música y baile
Buñuelo(s)	... "La Navidad para mí es una fecha para compartir en familia y en mi caso siempre ha sido una fiesta; más allá del sentido religioso, es una tradición reunirnos todos: tíos, primos y abuelos, siempre en una casa diferente, para cantar villancicos, comer natilla, buñuelos y hojuelas, y finalmente rezar la Novena para pedir por los regalos que queremos recibir ese año"...	Gastronomía
Hojuela(s)	... "La Navidad para mí es una fecha para compartir en familia y en mi caso siempre ha sido una fiesta; más allá del sentido religioso, es una tradición reunirnos todos: tíos, primos y abuelos, siempre en una casa diferente, para cantar villancicos, comer natilla, buñuelos y hojuelas , y finalmente rezar la Novena para pedir por los regalos que queremos recibir ese año"...	Gastronomía
Ruana	... "La ruana es otro elemento típico y es usado como abrigo en tiempo frío ya que se fabrica con lana pura"...	Artesanía

Ciudad Bolívar	... "Aunque la fecha precisa de la fundación de <u>Ciudad Bolívar</u> no ha podido determinarse con claridad a partir de los registros históricos, se calcula que su fundación tuvo lugar entre los años 1839 y 1853"...	Geografía
Chapola(s)	... "Germinador: del cuidado que se tenga en este proceso depende el éxito del cultivo ya que en esta etapa se obtienen las plántulas en un período de 60 días y se realiza la selección de las mejores <u>chapolas</u> "...	Agricultura Fauna y flora
Elva(s)	... "Secado: este es el paso final en que interviene el caficultor, y también se puede hacer de dos formas, secado natural tradicionalmente en una <u>elva</u> y el secado parabólico"...	Agricultura
Silo	... "El secado mecánico es en un <u>silo</u> , tarda 24 horas y su combustible es la misma cascarilla de café llamada cisco"...	Agricultura
Bitute	... "Incluye el pasaporte Recuca con Bogadera más el <u>Bitute</u> (almuerzo), que consta de: Frijoles acompañados de arroz, arepa, huevo, carne molida, chicharrón, tajada de plátano maduro, mazamorra, panela y bogadera"...	Gastronomía
Chaqueta	... "Tomamos la <u>chaqueta</u> ", bebida de bienvenida (café con panela) y cuando más lo necesitamos nos miman con la "bogadera" (agua de panela con limón y canela), "...	Gastronomía
Chapolera	... "Reímos a carcajadas, los más aventajados se vuelven <u>chapoleras</u> y recolectores, bailando a lo campesino y además revivimos la historia del café"...	Oficios
Guatapé	... "Oriente antioqueño, El Peñol, <u>Guatapé</u> , Piedra del Peñol "...	Geografía
Santa fé de Antioquia	... "Si disfrutas de lugares donde puedas apreciar una arquitectura patrimonial, <u>Santa Fé de Antioquia</u> es una excelente opción a tan sólo 79 km de Medellín"...	Geografía
Mulera	... "Para la ciudad se prefiere el poncho debido al clima templado, es fabricado en algodón, lleva algunos hilos de diferentes colores como un toque especial y en los extremos lleva flecos. Similar al poncho está la <u>mulera</u> , fabricada con hilo mucho más grueso y de forma alargada, con hilos de adorno"...	Artesanía
Poncho	... "Similar al <u>poncho</u> está la mulera, fabricada con hilo mucho más grueso y de forma alargada, con hilos de adorno"...	Artesanía
Guadua	... "Casas, puentes colgantes, acueductos, embarcaciones, pisos, muebles, objetos decorativos, instrumentos de música e, incluso, papel, se producen de este increíble material colombiano, denominado <u>guadua</u> "...	Arquitectura
Tinto	... " <u>Tinto</u> es la presentación por excelencia del café, un nombre dado por antonomasia en Colombia"...	Gastronomía

Morcilla	...” Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao, trucha de río, calentado paisa, chorizo, <u>morcilla</u> y chicharrón (piel de cerdo)”...	Gastronomía
-----------------	---	--------------------

4ª etapa: Validación de términos culturales:

Para lograr el objetivo de esta etapa determinamos 2 criterios: Criterio de experto y criterio terminográfico.

- ***Criterio de Experto:***

Se validaron los 57 candidatos a términos culturales seleccionados por medio de la consulta de un experto con título de Magister of Science, par evaluador de Colciencias y publicaciones de libros y artículos en revistas indexadas sobre la música Afrocolombiana, reminiscencias musicales e historia de zonas urbanas de Medellín. El criterio del experto se basó en el conocimiento que tuviese de los candidatos, según si se utilizaban, en publicaciones relacionadas con el ámbito del folklor o no. Mediante este criterio, se validaron 55 de los candidatos como términos culturales después de descartar 2 por parte del experto, *i.e.*, “Cauca” y “Son”. Esta recomendación del experto coincidió con la aparición de estos candidatos en las fuentes terminográficas utilizadas.

- ***Criterio Terminográfico:***

Asimismo y con ayuda de la tabla que contenía los 57 candidatos, buscamos sus definiciones en las fuentes terminográficas seleccionadas. Partimos de los criterios Bowker (2003) y recopilamos 5 textos, 4 diccionarios y un lexicón que relacionaran:

- Lengua: El material terminográfico seleccionado es monolingüe, específicamente en español.

- Alcance del tema: El material seleccionado sólo contiene entradas del Folklor Colombiano.
- Finalidad: El material terminográfico está diseñado para facilitar la comunicación entre los especialistas del folklor – folklorólogos - y otros especialistas así como el público en general.
- Macroestructura: Las entradas del material terminográfico están organizadas en orden alfabético.
- Microestructura: La información contenida en el material es de tipo enciclopédico. Son amplios en polisemia y en el significado de las entradas según el contexto de uso. El material es rico en referencias literales como coplas, poemas, refranes, piropos, adivinanzas, mitos, leyendas relacionados con los términos y los gentilicios, las fiestas, las ferias, los sitios turísticos y los personajes más representativos en la historia de la cultura cafetera colombiana.

A continuación presentamos la caracterización de cada una de las fuentes del material terminográfico utilizado para validación de términos culturales:

- *“Diccionario Folclórico Antioqueño”* fue escrito por el Paisa Jaime Sierra García y publicado por la Editorial de la Universidad de Antioquia. Jaime Sierra fue abogado, servidor público y estudioso de la región de Antioquia, Colombia y catedrático universitario. Escribió obras didácticas socialistas, de economía y derecho. Asistía, junto con otros colegas a los congresos de Folclorismo que se celebraban en el país. Sus obras folclóricas son el presente diccionario y *“El refrán antioqueño en los*

clásicos” (Medellín, 1990). El diccionario Folclórico tiene, en contraposición a obras folclóricas anteriores; multidisciplinariedad en sus entradas que van más allá de la música, los instrumentos y las danzas. Incluye en su índice *botánica, canciones, exageraciones, frases proverbiales, geografía, grafitos, locuciones, mitos y leyendas, nombres propios, seudónimos y apodos, piropos, poema, refranes, zoología*. Esto significa que, la recopilación de las entradas tiene en cuenta la polisemia de los términos. Encontramos entonces que en algunas de estas se describe, por ejemplo, la forma de preparar un alimento determinado o un poema, canción, refrán o ilustraciones literarias relacionados. Este diccionario está en formato impreso.

- “*Un Extraño Diccionario: el castellano en las gentes del Quindío, especialmente en lo relacionado con el café: buen humor, historia, anécdotas, folklore, lenguaje*” fue escrito por Euclides Jaramillo Arango, es una recopilación que hizo el autor con el apoyo del Comité de Cafeteros del Quindío. Euclides Jaramillo es abogado, fue servidor público y docente universitario. Asistente de los congresos de folclorismo, afirma que esta obra tiene un sabor costumbrista y dice mucho del léxico del café en el Quindío, Colombia y de mucho Colombianismo. Al igual que el diccionario de Jaime Sierra García, las entradas que presenta hacen referencia a múltiples disciplinas. Encontramos entonces que en algunas de estas también se describe la forma de preparar un alimento determinado o un poema, canción, refrán o ilustraciones literarias relacionadas. Este diccionario está en formato impreso.
- “*Breve Diccionario de Colombianismos*” elaborado por la Academia Colombiana de la Lengua (4ta edición) que se ocupa de estimular el progreso y el desarrollo de la

lengua. Este diccionario es el resultado de un trabajo en conjunto de los miembros de una Comisión de Lingüística, el objetivo de esta recopilación es el de reunir un conjunto de voces y expresiones que constituyan un cuadro representativo de las peculiaridades léxicas del español en Colombia. Para la Comisión lingüística el concepto de colombianismo léxico es el de expresiones nuestras que no pertenezcan al uso general de la lengua.

A diferencia de los demás diccionarios, este indica, en lo posible, a que región pertenecen los colombianismos (para nosotros los términos culturales), además de esto, también se refieren a ellos como términos... *“Por otro lado, hay todo un contingente cuyos lexemas no pertenecen a la lengua general como biyuyo ‘dinero’... En esta categoría están no sólo los términos cuya procedencia no se conocen sino también el léxico de origen indígena”*... (Breve Diccionario de Colombianismos, p. 11). Este diccionario también tiene en cuenta la polisemia de los términos. Se encuentra en formato electrónico de acceso libre en la red.

- *“El Lexicón de Antioquia”* elaborado por Claudia Teresa Gómez Gutiérrez, quien es socióloga, Licenciada en Lingüística y Literatura y especialista en Hermenéutica Literaria de la Universidad EAFIT. Desconocemos el año de publicación. El lexicón está publicado on - line.
- *Diccionario: “Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas, tanto en las ciudades como en el campo con sus costumbres y significados, posiblemente desde el XIX hasta muy entrado el siglo XX”* escrito por José Manuel Vélez Muñoz. Economista de profesión, este autor hace parte de la Asociación

Colombiana para el estudio de las Genealogías de Medellín. Está publicado on – line.

Para determinar el carácter de término de las UT identificadas, tomamos la tabla resultante de la 2ª etapa que contiene los 57 candidatos a términos para que el experto validara. El resultado de esta validación arrojó 55 términos, debido a que, de los 57 candidatos el experto validó 55 que a su vez se hallaban en las fuentes terminográficas.

En la siguiente tabla se relacionan las definiciones de los términos y la fuente terminográfica donde se hallaron con el fin de comprobar su uso en contexto terminográfico:

Tabla 3. Glosariode términos culturales del turismo cafetero colombiano.

Término	Fuente	Definición
Frijol(es)	Diccionario Folklórico Antioqueño	FRÍJOL: (O frisol). <i>Bot. Phaseolus vulgaris</i> . Planta papilionácea de origen americano. Comida predilecta del pueblo antioqueño, donde ha estas variedades: panameño, uribe, bala, cargamanto y livorino.
Natilla	Diccionario Folklórico Antioqueño	NATILLA: En Antioquia, manjar navideño preparado de maíz cocinado, molido y colado, con leche o queso, azúcar, panela y especias. Tomás Carrasquilla exclama en su obra <i>Grandeza</i> : “Hasta la natilla la quieren civilizar con sus normas. La verdadera es la de barranca y en batea como la hacen en las montañas”...
Guitarra	Diccionario Folklórico Antioqueño	GUITARRA: <i>Mús.</i> Instrumento musical de cuerdas que unos suponen nacido de la cítara romana, de procedencia greco-asiria, mientras que otros se inclinan por el origen árabe. En un principio la guitarra tuvo cuatro cuerdas; sin embargo, en España desde el siglo XVII acostumbran el instrumento musical de cinco cuerdas. En la República se caracteriza como instrumento musical de seis cuerdas. La guitarra se conoció en el Nuevo Reino de Granada a mediados del siglo XVIII. En la República, los historiadores escriben que el general Santander sabía rasguear y tocar la guitarra. Federico Jaramillo Córdoba figuró como hábil guitarrista antioqueño.
Arrieros	Diccionario Folklórico Antioqueño Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas	ARRIERO: Personaje que desempeñaba el oficio de la arriería. Comerciante paisa cuyo oficio era llevar los productos a los centros mineros. El transporte adecuado, recuas de mulas y bueyes. El oficio de arriero daba posición social... ARRIERO: Oficio de algunos peones en las fincas. Manejaba el transporte de todo el ganado caballar, mulas, muleros, burros, caballos de vaquería y hasta bueyes. Vaquero.
Chocolate	Diccionario Folklórico Antioqueño	CHOCOLATE: Bebida nacional azteca, extraída del cacao. <i>Xocóatl</i> = agua ácida, <i>xocos</i> = ácido y <i>atl</i> = agua. Es hipertensor arterial. ¡Cuándo llegará aquel día Y aquella feliz mañana, Que nos lleven a los dos Al chocolate a la cama! (<i>Canc. P.162. Citada por Francisco Rodríguez Marín como español bajo el N° 2784, tomo II, Cantos populares</i>). <i>Refr.</i> “Las cosas claras y el chocolate espeso”. “Amor sin beso, es como el chocolate sin queso”.

		<p><i>Exag.</i> “Más peligroso que un chocolate en ayunas”, por expresar que no hace daño. Sobre el chocolate escribe don Tomás Carrasquilla: “El chocolate de los Layos! Yolombó entero se descubre con sólo nombrarlo. Lo muelen los ángeles con canela de la gloria, bajan a hervirlo y a batirlo... Su aroma se difunde: es el incienso al Dios Paladar”.</p>
Café	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>CAFÉ: <i>Coffea arábica</i>. De origen africano. Usos comunes: como bebida estimulante para evitar sueño. Tonifica el sistema nervioso y estimula. No es aconsejable en demasía para personas nerviosas. Tomado caliente con limón es bueno para dolores de cabeza y como tónico cardiaco. Café negro caliente después de las comidas adelgaza y es digestivo. Los médicos recomiendan no mezclarle ni azúcar ni leche. Infusiones de café contra las intoxicaciones del alcohol. Es estimado como febrífugo. En polvo mediante una dosis de dos cucharadas a mañana y tarde, contra la apendicitis.</p> <p>La palabra española café proviene de <i>Kaffa, cahuá, cahué, cavé</i>, denominaciones que le daban en Siria y Egipto a la bebida preparada (Uribe. <i>Cuadros</i>.p.316).</p> <p>El desenvolvimiento del café se asocia a una leyenda de un pastor de Etiopía de nombre Kaldy, quién observó que las ovejas que habían comido cierta planta en horas de la noche, padecían de insomnio y se encontraban inquietas y alegres.</p> <p>EL pastorcito mentiroso: cuenta Luis Guillermo Echeverri, en sus <i>Obras Completas</i>, que en un cafetal de su finca echó ovejas, con el siguiente resultado: no tocan los cafetos, ni se comen los granos; limpian la tierra como no lo hacen los peones, dejan abono por donde caminan.</p> <p>¿Entonces en que quedó la leyenda del pastorcito cuyas ovejas no durmieron en toda la noche por haber comido arbusto?</p> <p>La historia del café ha sido bastante controvertida e interesante:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Originario de Abisina, dode se usó como estimulante 2. A Europa se introdujo en 1573 e hizo su arribo a Inglaterra en 1650 3. Desde 1680 comienzan a proliferar los cafés o sitios donde se vende al público, los cuales se hicieron famosos en los años de la Revolución Francesa 4. De Francia pasó a la isla Martinica en 1723, gracias al francés Gabriel Mathieu de Clieu, y de allí prosiguió a Santo Domingo y otras islas cercanas 5. En Venezuela se conoció antes de 1800, pero todavía no se conocía comercialmente en Colombia. 6. Se menciona en Colombia por primera vez quizás en el Rosario de Cúcuta, donde un

		<p>párroco, el padre Francisco Romero, imponía como penitencia sembrarlo.</p> <p>7. Don José Manuel Restrepo determinó, en 1856, su importancia comercial para Colombia.</p> <p>8. En Antioquia s sembró por primera vez en El Tablazo, cerca de Rionegro, en 1871. Y su florecimiento económico comenzó en 1881.</p> <p>El cultivo de café en la zona occidental de Colombia (Antioquia y Caldas) ha enriquecido nuestro idioma con el aporte de muchas palabras que se han derivado de esa labor campesina. Así se puede apreciar en la curiosa obra <i>El café en la lengua</i>, del profesor Luis Eduardo Álvarez Henao. <i>Loc.</i> “Dárselas de (o echárselas de...) café con leche”: para calificar a una persona presumida. <i>Refr.</i> “Café hervido, café perdido”: enseña, obviamente, que el café para que sea bueno, no debe hervir.</p> <p>CAFÉ: El vocablo café viene de Kahwah (cauá), voz árabe, habiendo llegado a los occidentales a través de la palabra turca kahwe (cavé). Café, en francés; coffe, en inglés; kaffaa, en alemán; coffea (nombre académico), en latín; caffie, en italiano; kaffee, en griego; kaffe, en sueco y danés; koffie, en holandés; cophe, en ruso; kané, en húngaro; kawa, en malayo; caphe, en aramita; kia-fey, en chino; kahvi, en finlandés; cafeo, en rumano; y café en español y portugués-</p> <p>Arbusto de la familia de las aparináceas, género coffea. Su fruto toma el mismo nombre y con él, una vez beneficiado, se hacen infusiones que han venido a constituir, casi en el mundo entero, un artículo de primera necesidad en la alimentación del hombre.</p> <p>La historia del café más que historia es leyenda. Se dice que un pastor de Etiopía, de nombre de Kaldy, observó que cuando sus cabras comían cierta planta, por las noches se mostraban inquietas. Que comunicó esta observación a unos monjes quienes, inspirados por Alá, secaron los granos del arbusto, los tostaron y tomaron su infusión con buenos resultados. Se habla, también, de dos peregrinos que viajaban hacia La Meka, uno de los cuáles, Omar fue condenado a morir de hambre en el desierto por haberse raptado un princesa. Y que allí halló la planta de café, comiendo la cual salvó la vida, dedicándose luego a peregrinar curando con ella a los leprosos, lo que le mereció el perdón del rey.</p> <p>En Arabia fue donde primero se empezó a tostar y moler el café, y fue allí también donde primero se reunieron las gentes en sitios especiales para tomar la bebida, origen de los establecimientos</p>
--	--	---

	<p>Un Extraño Diccionario: El castellano en las gentes del Quindío especialmente en lo relacionado con el café</p>	<p>que hoy se denominan “cafés”. Los mercaderes venecianos llevaron el artículo a su ciudad, en donde se le denominó, con recelo, “bebida de infieles”. El Papa Clemente VIII la tomó y gustó de ella quitándole todo aspecto anticristiano. Este gesto del Pontífice llevó la confianza a las gentes sobre la nueva bebida y pronto su consumo empezó a extenderse por toda Europa.</p> <p>En 1723 Gabriel Mathieu Declieeux, soldado francés llevó la semilla de café a Martinica, habiéndola tomado del jardín del palacio real de París. Al Brasil llegó en 1727 llevada por Francisco de P. Melo Palheta, quien la tomó de Cayena y la sembró en el Estado de Pará. A Venezuela llegó el café por medio del sacerdote Antonio José Mohedado, quien llevó semillas de Martinica en 1784 y las plantó en Caracas. A Cayena había llegado la semilla con un prófugo de apellido Mourges, que por ello fue indultado, y quien la había obtenido en Surinam. A Costa Rica lo llevó tomado de Cuba, Francisco Javier Navarro en 1779.</p> <p>A Colombia fue traída la semilla del café de las Indias Occidentales Francesas a finales del Siglo XVIII, sembrándose primero en Rionegro, de Antioquia, En 1763 el médico Nicolás Villa Tirado realizó pequeñas plantaciones, sin fines comerciales, en el jardín de su casa de campo El Guayabal, cerca a Medellín. Pero, realmente, la historia del café entre nosotros principia con el cura de Salazar de Las Palmas, en Santander del Norte, Francisco Romero, quien imponía a sus feligreses, cuando estos se confesaban con él, la penitencia de sembrar café, tanto s más árboles cuanto más graves fueran sus pecados. Los cultivos comerciales aparecieron en 1810, aunque ya en 1800 se habían realizado pequeñas exportaciones desde Cúcuta. En 1821 se prohibió su importación, y hay datos de que entre 1834 y 1835 se realizaron exportaciones den cantidad de 2.592 sacos por un valor de \$ 18.000.oo. En territorio que luego sería del Viejo Caldas, empezó a cultivarlo en Riosucio el cura José Ignacio Bonafont, fundador de esa ciudad, en 1814.</p> <p>Del café se conocen muchísimas variedades, una más otras menos productivas y algunas desprovistas casi totalmente del principal elemento, la cafeína. De todas ellas se citan: El arábigo o típica; el borbón o bourbón, de las Islas de Reunión; el caturra que que, como los dos anteriores, tiene sus derivados; el maragogipe, de granos muy grandes, originario de Babía en el Brasil y que en Colombia se cultiva un poco en Antioquia, especialmente en el municipio de Fredonia; el amarelo de Botucatú, en Brasil; el auillón, variedad similar al bourbón; el mundo novo (que tanto gustaba a don Manuel Mejía), del Brasil, precoz y de gran rendimiento; el nonnieri, de Madagascar, con poca cafeína; el botard, de Brasil, el bukoba, variedad de Uganda; el bastardo, de la isla de Reunión; el café salvaje, de Abisina; el calyciana, de las Guayanas; el canéphora, del Congo, variedad de los robustas; el carriosi, de Angola; el cera arábigo amarillo, del Brasil, de poca importancia; el columnaris, arábigo de Java, árbol de gran tamaño; el robusta ebolo, de</p>
--	--	--

	<p>Diccionario de Colombianismos</p>	<p>Costa de Marfil; el villalobos, de Costa Rica; el San Ramón; el purpurácea con sus ramas color rojo; el engleri, de Africa Tropical, de poca importancia; el recta, de los arábigos; el excelsa, del grupo libérica, de Africa Occidental y que es de tronco muy grueso; el murta, de Sumatra, el gallieni y el utilis, de Madagascar; el glabra, de Borneo; el congensis, variedad descubierta por un misionero; el guianenesis, de Guayanas; el ibo; el humelis y el pierrei de Africa Tropical; el pandarg, de Sumatra, variedad de arábigo; elpeniculata, de Guayanas; el togoensis, de Togo; el Polisperma, de grupo arábigo; el recemosa y el zanguebarle, de Mozambique; el jasminoeides, del Congo y Nigeria; el jenkinsii y el khasiana, del Himalaya; el kalanii, del grupo libérica columnaris; el obscura, de Sudán; el odorata, de la isla de Amicor; el oymensis, de Angola; el grujil de Himalaya; el lancifolia, el mongeneti, el nossinkumbrensis y el perrieri, de Madagascar; el Laurent, semejante al bourbón, en Java; e leroy o laurina; el lemblini, de Guinea; el libera o libérica, del país de su nombre; el malabar, el mejor café que produce la India; el mauretania, muy amargo, de las Islas Mauricio; elmonosperma, variedad arábiga de Java; el multibráctea, de Nueva Guinea; el sudanana y el salicifolia, de Java; el murtha, de Santos (Brasil); el nigeria, de Nigeria; el novoguineensis, de Nueva Guinea; el nudiflora y el perrottetti, de Africa Tropical; el obovata, de dudosa identificación como café, de México; el pache; el vanroechoudtti de Congo de Belga; el pulchella, trepadora de Gabón; el rachiformis, de las isla de Camor; el wightiana, de Ceilán; el cafetillo cimarrón, de Cuba; el cera, del Brasil; y muchos otros más.</p> <p>Como dato curioso, algunos libros citan que en el siglo XVII Pietro del Valle escribió un artículo en el cual identifica con el café la bebida “nepentes” que, según Homero, una dama egipcia dio a Helena para que disipara su tristeza.</p> <p>El café es el artículo que quizás más mezclas, deformaciones y subtítulos, recibe. En Estados Unidos laprincipal mezcla se hace entre cafés suaves y cafés amargos. Pero hay otras de café elaborado con elementos completamente ajenos a él. Se habla de que en España, en algún lugar de Andalucía, existe este aviso en el muro de un viejo caserón: “FABRICA DE CAFÉ. Se compran cereales”. Aún en Colombia se ha visto, a pesar del control que se ejerce, cómo al café molido se le mezcla sangre de res para darle color y volumen. La mezcla es el mayor enemigo del producto. En Estados Unidos se usan, también algunos productos resultados de mezclas de cereales y que no son otra cosa que cafés artificiales, como el denominado “postum”. Las raíces de la planta achicoria, la de las chufas y otras se tuestan con diversas frutas para preparar bebidas con las cuales se busca reemplazar el café. En este sentido existen muchos productos tales como el café de nuez africana, de cacahuates o maní; el café asiático, con chufas tostadas, ladrillo y piedra pómez; el café bávaro, o de remolacha, higos y otros elementos; el café de dátiles con trigo, achicoria; el café wegner de Alemania, de café, higos, cebada y otros componentes; el bantú, de Holanda, e achicoria y cereales; y otras más preparaciones realizadas en diversos países. Estos</p>
--	--------------------------------------	---

		<p>y otros podrían clasificarse en lo que se denomina “mokas higiénicos”, cafés artificiales preparados en harinas, almidones, gelatinas, caseína, azúcar, pan viejo, raíces hechas polvo y otros. O como el “café mogdad”, de Italia, preparado con semillas de cassia occidentalis. El choroto, café hecho en Puerto Rico a base de maíz, palmiche, gandules y</p> <p>CAFÈ: adj. Color carmelita, marròn. ~caturreo. m. Variedad de café, cuyas plantas son de baja altura y no requieren sombra. dárselas de ~ con leche. fr. coloq. Actuar de manera presumida y jactanciosa. ¡ <i>Note las des tanto de café con leche!</i></p>
Sancocho	Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas	SANCOCHO: Plato típico de Antioquia y el eje cafetero actual, que se hace en una olla grande con papas, yucas zanahorias, coles, nabos, pollo, o gallina, carne de cerdo y en algunos casos menudencias. Todo esto cocinado y listo para servir en un plato hondo grande. Se acompaña además este festín con arepa redonda y aguacate.
Tamal	Diccionario Folklórico Antioqueño	TAMAL: Pastel hecho con masa de maíz y carne de cerdo, condimentado de varios modos (Gutiérrez Gonzáles). Voz azteca: <i>tamalt</i> . En Antioquia se llama también envuelto.
	Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas	TAMAL: Voz del Nahuatl (Lengua India): Tamalli, bollo de maíz cocido al vapor
Hogao	Diccionario de Colombianismos	HOGAO: Hogao (hogo) m. Especie de salsa a base de tomate y cebolla usada para acompañar diversas comidas.
Chicharrón	<p>Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas</p> <p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p>	<p>CHICHARRÓN: parte del cerdo que comprende la piel del animal, grasa y carne, y que una vez frito, el antioqueño consume frecuentemente con sus comidas. Fríjoles con chicharrón fue el primer plato típico de nuestros campesinos. De ahí nació el hoy muy conocida “Bandeja Paisa”. Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas</p> <p>CHICHARRÓN: la parte del cerdo que comprende la piel del animal, grasa y carne, y que, una vez frita, el antioqueño consume frecuentemente en sus comidas. Fríjoles con chicharrón es uno de los platos preferidos de la montaña. 2. Dije de oro sin pulir. (car). En general, ‘pepita’ de oro nativo.</p> <p> 3 ‘pepita’ de oro aluvial.</p> <p>Las coplas cantan: En el alto de la Villa Vive un sapo con calzones, Cada que voy y vengo</p>

		<p>Me convida a chicharrones</p> <p>Medio mundo tengo andando De la Ceca hasta la Meca Y no he podido encontrar Chicharrón que dé manteca.</p> <p>Tienes unos ojazos Tan picarones, Que parecen arepas Con chicharrones.</p>
Festival de la trova	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p>	<p>FIESTAS DE LOS MUNICIPIOS DE ANTIOQUIA: Medellín:... festival de la trova, casi siempre entre agosto y diciembre...</p> <p>TROVA: Festival de la Trova. La Asociación de Trovadores Colombianos es una entidad sin ánimo de lucro con personería jurídica N° 24265 de 1979; su sigla: Astrocol. Su máxima realización ha sido, entre otros eventos folclóricos, el del Festival de la Trova, en el que rigurosamente participan 56 trovadores para optar al título de Rey Nacional de la Trova. Se han celebrado hasta la fecha muchos festivales...</p>
Mazamorra	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>MAZAMORRA: Emilio Robledo escribe: Las costumbres africanas o sea moriscas, predominan mucho, en especial en cuanto a siembras, bastimentos y razas. No conocen otro alimento que el maíz, reducido a la comida llamada alcuzcuz en Ceuta, Túnez, Gibraltar, toda aquella tierra de infieles que otros llaman mazamorres, que otros dicen mazamorra, pues por ser masa de moros, se le ha dado este nombre ("El pueblo antioqueño", <i>Revista Universidad de Antioquia</i>). La mazamorra en el pueblo antioqueño hace parte de la Santísima Trinidad de la comida paisa: frisoles, mazamorra, arepa. Para los extranjeros la mazamorra es de sabor desagradable. A propósito de esta bebida cuenta don Teodomiro Llano en la biografía de don Gabriel Echeverri, que encontrándose éste enfermo pidió a su esclavo que le preparara una mazamorra caliente para usarla como sudorífico contra la fiebre palúdica. Una vez preparada y cuando ya iba a tomarla el gobernador Echeverri, el médico preguntó por la procedencia de tan rara medicina, y una vez que probó tan desagradable líquido, manifestó: pues si no es veneno, puede tomarlo....</p>
Currulao(s)	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>CURRUALO: <i>Mús.</i> Danza del Pacífico, de dominio africano. El nombre viene de <i>cununo</i>, <i>cununado</i> o <i>cununao</i> = tambor (Abadía Morales. <i>Compendio</i>.p.216). El nombre de esta danza, la más acostumbrada en el litoral pacífico, procede del término cununu,</p>

	Diccionario de Colombianismos	<p>tambor de acompañamiento. La palabra cununao posiblemente degeneró en currulao. Danza bozal sensual y bravía En el Pacífico también se conoce con el nombre de Bambuco (Perdomo Escobar.p.257). También se usó en la Costa atlántica. En su coreografía primitiva, las mujeres llevan velas encendidas, mientras el hombre gira al lado de su acompañante y las demás parejas, llevando el compás, hacen círculos en torno al tambor cónico (<i>cununo</i>). La mujer erguida ejecuta leves movimientos, mientras el hombre realiza grandes contorsiones. En la coreografía antigua el hombre prendía el pañuelo y lo arrojaba a un lado.</p> <p>El padre Enrique Pérez Arbeláez lo describe así:</p> <p>Las parejas en el currulao van sueltas y ni se tocan. La mujer no pierde su jerarquía estética, su fuerza de atracción inconquistable. Serena gira sobre sí misma y describe círculos ante su hombre. Este, en cambio, vuelve con sus giros, con su zapateado, con sus flexiones, con su abanicado y el chasquido de su pañuelo. Son expresiones de fascinar y de quedar fascinado; el bajeo, esa suerte de emisión corporal magnética que se esconde en muchas prácticas de tipo africano, vincula al hombre con a mujer; en el currulao los atrae y los separa, los abre y los roza en forma sutil y finísima.</p> <p>CURRULAO: m. <i>Costa Pacífic</i>. Baile de origen africano que se acompaña con marimbas, tambores y cununos.</p>
Quesito	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>QUESITO: Producto de la leche cuajada. Se diferencia del queso en que éste generalmente es más modelado y prensado y por consiguiente, mucho más seco. La adivinanza dice:</p> <p>Blanco fue mi nacimiento Y blanco fue mi vivir Y de verde me vistieron Cuando ya me iba a morir</p> <p>Copla:</p> <p>De las penas sale el agua, De la leche los quesitos, De los caratejos grandes Salen los caratejitos</p>
Aguapanela	Diccionario de Colombianismos	<p>AGUAPANELA: (agua de panela) f. Bebida que se prepara cocinando la panela en agua</p>
Arequipe	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>AREQUIPE: Dulce de leche, maicena, arroz y coco (Rodríguez de Montes. <i>Léxico</i>. P.61). <i>Var.</i> Ariquipe.</p>

	<p>Un Extraño Diccionario: El castellano en las gentes del Quindío especialmente en lo relacionado con el café</p> <p>Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas</p> <p>Diccionario de Colombianismos</p>	<p>ARIQUIPE: Arequipe. Manjar blanco. Arequipa. Ariquepe caucano. Se confecciona con leche y azúcar o panela, y generalmente se lleva a la venta en cajitas de madera.</p> <p>AREQUIPE: Decían Ariquepe. Dulce hecho al fuego con crema de leche y azúcar.</p> <p>AREQUIPE: (ariquipe) m. Postre o dulce de leche. <i>A las once se habían atracado de chocolate y ariquepe.</i> (Carrasquilla,II,281).</p>
<p>Jardín</p>	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p>	<p>JARDÍN: Municipio de Antioquia. En tierras de Jardín habitaron poblaciones indígenas catías. A don Indalecio Peláez se le debe la donación de las tierras para la construcción del caserío (1864). Jardín nace como distrito por el Decreto 118 de marzo 3 de 1882. Gentilicio: jardineño. Fiesta tradicional: festival de las rosas, casetas, carreras de caballos, riñas de gallos, juegos, bailes coloniales.</p> <p>Morcilla, la de Envigado, Clima, el de Medellín, Arepas, las de Fredonia,</p>
<p>Germinador</p>	<p>Un Extraño Diccionario: El castellano en las gentes del Quindío especialmente en lo relacionado con el café</p>	<p>GERMINADOR: Pequeño lugar en donde se colocan las semillas de café para que germinen. Se acostumbra un medio de tierra bien cernida o un medio de arena suelta. El fósforo aparece entre los cuarenta y cinco y sesenta días, según el medio, siendo más devorada más esa aparición en el de tierra.</p>
<p>Beneficio</p>	<p>Un Extraño Diccionario: El castellano en las gentes del Quindío especialmente en lo relacionado con el café</p>	<p>BENEFICIO: Encierra el proceso que recibe el café desde que es cogido del árbol hasta que sale para la exportación o la tostadura: Pelada, vinagrada, zarandiada, lavada, secada, arneada, trillada y escogida.</p>
<p>Mondongo</p>	<p>Diccionario: Lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el viejo Caldas</p>	<p>MONDONGO: palabra africana de donde se tomó el nombre para un plato típico antioqueño hecho con diferentes víseras de los estómagos de la vaca.</p>

	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p>	<p>MONDONGO: comida típica Antioqueña. Es palabra africana. Mondongo Antioqueña (medidas según la Fonda Antioqueña, para seis personas): una libra de mondongo, una libra de cerdo con gordo, tres libras de papas, dos chorizos. Según Teresita Román de Zurec (Cartagena de Indias en la olla. P. 487), el procedimiento es el siguiente: se pican el mondongo y el cerdo en trocitos chicos. Cuando todo esté blando, se le añade la papa en pedacitos pequeños. Cuando ésta haya hablandado se fríen los chorizos con un poco de cebolla de hoja (junca), tomate, un poco de achiote, se revuelve bien y se junta con el mondongo. Se acompaña con arroz blanco y patacones. 2. Conjunto de vísceras en los animales.</p>
<p>Arepa</p>	<p>Diccionario de Colombianismos</p> <p>Un extraño diccionario</p>	<p>AREPA: f. Especie de torta de maíz de forma circular. ~antioqueña o de mote. La de maíz pelado como ceniza y amasado sin sal, sin dulce ni queso, y cosida sobre la parrilla o plancha de hierro. ~ cachapla. <i>Stder.</i> La que se prepara con mazorca tierna de maíz y queso y se asa sobre un tiesto. ~de arroz. <i>Tol., Huila.</i> Masa de arroz delgada, que se asa sobre una plancha. ~de chócolo (o choclo). <i>Ant., Cald., Valle., Cauca.</i> La que se hace con maíz tierno. ~ de huevo. <i>Costa Atl.</i> La que lleva dentro de la masa un huevo y se fríe en una olla o sartén. ~ de laja. <i>Boy., Cund., Llanos.</i> La de maíz sancochado, pelado con ceniza, molido, cernido y amasado con cuajada y mantequilla y cocida al horno. ~ ocañera. La de maíz blanco pilado, cocido y molido, de forma circular, sin sal ni otro ingrediente; relativamente delgada y con una membrana o cáscara tostada y dorada, debajo de la cual, después de preparada en tiesto de barro, se suele colocar queso rallado, mantequilla, longaniza, etc. ~ panocha. <i>Ant., Cald.</i> La que se prepara con masa muy tierna y que se asa sobre la callana. hacer ~s. Realizar actos lesbianos. quedar hecho una ~. Coloq. Quedar completamente aplastado, apachurrado. [...] <i>algunos han quedado hechos una arepa debajo de esas piedras.</i> (Carrasquilla, II, 235). AREPA: Órgano genital de la mujer. El campesino no le teme a la explosión demográfica. “Con cada hijo llega su arepa”. Dice con optimismo y fe. La arepa quindiana, la de maíz, la heredada de Antioquia, es de dos clases: la redonda, sin sal, asada en parrilla, para acompañamiento de comidas de sal, tales como chicharrón, carne asada, sopa, y tras; y la delgada, asada en callana, a veces con sal y para acompañamiento de comidas de dulce, como café con leche, chocolate y otras. Las demás arepas del país, como la santandereana por ejemplo, son muy buenas para “comer con arepa”. Por ahí anda, por las tierras de Sevilla, en el Valle, anónimo, este soneto: COMO HACER AREPAS <i>Se compra un kilo de maíz trilado, se cuece hasta que el grano esté esponjoso, se muele con recóndito alborozo,</i></p>

	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p>	<p><i>a los pelos poniéndoles cuidado.</i></p> <p><i>Lista la harina para el amasado se forman bolas de semblante airoso y en la parrilla déjanse en reposo dorar en posición de “pollo asado”.</i></p> <p><i>Si en ese lapso es el calor intenso se les voltean como a San Lorenzo y así de fuego la labor termina.</i></p> <p><i>Si resulta enojoso este proceso le aconsejo mejorar desde eso y comprar las arepas en la esquina.</i></p> <p>AREPA: según Marco Fidel Suárez, el término arepa “es quizá el término <i>erepa</i>” que en lengua Cumanagota significa maíz. La mazamorra es término muy castellano que aplicamos a las gachas o poleadas usadas en nuestra tierra; en México una preparación algo parecida se llama atol (Suárez, tomo II, pp.20-25). En Antioquia es común el refrán: “Cada hijo trae su arepa debajo del brazo”, para indicar la confianza en Dios. <i>Loc.</i> “ganar la arepa”: ganar el pan. “Estar aún comiendo arepa”: estar vivo. <i>Refr.</i> “Pá cada tiesto su arepa”. Arepa de maíz pilado, cocido, molido y extendido sobre una parrilla. Hay dos clases según la forma: boluda, gruesa o redonda y delgada o tela (Rodríguez de Montes. <i>Léxico</i>).</p> <p>En la quebrada t’ espero, debajo del palo grande: tu te comerás mi arepa manque yo me muera de hambre.</p> <p>Tus ojos son dos huracos, tus narices dos olletas, tu boca es una tarraya donde caben cien arepas.</p> <p>Adiós mamita querida que ya tu hijito se va, échale la arepa grande</p>
--	--	---

		<p>que tal vez no volverá.</p> <p>En el <i>Diario de Bucaramanga</i> se lee: “El Libertador come de preferencia la arepa de maíz al mejor pan, come más legumbres que carne, casi nunca prueba dulces, pero si muchas frutas” (Gutiérrez. <i>De todo</i>. p. 49).</p> <p><i>Manera de fabricarla:</i> en las regiones del Valle corre de boca en boca el siguiente soneto:</p> <p>Cómo hacer arepas</p> <p>Se compre un kilo de maíz trillado, se cuece hasta que el grano esté esponjoso, se muele con recóndito alborozo a los pelos poniéndoles cuidado.</p> <p>Lista la harina para el amasado se forman bolas de semblante airoso y en la parrilla déjense en reposo dorar en posición de “pollo asado”.</p> <p>Sii en ese lapso es el calor intenso se les voltea como a San Lorenzo y así del fuego la labor termina.</p> <p>Y si resulta enojoso este proceso le aconsejo mejor dejarse de eso y comprar las arepas en la esquina (Jaramillo. <i>Un extraño</i>. p. 45).</p> <p>Echar arepas, es producirlas en la callana. <i>Loc.</i> “Morirse de hambre con la cabeza entre las arepas”: persona honrada e ingenua que prefiere aguantar hambre a cometer una indelicadeza. “Voltiarepas”: persona que cambia de opinión política fácilmente. 2. Quitarse de un negocio. El Sacerdote Manuel Briceño Jáuregui, oriundo de Norte de Santander, señala en el siguiente soneto (<i>Estampas pueblerinas</i>) lo incomprensible que es para los extraños el que los antioqueños tengan tan especia gusto por la “arepa”, sin sal ni otras adehalas:</p>
--	--	--

		<p>Arepa antioqueña Briceño Jáuregui</p> <p>Iguals son los modos, todos buenos, (menos la sal, el queso y los matices), Puesto que vienen, poco o más o menos, a parar en lo mismo los maíces.</p> <p>Cocina semejante: trastos llenos todos de hollín, el suelo sin tapices, fogón de guadua, alambres, garfios, frenos... y pared enchinada sin barnices.</p> <p>Por despistar al cliente en la comida le pasan la arepita mal cocida para que se la coma de un sopapo;</p> <p>mas... comerla sin sal y sin quesito, casi es como si el cliente, de a poquito, ¡pasara el tiempo masticando trapo!</p> <p>Arepa en Antioquia también toma la acepción de vulva. Esta anécdota ilustra el caso: Le dice una joven adolescente a su padre: Papá, papá, me salió un pelo en la arepa. Ya es tiempo, m'hija, respondió el viejo en forma desentendida.</p>
Calentao	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Un Extraño Diccionario Lexicón de Antioquia</p>	<p>CALENTAO: Comida trasnochada que acostumbra servirse al desayuno, especialmente fríjoles con arroz.</p> <p>CALENTADO: Alimentos sobrantes que se guardan para el día siguiente. Déjeme los frisoles para un calentao mañana al desayuno</p> <p>CALENTAO: comida del día anterior que se mezcla y calienta</p>
Silletero	<p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas</p>	<p>SILLETERO: La persona que en los desfiles de Medellín carga una silleta llena de flores</p>

Chorizo	Diccionario Folklórico Antioqueño Un Extraño Diccionario	<p>CHORIZO: preparación: “la tripa del cerdo se rellena con carne picada y aliños como cebolla, ají, cominos, limón y vinagre o ácido acético; luego se frien los chorizos” (Rodríguez de Montes. <i>Léxico</i>. P.63)</p> <p>CHORIZO: en el juego de billar, una cuerda en la cual se anotan las carambolas que se hacen corriendo plaquitas que están ensartadas en esa cuerda, a manera de ábaco. Quien hace la carambola la apunta bajo la vigilancia del contendor para que “no eche clavija”</p>
Medellín	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>MEDELLÍN: municipio de Antioquia. Capital del departamento. El 2 de noviembre de 1675 fue la fecha definitiva de la fundación de Medellín. Le correspondió fundarla a Miguel de Aguinaga. El censo ordenado por éste, según Julio César García “dio un total de 280 cabezas de familia, con más de 3000 personas entre chicos y grandes, distribuidas en Aná, Poblado de San Lorenzo, Guayaquil, La Culata (San Cristóbal), Itagüí, Hatoviejo, Tasajera (Copacabana), Hatogrande (Girardota) y Potrero de Barbosa”. Se le dio el nombre de Medellín en honor de Don Pedro Portocarrero y Luna, Conde de Medellín y Presidente del Consejo de Indias, quien mostró sumo interés por la creación de esta villa. El nombre de Medellín es derivado del romano Metello fundador de Medellín, en Extremadura. Metellu deriva de Misthios, asalariado, de este de Misthós (jornal). Según este origen Medellín sería la ciudad de los asalariados, del desarrollo industrial. En su fundación el caserío tenía ocho cuadras de largo por ocho de ancho. GENTILICIO: medellinense.</p> <p>El Escudo de Armas de la Villa de la Candelaria de Medellín: por comunicación del 24 de junio de 1676 el Cabildo de la Villa de la Candelaria de Medellín se dirigió también a su Majestad con extensas y detalladas peticiones entre las cuales una en que solicitaba Escudo de Armas a esta villa para el lustre de ella como tienen las otras. A esta petición contestó el Rey concediendo el Escudo de Armas en la forma siguiente:</p> <p>Don Carlos (II) por la gracia de Dios Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarves, de Algeciras, de Gibraltar, de las islas Canarias, de las Indias Orientales y Occidentales, islas y tierra firme del mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante y Milán, Conde de Hapsburg, de Flandes, de Tirol y Barcelona, Sr. de Vizcaya y de Molina &a.</p> <p>Por cuanto el Cavildo, Justicia y Regimiento de la villa de Nra. Sra de la Candelaria de Medellín que se ha fundado en el sitio de Anná en la Provincia de Antioquia me ha suplicado en carta de veinte y cuatro de junio del año pasado de mil seiscientos y setenta y seis fuese servido de darle Armas para el lustre de ella como las tienen las demás, y haviendoseme consultado sobre ello por los de mi Consejo de las Indias. He tenido por bien de concederla las mismas armas que</p>

		<p>tiene la villa de Medellín el de la Provincia de Estremadura en Nuestros Reynos y son un escudo campo azul y en él un torreón de oro y grueso redondo, todo alrededor almenado y sobre él un escudo de armas que tiene quince escaques, siete azules y ocho de oro, y sobre su coronel que le toca y en el omenage de la torre á cada uno de los lados un torreoncillo así mismo almenados y en medio de ellos puesto una imagen de Nuestra Señora, sobre una nube, con su hijo en los brazos con la vocación de la Anunciación en la forma que se sigue.</p> <p>Aparece allí el escudete acuartelado y coronado por la corona real de oro. La torre es de ladrillos amarillos con sendas clarabollas cuadradas a ambos lados y la altura de la parte superior del escudete se halla la Virgen de la Candelaria pisando la media luna y vestida de túnica y manto, este último color de plata y sembrado de estrellas, con un sirio en la mano derecha y en el brazo izquierdo el Niño Jesús con capa y corona real. En el centro superior está una cruz y alrededor de la corona rayos luminosos color de oro circundados de nubes blancas y negras.</p> <p>Las quales de las Armas y divisa doy y concedo a la dha. La villa para que las pueda usar y poner y traiga y ponga en los pendones, Sellos, Escudos y Banderas de ella y en otras partes donde quisieren y fuere menester, según en la forma y manera que las traen y ponen otras ciudades de las Indias de estos mis Reynos de Castilla á quienes están dadas armas, y por esta mi carta mando a los Duques, Marqueses, Prelados, Condes, Ricos Hombres, Priores, Comendadores, Alcaldes de los castillos y casas fuertes y llanas y á los de mi Consejo de las Indias y Presidente y Oydores de mis Audiencias Rs. De ellas, y a los Gobernadores, Capitanes y Justicias de las dhas. Indias que os guarden y cumplan y hagan guardar y cumplir esta mi carta y lo en ella contenido en todo y por todo, según y como en ella se contiene y que contra su tenor y forma no vayan ni pasen ni consientan y ni pasar obra ni en tiempo alguno que asi es mi voluntad.</p> <p>Dada e Madrid a Ta. y uno de marzo de mil seiscientos y setenta y ocho años.</p> <p>Y Franc de B. de Madrigal Srio. del Rey Nro. Señor la hize escribir por su m.</p> <p>Lugar del sello-Regda. Franc de Salazar.</p>
Peñón (Peñol)	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>EL PEÑOL: Municipio de Antioquia. Se considera que la parroquia se creó el 6 de abril de 1774, también la fecha del municipio, cuando aparece separado de Marinilla y de Rionegro. Su nombre proviene de la gran piedra o peñol, que por cierto no se halla en jurisdicción de El Peñol sino de Guatapé. Otros nombres que ha tenido: San Antonio de Remolino, San Antonio del Peñol. Gentilicio: peñolero, peñolense o peñolita</p>
Envigado	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>ENVIGADO: Municipio de Antioquia. Se tiene como fundador a don José Antonio Isaza, quién regaló los terrenos. Envigado fue poblado por gente de Medellín, en 1770. Erigido en parroquia el 13 de julio de 1774, fue distrito en 1814. El nombre de Envigado proviene del término “envigar”, pues era el sitio donde los constructores de Medellín conseguían sus vigas. Gentilicio:</p>

		envigadeño. Fiesta tradicional: la del carriel...
Támesis	Diccionario Folklórico Antioqueño	TÁMESIS: Municipio de Antioquia. Se tiene como fecha de su fundación el 25 de diciembre de 1858, y su municipalización fue en 1864. El nombre se lo dio don Pedro Orozco, en honor del río Támesis del Imperio Inglés. Para otros, el origen del nombre proviene de las tribus de chamíes (Zapata Cuéncar. <i>Monografías</i> . P. 399). Gentilicio: tamesino. Fiestas tradicionales: fiesta del cacao, en diciembre. Del 4 al 13 de junio, fiesta de San Antonio.
Bello	Diccionario Folklórico Antioqueño	BELLO: Municipio de Antioquia. Su nombre primitivo fue el de Hatoviejo. Se fundó en tierras que se adjudicaron don Gaspar de Rodas en 1574. El nombre de Hatoviejo le vino por haberse conformado allí el primer ható que se había solicitado con don Gaspar de Rodas para mantener ganado y estancias de comida. El caserío se conforma como partido en 1788. No se conoce bien la fecha de su municipalización, aunque algunos consideran que es 1813. El 27 de octubre de 1883 recibió el nombre de Bello en honor de don Andrés Bello, como homenaje a don Marco Fidel Suárez. Gentilicio: belluno, bellense, bellanita. Dicen que el hambre mata, Yo digo qu'eso es mentira, ¡cómo hay gente en Hatoviejo Sin comer toda la vida? <i>Refr:</i> "El frío conoce al desnudo y el hambre a los de Hatovijo".
Manizales	Diccionario Folklórico Antioqueño	MANIZALES: Capital del departamento de Caldas. Su nombre lo adoptó Nicolás Echeverry al encontrar la piedra maní en sus arroyos Morales Benítez.p.23)....
Antioquia	Diccionario Folklórico Antioqueño	ANTIOQUIA: [Provincia, Estado, Departamento] Para Manuel Uribe Ángel, es palabra derivada de <i>anti</i> = cordillera, y <i>ocha</i> =oro: Antiocha. Ésta aceveración es bastante discutible, pues en el idioma catío la palabra oro se expresa con el término <i>ne</i> (<i>nedó</i> =río de oro), y monte con el término <i>oi</i> ; luego, en catío, montaña de oro sería <i>neoi</i> . El término antiocha es más bien originario de la Antioquia de siria con una escritura adecuada para la época. Viene del griego <i>antioko</i> , empujador, luego la palabra quiere decir la región que avanza o empuja. Escudo de Antioquia en 1812. El Escudo de Antioquia fue decretado por entonces conforme a los términos siguientes: Cámara del Senado, Antioquia, agosto 23 de 1812... Que el Estado tome por armas en sus escudos públicos y en el gran sello del Despacho de los negocios, una matrona vestida y adornada a la indiana, sentada entre el plátano y la palmera, y reclinada al pie de un cerro de oro, con un río caudaloso a sus pies, encasquetándose en la más airosa actitud, el gorro de la

		<p>libertad . Vuelva a la M. I. Cámara de Representantes. (Fdo). Restrepo. Palacio. Zuluaga. Ibarra. Pardo. (Fdo). González, Secretario. Decreto 21, de julio de 1812. Sala de Representantes. Antioquia, agosto 31 de 1812. De conformidad con la M.I.S. del Senado. Comuníquese y pase al Poder Ejecutivo Hay nueve rúbricas. (Fdo). Villa, Secretario. Cámara del Supremo Poder Ejecutivo, Antioquia, septiembre 4 de 1812. Comuníquese y ejecútese. Hay una rúbrica. (Fdo.) Martínez, Secretario Suplente”.</p> <p>El Escudo no tuvo aplicación sino al celebrarse el Centenario de la Independencia absoluta de Antioquia.</p> <p>Topografía de Antioquia:</p> <p>Dios le dijo a esta Antioquia: “Te haré arrugada y escabrosa, para que tus hijos luchen contigo. Su vida no será en labranzas ni pastoreos apacibles: habrán de sacarte el pan de tus propios entresijos. Mira: tu relieve es tal, que tus mismos geógrafos habrán de confundirse; los hombres que vuelen por tus espacios podrán darse mediana cuenta de tu formación más nunca podrán contemplarte tal cual eres en tu conjunto, ya que estudien de soslayo, ya de plomo’. Conforme le dijo Dios, tuvo que ser. Aborígenes, conquistadores, colonos, esclavos, hombres libres, todos unos tras otros, han rompido y escarbado este suelo, en busca de ese Dios adorado, desde su primera revelación, y que lo será, seguramente, hasta la consumación de los tiempos (<i>Carr. Por aguas</i>, tomo II, p. 230).</p> <p>El relieve de esta Antioquia ostenta por esos flancos, todas sus asperezas y sus molicies, todos sus caprichos y arbitrariedades. Las nomenclaturas topográficas son aquí inútiles: eso se hunde, se comba, hace aristas, se hincha en redondeces. Sus perfiles son una ociosidad, una locura: describen ondas, picos, siluetas de castillos ruinosos, de murallas, de torreones descabezados; forman, a trechos, algo así como filos de serrucho que se desportillasen en líneas curvas o quebradas. Sus vericuetos se enroscan como caracoles, se complican como oreja humana, para lucir entre tanta extravagancia colinas dibujadas a compás, cuchillas como rampas geométricas, pedacitos horizontales como descanso de escalera palatina, gentilezas para el amor o las confidencias (<i>Carr. Por aguas</i>, tomo II, p. 258).</p> <p> 2. Fernando González la describe así:</p> <p>Tierra bellísima de mamelones, cañadas, vallejuelos; nudo bellísimo de los Andes; nidos hospitalarios para vascos y judíos; entrañas de oro,, difíciles como todo lo bueno, y entrañas de mujeres, más preciosas aún que tu oro; rincón salvador de Suramérica ; tierra seria donde perdura el matriarcado, porque mejores son tus</p>
--	--	---

		<p>mujeres que los grandes hombres; patria nuestra, cuyas metrópolis son Envigado, Marinilla, Rionegro y Abejorral, tú produces con frecuencia príncipes de la inteligencia, obras acabadas de humanidad. (<i>Revista Antioquia</i>. No. 1, p.47).</p> <p>Dentro de las costumbres de este departamento, se ha caracterizado el apego del antioqueño a las filosofías conservadoras, que en parte se explica por la alianza histórica que ha existido entre catolicismo y partido conservador. El antioqueño ha sido muy amante de sus tradiciones religiosas, sin embargo sus comportamientos políticos pueden tener también origen en su poca comunicación con el resto del país, por su arisca topografía, la cual justifica el modo de actuar del montañés. Este tipo que describe Febvre en forma abstracta, ofrece, como lo apunta Ricardo Uribe Escobar en sus <i>Lecciones de sociología</i>, muchas semejanzas con el antioqueño:</p> <p>Es el hombre de curiosidad limitada necesariamente; de horizonte ilimitado por la alta barrera de montañas tradicionales; tradicionalista, rutinario nato, mantenido por su hábitat fuera de las grandes corrientes de la civilización; conservador hasta el alma, hundido por todas sus figuras en el pasado, guardián supersticioso de la herencia moral y material de los antepasados porque nada viene a inspirarle el deseo de cambiar. Viejos usos, viejas costumbres, viejas lenguas, viejas religiones: es el habitante de Engadina (Suiza) con su romance, el vasco y su éuskaro, el valdense (Provenza) y su doctrina religiosa, el andorrano y sus libertades, y más lejos el albanés con su dialecto y su islam. Este mntañés teórico, es un hombre vogoroso, honrado, que vive sanamente en medio de una familia patriarcal sólidamente constituida, voluntarioso, industrial, frugal, económico y previsor, ignorante del lujo, desdeñoso del regalo, trabajador rudo y temible competidor de las gentes del llano.</p>
Magdalena	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>MAGDALENA: <i>Geogr.</i> Yuma era el nombre que le daban los chibchas al río Magdalena (<i>Canc. P.</i> 195). En las cabeceras recibía el nombre de Guacacayo, palabra incaica: <i>guaca</i> = tumba y <i>cayo</i> = río (Río de las tumbas). También recibió el nombre de <i>Caarigüaña</i> (Barney Cabrera, tomo III, p. 519). Yuma significa “Arco Iris”.</p>
Paisa	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>PAISA: Antioqueño, maicero, montañero. Nombre y adjetivo, Usado a veces con intención despectiva, a veces cariñosa, a veces simplemente objetiva, neutral.</p> <p>El paisa Jorge Robledo Ortiz</p> <p>Soy antioqueño. Visto de alpargatas, Carriel de nutria y ruana montañera;</p>

	<p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas</p> <p>Diccionario de Colombianismos</p>	<p>Tengo para el amor y las serenatas Y para los rivales mi barbera.</p> <p>Ningún Bambuco a mi guitarra escapa Y en noches de "jolgorio" y de aguardiente, Sólo respeto lo que diga el Papa Y tuteo hasta el mismo Presidente.</p> <p>Miro a la vida con desdén profundo Y es para mí tan chiquitico el mundo Que voy de pie de Guarne hasta el Japón.</p> <p>A nadie envidio. Quiero a una morena, Me emborracho cuando hay alguna pena Y llevo a Antioquia sobre el corazón. (Robledo Ortiz. P.67)</p> <p>PAISA: Fue, es y será el Antioqueño de pura sepa. Manuel Arango M. Hizo un escrito sobre, lo que es un paisa: Si es amable al saludarte, pero fuerte y decidido al estrechar la mano. Si es malicioso y hábil cuando habla de negocios pero es franco y fiel a su palabra. Si suena un poco brusco cuando te dice la verdad pero es la verdad lo que te dice. Si lo ves trabajando todo el día, pero también soñando y creando. Si lo encuentras reprendiendo a su hijo cuando se equivoca pero también elogiándolo cuando acierta y enseñándolo y apoyándolo. Si lo ves bravo por la injusticia pero optimista ante la derrota y alegre frente al triunfo. Si lo descubres triste en el dolor, nostálgico al recordar el pasado y fuerte ante el porvenir. Si lo encuentras, no lo pierdas. ES UN PAISA. Podrá ser un industrial, un comerciante, un científico, un deportista, un arista, un obrero, grande o pequeño, hombre o mujer y en lo que haga será bueno. Cuando haga bien las cosas, elógialo; se lo merece. Cuando le salgan mal, díselo, porque él tendrá el valor de reconocerlo y enmendarlas. Si lo ves, podrás decirle al mundo que conociste un PAISA, no importa donde haya nacido porque este ser tan especial es capaz de nacer donde le plazca sin dejar de ser PAISA. Es regionalista? Si, porque se siente orgulloso de los suyos y seguro de lo que es, pero todos los días trabaja por Colombia y la ama sobre todo y ante todo.</p>
--	---	--

		<p>Nunca hables de él sin conocerlo. Es tenaz, laborioso, soñador y tierno. Es un ser fascinante, te lo juro: ES UN PAISA. PAISA: m. y f. coloq. Antioqueño. U.t.c.adj.</p>
Contradanza	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>CONTRADANZA: <i>Mús.</i> Danza de origen inglés muy popular en la época de la Independencia (country-dance). Se conservan dos contradanzas históricas: la Vencedora y la Libertadora. De Inglaterra pasó a Francia, en donde se llamó contradanza, luego fue conocida en España y se vino de allí a las Indias. En Cuba se hizo popular hacia 1800y se llamó danza habanera; por último sólo quedó el adjetivo. He aquí cómo un ritmo sajón se hizo antillano y americano en menos de un siglo. Había tres clases de contradanzas: obligadas o dobles, de cambio y sencillas. Las figuras eran principalmente: en la primera parte, flores, paseo abajo, paseo arriba, tornillo, descambio, alas abajo, cambio arriba, tornillo, descambio, alas arriba, ruedas y alas al frente.</p> <p>La contradanza se dividía en dos partes denominadas primera y segunda, cada una de ocho compases, mas como se tocaba dos veces cada una de ellas era treinta y dos compases a que había que arreglar las figuras que habrían de llenarlos (Pombo, M., <i>La contradanza</i>. Citado por Perdomo Escobar. P. 255)</p> <p>De España pasó al Nuevo Reino y continuó durante la Colonia y la República; en Antioquia, como baile suelto, se usó en los primeros cincuenta años del siglo XIX.</p>
Pasillo	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>PASILLO: <i>Mús.</i> Aire musical proveniente del vals vienés que apareció en Colombia al concluir la Colonia, entre las élites burguesas de la Nueva Granada. Sus movimientos son más acelerados y el ritmo más rápido que el vals. En Antioquia figura como uno de los grandes creadores del pasillo Nicolás Molina, nacido en Medellín en 1867, autor entre otros, de <i>Club Unión, Cine y Claveles Rojos</i>. La Lira Antioqueña fue el conjunto sobresaliente que interpretó por el año de 1910 muchos de los pasillos compuestos por el gran músico Pedro Morales Pino.</p>
Fonda	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Un Extraño Diccionario</p> <p>Lexicón de Antioquia</p> <p>Diccionario: lista de</p>	<p>FONDA CAMINERA: Posada. Tienda rural donde el campesino vende sus productos y adquiere lo indispensable para satisfacer sus necesidades. FONDA: Tienda rural instalada generalmente en el cruce de caminos, en la que el campesino se surte de comestibles, licor, ropa, herramientas y otros objetos. Allí mismo se le compra, a menos precio, el café y se le fían elementos hasta la próxima cosecha. (Apunte, compadre, que el café ya está moniando). La fonda, con raras excepciones, compra el talegueo. Los medios modernos y rápidos del transporte han ido terminando con las fondas. (V. Peliaderito). FONDA: tienda principal de un pueblo donde se sirve de comer y suele darse hospedaje.</p>

	palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas	FONDA: Así se le llamaba al hospedaje en el camino, donde además de poder pasar la noche, se servían comidas. Las fondas eran muy comunes en las veredas y caminos distantes de los pueblos.
Porro(s)	Diccionario Folklórico Antioqueño Diccionario de Colombianismos	PORRO: <i>Mús.</i> Aire musical festivo y bailable de la Costa atlántica. Viene de aporrear. “Baile originariamente de los negros danzando en torno de los tambores que aporreaban y de aquí posiblemente el nombre de sus instrumentos con característico manoteo monorrítmico” (Zapata Olivella). Admite también diversas significaciones: tambor, tonada, danza, pescado, persona ruda (Perdomo Escobar.p.274). PORRO: m. Aire folclórico originario de la Costa Caribe Colombiana con influencia de la cultura negra.
Trova	Diccionario Folklórico Antioqueño Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas	TROVA:... ”debemos recordar que la trova es una variante de la copla antioqueña con la forma de octosílabo improvisada, en la que riman los versos segundo y cuarto, pero también puede llevar rima primero y tercero, requisito no obligatorio para facilitar la construcción de la trova. En las ferias de Manizales en 1982, se consideró a Nelson de la Pava, estudiante de la Universidad Nacional de Medellín, como Rey de la Trova de las citadas ferias. El tema obligado para los trovadores era el relativo al escritor García Márquez y su obra, por haber recibido ese año el escritor costeño el Premio Nobel”... TROVA: Verso improvisado acompañado de algún instrumento musical como la guitarra.
Buñuelo(s)	Diccionario Folklórico Antioqueño Diccionario de Colombianismos Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas	BUÑUELO: (A veces boñuelo). Golosina hecha con base en queso, maíz, harina y huevos en forma de bolas fritas en manteca. Se usa en navidad para acompañar la natilla. También se hace con maíz pilado y remojado tres días, que luego se muele y se revuelve con queso, huevos, una raspadita de panela, sal, una pizca de bicarbonato y mantequilla. Por último se frien en manteca (Rodríguez Montes. <i>Léxico</i> .p.62). Otra receta: buñuelos antioqueños: se muelen dos libras de queso fresco, se mezclan con cuatro huevos, media libra de harina de maíz y una cucharada de almidón. Se forman los buñuelos y se ponen en la manteca templada, aumentando el fuego cuando empiezan a crecer (Ospina de Navarro). 2. Persona inexperta, poco hábil. BUÑUELO: m. Especie de pan redondo elaborado con harina de maíz, huevos y se fritan en aceite. 2. adj. Dicho de una persona, inexperta, torpe para hacer algo. BUÑUELO: Aún es muy popular este manjar frito, echo de quesito molido y harina de maíz que se redondea antes de freír. Buñuelo se le decía a la persona ordinaria o poco culta, “No seas tan buñuelo en la vida”. También se utilizaba como experto.
Hojuela(s)	Diccionario: lista de	HOJUELA: Masa de harina parecida al hojaldre, que cortada en tiras delgadas se fríe para

	palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas	acompañar la natilla y el manjar en las navidades.
Ruana	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Un Extraño Diccionario</p> <p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en antioquia y el viejo caldas</p>	<p>RUANA: (O poncho). “Es un cuadro de tela provisto de un ojal en la mitad que se abotona con la cabeza” (Santa.p.88). La palabra ruana proviene de Rouen, Francia, de donde se traían los bayetones. En Antioquia recibe el nombre de “pecadora”, ya que en ocasiones sirve de tibio lecho en materia de amor.</p> <p>RUANA: Prenda de vestir, más bien usada para abrigar. Se trata de un gran cuadro de tela con un corte en la mitad por donde se mete la cabeza. Las hay de dos clases: De hilo, denominadas ponchos, y de paño, denominadas jergas. La ruana ha sido muy can tada en las novelas costumbristas antioqueñas y por el poeta Luis Carlos González en un bambuco que tituló La Ruana.</p> <p>RUANA: Vestimenta campesina de lana en forma cuadrada, con un orificio central, por donde se mete la cabeza para que el resto bajara hasta los hombros, cayendo sobre el cuerpo abrigándolo hasta la cintura, pero dejando las manos libres.</p> <p>“Cuánto amores no se iniciaron por debajo de la ruana”.</p> <p>Esta palabra viene de la ciudad de Ruan, en Francia, desde donde se traían los bayetones para manufacturarlos.</p> <p>En Antioquia también la llamaban “La pecadora”, por servir de lecho de amor al hacer “cositas” debajo de ella.</p> <p>Por debajo de la ruana era un dicho campesino.</p>
Ciudad Bolívar	Diccionario Folklórico ANtioqueño	<p>CIUDAD BOLÍVAR: Municipio de Antioquia. Las tierras de Bolívar fueron ocupadas en la época de la Conquista por tribus catías. A mediados del siglo XIX aparece como aldea, y la Ley 26 de agosto de 1864 de la Legislatura Constituyente la erige como distrito. Es suprimido nuevamente en 1867, para reaparecer en forma definitiva en 1869. Nombre anterior: Quebradona. Gentilicio: bolivarense. Fiesta tradicional: la fiesta del arriero: bailes, juegos, atos culturales, corridas de toros, riñas de gallos, desfiles típicos, feria y exposición agropecuaria.</p> <p>Concordia para dichosa, Jericó para un enredo, Andes para dar tuntún, Bolívar para dar miedo.</p>
Chapola(s)	Un Extraño Diccionario	<p>CHAPOLA: Mariposa en México. Copita en Costa Rica. Conchita en otros países cafeteros. Chapola es un colombianismo que se refiere a la mariposa. El vocablo se toma para designar algunos artefactos de hierro en acueductos y en tornillería, y el caficultor denomina así la planta</p>

	<p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas</p> <p>Diccionario de Colombianismos</p>	<p>de café cuando apenas acaba de dejar el fósforo y ya muestra dos pequeñas hojas redondas que le dan forma de mariposa, es decir, de chapola. Desaparecieron los cotiledones y abrió la mariposa. El trasplante del germinador a las bolsas o al semillero se hace en fósforo o en chapola.</p> <p>CHAPOLA: Se les decía a las mariposas.</p> <p>CHAPOLA:f. Mariposa. 2. Planta del cafeto cuando tiene las dos primeras hojas.</p>
Elva	Un Extraño Diccionario	<p>ELVA: Helda. Elba. Edificación techada con zinc y que rueda sobre rieles con rodachines especiales, y que se destina para exponer el café al sol. El vocablo nació en Quindío y se deriva de "Held", apellido de un alemán que administró en Armenia un almacén de ferretería denominado Almacén Helda ,y en el cual se expedían todos los elementos necesarios para esta clase de secaderos.</p>
Silo	Un Extraño Diccionario	<p>SILO: Espacio cerrado con lámina metálica, o de concreto, en el cual se echa el café verde para conseguir secamiento con aire caliente que le llega lanzado de un quemador.</p>
Bitute	<p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en Antioquia y el Viejo Caldas</p> <p>Diccionario de Colombianismos Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Un Extraño Diccionario</p>	<p>BITUTE: Fiambre. Comida.</p> <p>BITUTE:m. coloq. Comida, alimento, No gana ni pal bitute. (Salazar, El rincón de los Laches, 156).</p> <p>BITUTE: comida</p> <p>BITUTE: Comida, generalmente tosca. Me voy a zampar el bitute, se dice.</p>
Chaqueta	Un Extraño Diccionario	<p>CHAQUETA: Café negro, muy claro, endulzado con agua de panela o aguadulce. La chaqueta se acostumbra tomar más en los campos que en las ciudades, y en el Valle va casi siempre acompañada de plátano verde asado y pisado en la piedra de moler</p>
Chapolera	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>CHAPOLERA: mujer que recoge el café.</p> <p>Gracias, tierra, por lo cafetales en flor que al frutecer nos dan el descanso de la cosecha, cuando las chapoleras, ,al viento sus pies desnudos y sus cantares ingenuos, se introducen en el cafetal</p>

	<p>Un Extraño Diccionario</p>	<p>con una malicia escondida; cuando los peones, repletos del grano sus canastos de buen bejuco, van al comienzo de la noche hacia la despulpadora donde quedará... Los cafetos se rinden cargados de frutos rojos, uvas excitantes, labios de doncella, besos hechos fruto bajo las hojas humedecidas y brillantes. Sobre los caminos ondulados, hacia los cafetales, van las chapoleras cantando guabinas. Se internan por los arbustos prolíficos como si fueran mazorcas... van en grupos aparte de los hombres que entre los cafetales se vuelven atrevidos... pero no todas son jóvenes. Hay también cuarentonas y aún niñas, que desgranar los gajos agobiados por su carga madura... (Mejía Vallejo. <i>La tierra</i>).</p> <p>¡Qué bonita chapolera, Rojita como el café! ¡Ay, niñita de mi tierra, Quien te pudiera comer!</p> <p>CHAPOLERA: especialmente en Antioquia, se denomina así a la cogedora de café. Chapolear es mariposear, cambiar de sitio o de ocupación con frecuencia, ser un tanto versátil, dar</p> <p>CHAPOLERA: mujer que recoge el café.</p> <p>Gracias, tierra, por lo cafetales en flor que al frutecer nos dan el descanso de la cosecha, cuando las chapoleras, ,al viento sus pies desnudos y sus cantares ingenuos, se introducen en el cafetal con una malicia escondida; cuando los peones, repletos del grano sus canastos de buen bejuco, van al comienzo de la noche hacia la despulpadora donde quedará... Los cafetos se rinden cargados de frutos rojos, uvas excitantes, labios de doncella, besos hechos fruto bajo las umedecidas y brillantes. Sobre los caminos ondulados, hacia los cafetales, van las chapoleras cantando guabinas. Se internan por los arbustos prolíficos como si fueran mazorcas... van en grupos aparte de los hombres que entre los cafetales se vuelven atrevidos... pero no todas son jóvenes. Hay también cuarentonas y aún niñas, que desgranar los gajos agobiados por su carga madura... (Mejía Vallejo. <i>La tierra</i>).</p> <p>¡Qué bonita chapolera, Rojita como el café! ¡Ay, niñita de mi tierra, Quien te pudiera comer!</p> <p>vueltas alrededor de algo, como las dan las mariposas alrededor de una luz. La cogedora de café le da vuelta al árbol desgranando el fruto entre su canasto. La denominación no la recibe el hombre sino la mujer y quizás, también, porque esta viste trajes de colores recordando con ello la mariposa. Pero parece más lógico que el término venga de mariposear...</p>
--	-------------------------------	---

Guatapé	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>GUATAPÉ: municipio de Antioquia. Entró a formar parte de los distritos antioqueños en 1822, al independizarse de Marinilla. En 1865 se suprimió como municipio y se anexó a El Peñol. La ley 104 del 20 de septiembre de 1867, sancionada por el gobernador Berrío, restableció el distrito. Gentilicio: guatapeño, guatapense.</p>
Santa Fe de Antioquia	Diccionario Folklórico Antioqueño	<p>ANTIOQUIA: [ciudad]. Santa Fe de Antioquia. Municipio de Antioquia. En diciembre 4 de 1541, Jorge Robledo fundó la población de Antioquia. Para el historiador Gómez Campillo esta primera ciudad estaba cerca de Peque, donde quedaba el Valle de Ebéjico. Gómez Campillo señala como la fecha de fundación el 21 de noviembre de 1541, según documentos inéditos del archivo de Indias, volumen 3, página 389 del mariscal Robledo. Sin embargo, según documentos notariales de la época, la fundación fue el 4 de diciembre de 1541 (<i>Crónica municipal</i>, agosto de 1963; Gómez Campillo. P. 115; Monsalve M.p.228).</p> <p>El 28 de julio de 1542 se ordenó el traslado al Valle de Norí o Nore, y se cumplió el 7 de septiembre sitio cerca a Frontino, según el historiador Francisco Duque Betancur, en <i>Historia de Antioquia</i>, página 167. Para Gómez Campillo no se conoce la fecha exacta, pero hay la seguridad de que se llevó a cabo entre octubre y diciembre del mismo año. (<i>Crónica Municipal</i>, agosto de 1963; Gómez Campillo. p. 177-ss). Antioquia recibe el 1° de abril de 1544 el título de Ciudad y desaparece en 1573. En febrero 7 de 1545 obtuvo la refundada Antioquia su Escudo de Armas</p> <p>En junio de 1546 es fundada por orden de Robledo la ciudad de Santa Fe a orilla del río Tonusco, independiente de la antigua Antioquia. Esta se refunde con Santa Fe a orillas del Tonusco en 1547 por orden de Gaspar de Rodas, con el nombre de Santa Fe de Antioquia.</p> <p>Gentilicio: Antioqueño.</p> <p>En 1861 el célebre poeta Jorge Isaacs viajó de Medellín a Santa Fe de Antioquia. Los recuerdos de este penoso viaje los describe así:</p> <p>De Antioquia a Medellín</p> <p>Al fin te diviso, hermosa ciudad, respiro tus aires que vida me dan, la vega contemplo que moja al pasar la onda revuelt</p>

		<p>del manso Aburrá. Morir es dejarte, No vuelvo a viajar.</p> <p>Penoso recuerdo me sigue tena. ¡Qué sol! ¡Qué camino!...</p>
Mulera	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Un Extraño Diccionario</p>	<p>MULERA: Bayetón de tela fuerte que usan los arrieros para vendar las bestias mientras cargan.</p>
	<p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en antioquia y el viejo caldas</p>	<p>MULERA: Pequeña ruana de tela fuerte que lleva consigo el arriero y que entre otros servicios le presta el de vendar con ella los ojos de la mula mientras la carga y descarga</p>
		<p>MULERA: Especie de balletón, de algodón y color crudo pero más alargado y tan ancho como los hombros: Termina en mechas en sus extremos. Llevaba entretejido un hilillo de colores vivos, rojos o azules cada tres centímetros. Era usada por los arrieros colgada de la nuca hacia atrás y le servía para no tallarse al cargar cosas pesadas y para secarse el sudor... mulas, cuando los arrieros se las ponían en las orejas a las las cargaban o descargaban, con el fin de cegarlas, para que se quedaran quietas.</p>
Poncho	<p>Diccionario Folklórico Antioqueño</p> <p>Un Extraño Diccionario</p> <p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en antioquia y el viejo caldas</p> <p>Lexicón de Antioquia</p>	<p>PONCHO: Ruana pequeña de color blanco fabricada en telas delgadas. Procede del quechua <i>punchau</i>: el día, el amanecer. Punchau, entre los antiguos de Perú, era el dios del día. De ahí la palabra poncho, como prenda usada al amanecer, y sinónimo de manta, al pronunciarlo como poncho los españoles...</p> <p>PONCHO: A la ruana cuando es de tela de hilo, se le dice poncho. Se usa en verano, y en Antioquia ay gentes que lo llevan diariamente. Existe el agujero de que salir con poncho a caballo es llamar el agua, provocar el aguacero. Para pelear con barbera los contendores se envuelven una mano en el poncho</p> <p>PONCHO: Ruana. Sayo sin mangas</p> <p>PONCHO: ruana de algodón./Penda gauchesca.</p>

		<p>cafeterías se pide simplemente un tinto. El néctar negro de los dioses blancos, que dijera alguien. En Puerto Rico se anuncia que al café (tinto) debe ser negro como el diablo, caliente como el infierno, suave como un ángel y dulce como el amor...</p>
<p>Morcilla</p>	<p>Diccionario: lista de palabras usadas por las familias en antioquia y el viejo caldas Diccionario Folklórico Antioqueño</p>	<p>MORCILLA: la tripa de cerdo embutida con sangre y arroz cocinado ha recibido este nombre. Rellena es el otro nombre.</p> <p>MORCILLA: rellenas.</p>

5ª etapa. Clasificación de los términos culturales según su campo

semántico:

Una vez confirmados los términos culturales, se clasificaron en los campos semánticos de este ámbito basándonos en la división propuesta por el folklorista Colombiano Abadía (2004) quien estableció un esquema del árbol del folklore que lleva cuatro campos: *el literario, el musical, el coreográfico y el material o demosófico*. Las 24 hojas de estas cuatro ramas se simplifican aquí en tres para el literario (coplerío, refranes y dichos y adivinanzas); dos para el musical (principales instrumentos musicales, tonadas y cantos); dos para el coreográfico (trajes típicos y danzas y juegos coreográficos) y cuatro para el material (artesanías, mitos y supersticiones, medicina popular y comidas y bebidas) (p., 17).

Al igual que con los campos semánticos del Turismo, emergieron algunos campos semánticos relacionados con las formas de sostenimiento, la ubicación geográfica y la vivienda de la cultura cafetera que agrupamos en los campos denominados *Social* y *Geográfico* respectivamente, por su parte, algunos emergieron en alguna ramas preexistentes.

Los campos semánticos del ámbito del Folklor, para este estudio, son los siguientes:

Musical: Principales Instrumentos Musicales, Tonadas, Cantos, y los emergentes Ritmo Musical y Festivales.

Coreográfico: Trajes Típicos, Danzas, Juegos Coreográficos.

Material o demosófico: Artesanías, Mitos, Supersticiones, Medicina Popular, Comidas, Bebidas, y los emergentes construcciones o edificaciones (vivienda o posada)

Literario: Coplerío, Refranes, Dichos, Adivinanzas, Cuentos, Versos, y los emergentes Trovas, Versos, Cuentos, Habla y coloquialismos y sonetos; finalmente las ramas emergentes son

Social: Gentilicio, Oficios, Métodos de Producción Agrícola

Geográfico: Región, Municipio, Río, Fauna y Flora.

Los campos semánticos emergentes en el ámbito del Folklor que están relacionados con la rama denominada *Literario*, se ampliaron, debido a que, en las definiciones extraídas de los diccionarios nos encontramos con material literario que se integraba en las definiciones de los candidatos. En el caso del elemento cultural “**Arepa**” nos encontramos con dichos como “*Con cada hijo llega su arepa*” y con un soneto basado en la receta de su elaboración. Este fenómeno se da en el ámbito del Folklor, contrario al ámbito del Turismo que no hace uso de estos elementos Literarios.

La siguiente tabla muestra la clasificación de los términos culturales hallados en el corpus textual que se hizo con el propósito de dar una mejor organización a los datos y para determinar el grado de equivalencia que se daba en cada uno de esos campos semánticos.

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

109

Término	Campo semántico Ámbito Turismo	Campo semántico Folklor
Frijol(es)	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Natilla	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Guitarra	Música y baile	Musical: Instrumentos musicales
Arriero(s)	Oficios	Social: Oficio
Chocolate	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Café	Gastronomía Fauna y flora	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Sancocho	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Tamal	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Hogao	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Chicharrón	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Festival de la trova	Fiestas y espectáculos Música y baile	Musical: Festival Literario: Trovas
Mazamorra	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Currulao(s)	Música y baile	Coreográfico: Danza
Quesito	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Aguapanela	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Arequipe	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Jardín	Geografía	Geográfico: Municipio
Germinador	Agricultura	Social: Métodos de producción agrícola
Beneficio (Beneficio Húmedo)	Agricultura	Social: Métodos de producción agrícola
Mondongo	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Arepa	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Calentao (Calentado)	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Silletero(s)	Fiestas y espectáculos	Coreográfico: Trajes típicos
Chorizo	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

110

		bebidas
Medellín	Geografía	Geográfico: Municipio
Peñón (Peñol)	Geografía	Geográfico: Municipio
Envigado	Geografía	Geográfico: Municipio
Támesis	Geografía	Geográfico: Municipio
Bello	Geografía	Geográfico: Municipio
Manizales	Geografía	Geográfico: Municipio
Antioquia	Geografía	Geográfico: Región
Magdalena	Geografía	Geográfico: Río
Paisa	Gentilicio	Social: Gentilicio
Contradanza	Música y baile	Coreográfico: Danzas
Pasillo	Música y baile	Coreográfico: Danzas
Fonda(s)	Alojamiento	Material o Demosófico: Construcciones o edificaciones (vivienda – posada)
Porro(s)	Música y baile	Musical: Ritmo musical
Trova	Música y baile	Literario: Trova
Buñuelo(s)	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Hojuela(s)	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Ruana	Artesanía	Coreográfico: Trajes típicos
Ciudad Bolívar	Geografía	Geográfico: Municipio
Chapola(s)	Agricultura Fauna y flora	Social: Métodos de producción agrícola Geográfico: Fauna y flora
Elva(s)	Agricultura	Social: Métodos de producción agrícola
Silo	Agricultura	Social: Métodos de producción agrícola
Bitute	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Chaqueta	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Chapolera	Oficios	Social: Oficios
Guatapé	Geografía	Geográfico: Municipio
Santa fé de Antioquia	Geografía	Geográfico: Municipio
Mulera	Artesanía	Coreográfico: Trajes típicos
Poncho	Artesanía	Coreográfico: Trajes típicos
Guadua	Arquitectura	Material o demosófico: Construcciones y edificaciones
Tinto	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas
Morcilla	Gastronomía	Material o demosófico: Comidas y bebidas

Tabla 4. Campos semánticos de los términos culturales del turismo cafetero colombiano.

La siguiente figura ilustra el número de términos culturales encontrados por cada campo semántico del turismo.

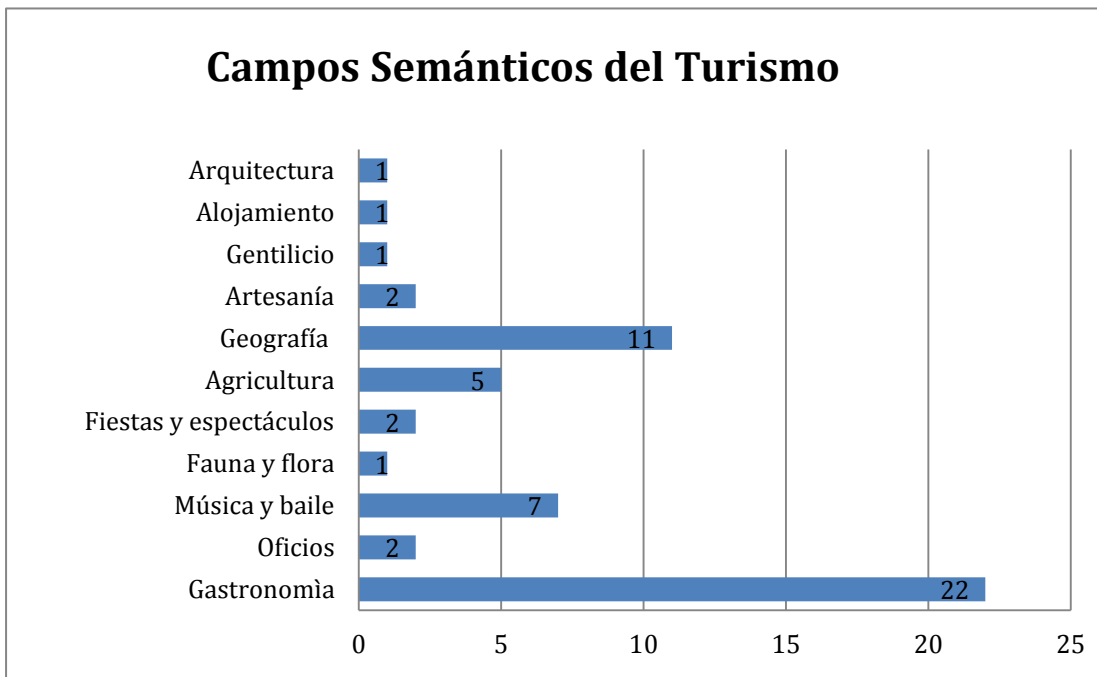


Figura 11. Términos por campos semánticos del Turismo.

Como lo muestra la figura anterior, en el ámbito del Turismo de nuestro corpus, el campo semántico al que más pertenecen los términos culturales del corpus textual de este estudio es el de *Gastronomía* con 22 términos que representan el 40% de los términos totales, el segundo campo es *Geografía* a que pertenecen 11 términos representando el 20% de los términos totales, el tercer campo semántico es el denominado *Música y baile* compuesto por 7 términos y que representan el 13% del

total de términos, el cuarto campo semántico es el llamado *Agricultura* con 5 términos que equivalen al 9% de los términos totales, al quinto, sexto y séptimo campo semántico que son *Artesanía, Fiestas y Espectáculos y Oficios* hacen parte de a 2 términos lo que hace que cada uno represente de a un 3% del total de los términos, y los últimos campos semánticos que son *Arquitectura, Alojamiento, Gentilicio y Fauna y flora* representa cada uno un 2% del total de términos de estudio a los que hace parte sólo un término en cada uno.

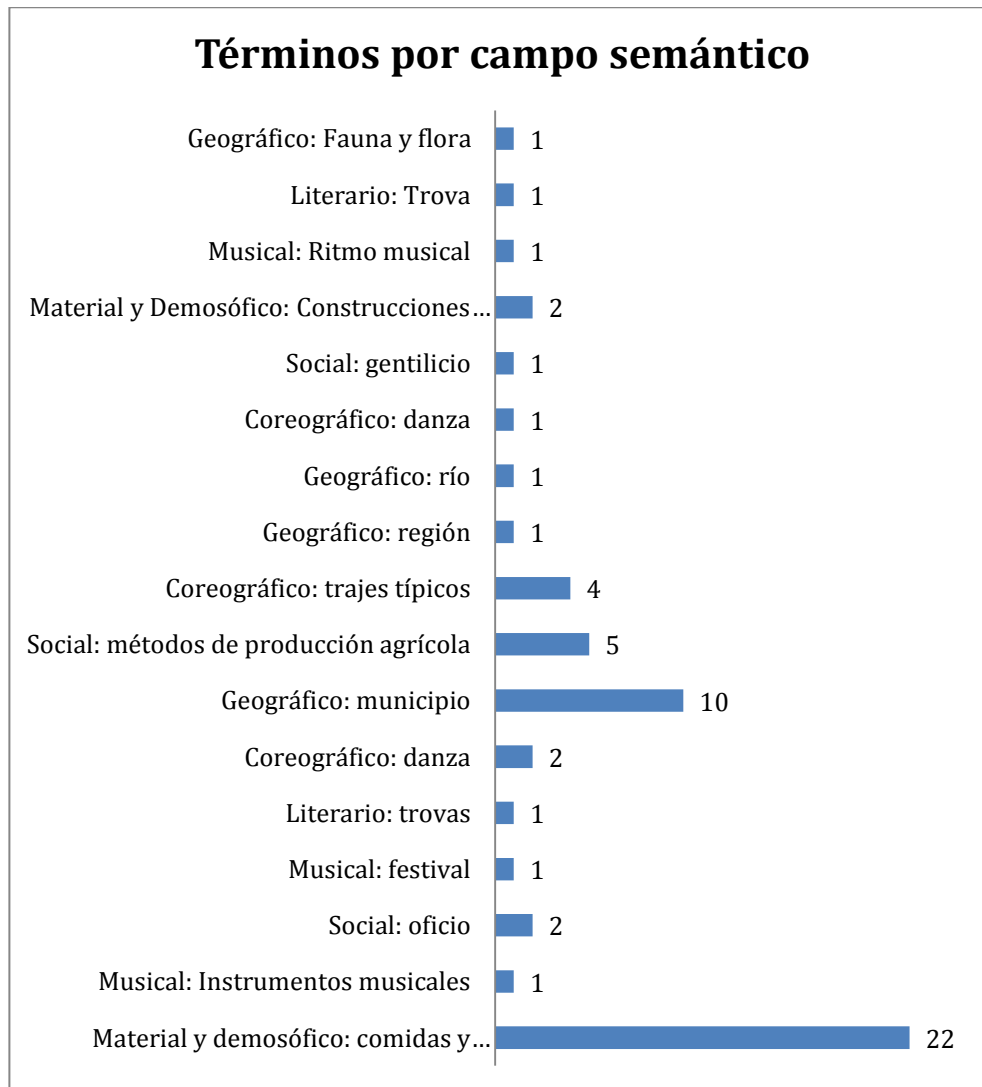


Figura 12. Términos por campo semántico del Folklor.

En el ámbito del Folklor los porcentajes son muy similares. Sin embargo, hay que recalcar que en este ámbito se dieron más campos semánticos, debido a que se consideraron las ramificaciones de cada campo propuesto por Abadía (2004).

El campo semántico *Material o demosófico: comidas y bebidas*, es el que más términos presenta con 22 y representa un 39% del total de términos, el segundo campo semántico es el denominado *Geográfico: municipio* con un porcentaje del 18% representado en 10 términos, el tercer campo es el denominado *Social: métodos de producción agrícola* que equivale al 9% y está representado por 5 términos, el cuarto campo semántico es el *Coreográfico: Trajes típicos* que contiene 4 términos que conforman el 7 % del total de los términos, el quinto, sexto y séptimo campo semántico corresponde a *Material o demosófico: construcciones o edificaciones(vivienda – posada)*, *Coreográfico: danza* y a *Social: oficio* cada uno con 2 términos y representan cada uno un 4% del total de los términos, los campos *Geográfico: faunayflora*, *Literario: trova*, *Musical: ritmo musical*, *Social: gentilicio*, *Coreográfico: danza*, *Geográfico: río*, *Geográfico: región*, *Literario: trovas*, *Musical: festival* y *Musical: instrumentos musicales* corresponden del octavo al 17avo campo semántico con un porcentaje cada uno del 2% total de los términos que equivale a 1 término por cada campo.

Después de haber completado las etapas descritas, se llegó al corpus de análisis que consiste en la identificación del culturema y su aparición en contexto en TO y TM.

Tabla 5. Corpus de Análisis.

Término	Contexto en TO	Contexto en TM
Frijol(es)	... "Sin lugar a dudas, la popular bandeja paisa se lleva el protagonismo cada vez que se habla de comida antioqueña. Ésta se compone de <u>frijoles</u> acompañados de arroz"...	... "Without a doubt, the popular Paisa Dish (known as the Bandeja Paisa) is the center of the conversation whenever anyone mentions Antioquian cuisine. It is comprised of <u>beans</u> and rice"...
Natilla	... "La Navidad para mí es una fecha para compartir en familia y en mi caso siempre ha sido una fiesta; más allá del sentido religioso, es una tradición reunimos todos: tíos, primos y abuelos, siempre en una casa diferente, para cantar villancicos, comer <u>natilla</u> , buñuelos y hojuelas"...	... "Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my uncles, aunts, cousins and grandparents-always in a different house- and where singing carols, eating <u>custard</u> , buñuelos and hojuelas"...
Guitarra	... "La <u>guitarra</u> , el requinto, el bongo, el acordeón y muchos otros instrumentos dibujan las sonrisas y despiertan los pasos de todos los paisas que por estos días ya van trazando un recorrido rítmico en las calles de Medellín"...	... "The <u>guitar</u> , clarinet, bongo, accordion and other instruments all come together to draw many smiles on Paisa faces and to entice them onto the dance floor"...
Arriero(s)	... " <u>Arrieros</u> Trovadores"...	... " <u>Cattle Drivers</u> and Minstrel Shows"...
Chocolate	... "El "Calentao" es un plato que se hace de alimentos que no se consumieron el día anterior, se refrigeraron y se volvieron a alistar para su consumo el día siguiente; generalmente se sirve al desayuno, acompañado con cacao (<u>chocolate</u>), o agupanela y arepa. Suele también añadirsele hogao"...	... "The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot <u>chocolate</u> , aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar), and arepa. You can also add hogao, a mil tomato and onion based salsa"...
Café	... "El <u>café</u> es originario de la República de Etiopía, anteriormente llamado Abisinia en el continente africano"...	... " <u>Coffee</u> comes from the Republic of Ethiopia, formerly called Abisinia in the African continent"...
Sancocho	... "Entre los platos más representativos se encuentran	... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and

	bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho , mondongo" ...;" Sancocho : sopa de pollo o gallina con papa y plátano"...	rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken)," ...; ..." Sancocho : A soup based on chicken, potatoes, and plantains"...
Tamal	... "El tamal por su lado, aunque no es originalmente de la región, tiene características propias en la forma de hacer la masa"...	... "Even though the tamale is not originally from Antioquia, it has its own characteristics in the way the outer crust is made"...
Hogao	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao "...	... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken),mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce)," ...
Chicharrón	... "chorizo, morcilla y chicharrón (piel de cerdo)"...	... "chorizo and morcilla (blood sausages) and chicharrón (pork crackling)"...
Festival de la trova	... " Festival de la Trova : septiembre alumbrado"...	... " Trova Festival : September"...
Mazamorra	... "Los chorizos y la mazamorra de Villamaría se han ganado un lugar especial en la gastronomía de los Caldenses"...	... "The chorizos and the mazamorra (com-made drink) dishes from Villamaría have earned a special place in the Caldeniess cuisine"...
Currulao(s)	... "En esta ciudad de alegría y espíritu navideño, la música se siente en los poros de las personas, haciéndolas bailar a cualquier hora y en cualquier lugar; es por esto que se escuchan porros, merengues, currulaos "...	... "In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, Currulaos (a well-known Paisa rhythm)"...
Quesito	... "El Quesito Antioqueño, uno de los acompañamientos preferidos a la hora de comer arepa, es un tipo especial de	... "Antioquian cheese is a much-preferred accompaniment with the arepa that's a special kind of fresh cheese made from

	queso fresco, hecho con cuajo y leche de bovino y conocido tradicionalmente como quesito"...	curds and bovine milk and is colloquially known as quesito, the diminutive version of cheese"...
Aguapanela	..."El "Calentao" es un plato que se hace de alimentos que no se consumieron el día anterior, se refrigeraron y se volvieron a alistar para su consumo el día siguiente; generalmente se sirve al desayuno, acompañado con cacao (chocolate), o <u>aguapanela</u> y arepa. Suele también añadirsele hogao"...	..."The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot chocolate, <u>aguapanela</u> (a hot beverage made with granulated cane sugar), and arepa. You can also add hogao, tomato and onion based salsa"...
Arequipe	..."En la oferta gastronómica encuentra dulces típicos como gelatina de pata, colaciones, fresas con crema, crispetas, obleas con <u>arequipe</u> , solteritas y mucho más"...	..."Antioquian towns, this one has excellent places to feast on typical Paisa dishes and please your sweet-tooth with the array of candies and deserts such as <u>caramel</u> (arequipe) or coconut and honey lollipops"...
Jardín	..."Departamento de Antioquia, el municipio de <u>Jardín</u> es el resultado de la colonización de origen campesino que dio origen a un poblado construido a partir de una estructura urbana basada en el damero español"...	..."Located in the southwestern zone of Department of Antioquia, <u>Jardín</u> (or Garden) is the result of peasant colonization that led to a village built from an urban structure based on Spanish squared"...
Germinador	..." <u>Germinador</u> : del cuidado que se tenga en este proceso depende el éxito del cultivo ya que en esta etapa se obtienen las plántulas"...	..." <u>Nursery</u> : The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants"...
Beneficio (Beneficio Húmedo)	..." <u>Beneficio húmedo</u> : aquí se presenta la primera transformación del grano que consiste en pelarlo y lavarlo"...	..." <u>Wet processing</u> : After coffee is handpicked, it has to be peeled and washed"...
Mondongo	..."Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao"...; ..." <u>Mondongo</u> : sopa a base de callo, carne de cerdo y gallina condimentado con yuca y cilantro"...	..." Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean based soup) sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao

		(tortillas in onion and tomato sauce)"...; ..." Mondongo : A soup based on tripe, pork, hen, and cassava, and flavored with cilantro"...
Arepa	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa "...	... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce),"...
Calentao (Calentado)	... "El " Calentao " es un plato que se hace e alimentos que no se consumieron el día anterior, se refrigeraron y se volviro a alistar para su consumo el día siguiente"...a	... "The " Calentao " is a dish that's made up of yesterday's refrigerated left overs that are reheated and prepared for breakfast"...
Silletero(s)	... "el primer desfile de silleteros y además se llevó a cabo una exposición"...	... "of the first Silletero parade and a flower exhibit"...
Chorizo	... "Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao, trucha de río, calentado paisa, chorizo y"...	... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce), trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgerree), chorizo and"..."
Medellín	... "Sitios de interés en Medellín "...	... "Places of interest in Medellin "...
Peñón (Peñol)	... "Oriente antioqueño, El Peñol , Guatapé, Piedra del Peñol"...	... "Western Antioquia, El Peñol , Guatapé, Piedra del Peñol"...
Envigado	... "Valle de Aburrá: Envigado , El Salado de Corantioquia"...	... "Valle de Aburrá: Envigado , El Salado de Corantioquia"...
Támesis	... "Valle de Aburrá: Envigado, El Salado de Corantioquia, Guatapé, Támesis "...	... "Valle de Aburrá: Envigado, El Salado de Corantioquia, Guatapé, Támesis "...
Bello	... "Valle de Aburrá, Bello -San Felix"...	... "Valle de Aburrá, Bello -San Felix"...

Manizales	... "Las celebraciones del centenario de la fundación de <u>Manizales</u> de 1950"...	... "Bullfights started in 1950 during the <u>Manizales</u> 's Centennial celebrations"...
Antioquia	... "Esta subregión de <u>Antioquia</u> se ubica sobre un altiplano"...	... "This <u>Antioquia</u> sub-region is located on a high plateau"...
Magdalena	... "En un fabuloso descenso desde la Cordillera Central hasta las planicies de las riberas del Río Magdalena, se encuentra <u>Magdalena</u> Medio"...	... "In a fabulous descent from the Central Andes to the plains of the <u>Magdalena</u> River lies the Magdalena Medio"...
Paisa	... "Esta zona se caracteriza por sus pueblos típicos, donde los parques son el lugar ideal para pasar un agradable momento y al mismo tiempo degustar los más exquisitos platos típicos de la gastronomía <u>paisa</u> "...	... "The area is characterized by typical villages where parks are an ideal spot to spend some time and savor the exquisite typical dishes of <u>paisa</u> cuisine"...
Contradanza	... "En las Zonas Andina, Llanos Orientales y Costa Atlántica entre los siglos XIX y XX aparece en elegantes saraos junto a la polca, el vals, el rigodón, la <u>contradanza</u> y el pasodoble."...	... "The pasillo appeared in the Andean area, the Llanos Orientales (East Plains) and the Atlantic Coast in the 19th and 20th centuries along with the elegant "saraos", polka, vals, rogodón, <u>contradanza</u> and pasodoble dance rythms"...
Pasillo	... "El <u>pasillo</u> , uno de los ritmos más profundamente colombianos y símbolo del mestizaje indoeuropeo, nace en el momento mismo en que se afirma el alma nacional"...	... "The <u>Pasillo</u> one of the most profound Colombian rhythms and symbol of the Indo-European miscegenation was formed at the time when Colombia's national identity was getting stronger"...
Fonda(s)	... "Posibles actividades para realizar: <u>Fondas</u> tradicionales"...	... "Possible activities to do: Traditional <u>fondas</u> "...
Porro(s)	... "En esta ciudad de alegría y espíritu navideño, la música se siente en los poros de las personas, haciéndolas bailar a cualquier hora y en cualquier lugar; es por esto que se escuchan <u>porros</u> , merengues"...	... "In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of <u>Porros</u> , Merengue"...
Trova	... "En esta ciudad de alegría y espíritu navideño, la música se siente en los poros de las personas, haciéndolas bailar a cualquier hora y en cualquier lugar; es por esto que se	... "In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic

	escuchan porros, merengues, currulaos, el conocido son paisa y, sobre todo, la <u>trova</u> "...	rhythms of Porros, Merengue, Paseos, Currulaos (a well-known Paisa rhythm) and especially the music known as <u>trova</u> "...
Buñuelo(s)	... "La Navidad para mí es una fecha para compartir en familia y en mi caso siempre ha sido una fiesta; más allá del sentido religioso, es una tradición reunirnos todos: tíos, primos y abuelos, siempre en una casa diferente, para cantar villancicos, comer natilla, <u>buñuelos</u> y hojuelas, y finalmente rezar la Novena para pedir por los regalos que queremos recibir ese año"...	... "Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents—always in a different house—and where singing carols, eating custard, <u>buñuelos</u> and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...
Hojuela(s)	... "La Navidad para mí es una fecha para compartir en familia y en mi caso siempre ha sido una fiesta; más allá del sentido religioso, es una tradición reunirnos todos: tíos, primos y abuelos, siempre en una casa diferente, para cantar villancicos, comer natilla, buñuelos y <u>hojuelas</u> , y finalmente rezar la Novena para pedir por los regalos que queremos recibir ese año"...	... "Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents—always in a different house—and where singing carols, eating custard, buñuelos and <u>hojuelas</u> , and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...
Ruana	... "La <u>ruana</u> es otro elemento típico y es usado como abrigo en tiempo frío ya que se fabrica con lana pura"...	... "The <u>ruana</u> is another very traditional ware that is used as a jacket during cold spells in weather. It is sewn from pure wool"...
Ciudad Bolívar	... "Aunque la fecha precisa de la fundación de <u>Ciudad Bolívar</u> no ha podido determinarse con claridad a partir de los registros históricos, se calcula que su fundación tuvo lugar entre los años 1839 y 1853"...	... "Although the exact date of <u>Ciudad Bolívar's</u> founding could not be clearly determined from historical records, it is estimated that its foundation took place between 1839 and 1885"...
Chapola(s)	... "Germinador: del cuidado que se tenga en este proceso depende el éxito del cultivo ya que en esta etapa se obtienen las plántulas en un período de 60 días y se realiza la selección	... "Nursery: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants called <u>chapolas</u> must be grown here for 60 days"...

	de las mejores <i>chapolas</i> "....	
Elva(s)	..."Secado: este es el paso final en que interviene el caficultor, y también se puede hacer de dos formas, secado natural tradicionalmente en una <i>elva</i> y el secado parabólico"...	..."Drying. This is the final step where coffee growers work. There are two ways: the natural sun drying in <i>elvas</i> or in a green house like structure"...
Silo	..."El secado mecánico es en un <i>silo</i> , tarda 24 horas y su combustible es la misma cascarilla de café llamada cisco"...	..."The mechanical drying in a <i>silo</i> takes 24 hours and its fuel is the yellow dry coffee husk called cisco"...
Bitute	..."Incluye el pasaporte Recuca con Bogadera más el <i>Bitute</i> (almuerzo), que consta de: Frijoles acompañados de arroz, arepa, huevo, carne molida, chicharrón, tajada de plátano maduro, mazamorra, panela y bogadera"...	..."Includes the "Recuca con Bogadera" plus the <i>"Bitute"</i> (lunch): rice and beans, arepa, fried egg, ground beef, chicharrón (fried bacon), ripe fried plantains, mazamorra, sugar cane candy and bogadera (sugar cane juice with lime cinnamon)"...
Chaqueta	..."Tomamos la <i>"chaqueta"</i> , bebida de bienvenida (café con panela) y cuando más lo necesitamos nos miman con la "bogadera" (agua de panela con limón y canela), "...	..."We drink <i>"Chaqueta"</i> , a welcome drink of coffee sweetened with sugar from the sugar cane and when we most need it we get spoiled with "bogadera" (sugar cane juice with lime and cinnamon) "...
Chapolera	..."Reímos a carcajadas, los más aventajados se vuelven <i>chapoleras</i> y recolectores, bailando a lo campesino y además revivimos la historia del café"...	..."We laugh aloud, those more daring become <i>"chapoleras"</i> and "collectors" and dance in the way of our ancestors and we revive the history of coffee"...
Guatapé	..."Oriente antioqueño, El Peñol, <i>Guatapé</i> , Piedra del Peñol "...	..."Guatapé- Club Náutico de <i>Guatapé</i> "...
Santa fé de Antioquia	..."Si disfrutas de lugares donde puedas apreciar una arquitectura patrimonial, <i>Santa Fé de Antioquia</i> es una excelente opción a tan sólo 79 km de Medellín"...	..."If you enjoy places where you can appreciate patrimonial architecture, <i>Santa Fé de Antioquia</i> is an excellent option, just 79 kilometers (50 miles) from Medellín"...
Mulera	..."Para la ciudad se prefire el poncho debido al clima templado, es fabricado en algodón, lleva algunos hilos de diferentes colores como un toque especial y en los extremos	..."Urbanites prefer the poncho when the temperature cools down a bit because it's cotton and is often multicolored with fringe at the botton. Similar to the poncho is the <i>mulera</i> , which

	<p>lleva flecos . Similar al poncho está la <u>mulera</u>, fabricada con hilo mucho más grueso y de forma alargada, con hilos de adorno"...</p>	<p>is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>
Poncho	<p>... "Similar al <u>poncho</u> está la mulera, fabricada con hilo mucho más grueso y de forma alargada, con hilos de adorno"...</p>	<p>... "Similar to the <u>poncho</u> is the mulera, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>
Guadua	<p>... "Casas, puentes colgantes, acueductos, embarcaciones, pisos, muebles, objetos decorativos, instrumentos de música e, incluso, papel, se producen de este increíble material colombiano, denominado <u>guadua</u>"...</p>	<p>... "Houses, hanging bridges, aqueducts, boats, floors, furniture, decorative items, musical instruments, and even paper, are made from this incredible material called "<u>guadua</u>" in Colombia"...</p>
Tinto	<p>... "<u>Tinto</u> es la presentación por excelencia del café, un nombre dado por antonomasia en Colombia"...</p>	<p>... "<u>Atinto</u> is the presentation par excellence of a cup of black coffee as well as its antonomastic name in Colombia"...</p>
Morcilla	<p>... " Entre los platos más representativos se encuentran bandeja paisa, cazuela de frijoles, sancocho, mondongo, arepa con hogao, trucha de río, calentado paisa, chorizo, <u>morcilla</u> y chicharrón (piel de cerdo)"...</p>	<p>... "Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which, for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce) , trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgerree), chorizo and <u>morcilla</u> (blood sausages) and chicharrón (pork crackling)"...</p>

9. ANÁLISIS Y RESULTADOS

9.1 Metodología de análisis

Dada la naturaleza de la presente investigación, su objeto de estudio, las perspectivas culturales y comunicativas que lo enmarcan, y los objetivos que establece, el análisis de los datos lo proponemos desde la equivalencia pragmática o de efecto. Nida (1969) explica que en el esfuerzo por alcanzar la equivalencia dinámica (enfocada en el receptor del mensaje) debe tener prioridad sobre la equivalencia formal (enfocada en la forma y la estructura) pues las respuestas connotativas equivalentes por parte de los receptores son absolutamente cruciales. Debido a que el significado connotativo es en gran medida un asunto subjetivo ya que está ligado a las experiencias y cultura de los individuos, es evidente el desafío que conlleva la traducción de elementos culturales. Los TM requieren características adecuadas que permitan al receptor percibir el texto como aceptable y comprensible.

El interés principal de este estudio es el de determinar los grados de equivalencia de efecto o pragmática de la traducción de los términos culturales según su campo semántico. Para esto, partimos del concepto de que “el receptor del polisistema reconoce y acepta el texto como válido” Rabadán (1991), citada por Pizarro (2010, p. 87). Por lo tanto, a mayor grado de equivalencia existente en la traducción de los términos culturales, mayor receptibilidad y aceptabilidad habrá en la cultura meta de la traducción.

La siguiente figura muestra las etapas de esta metodología de análisis.

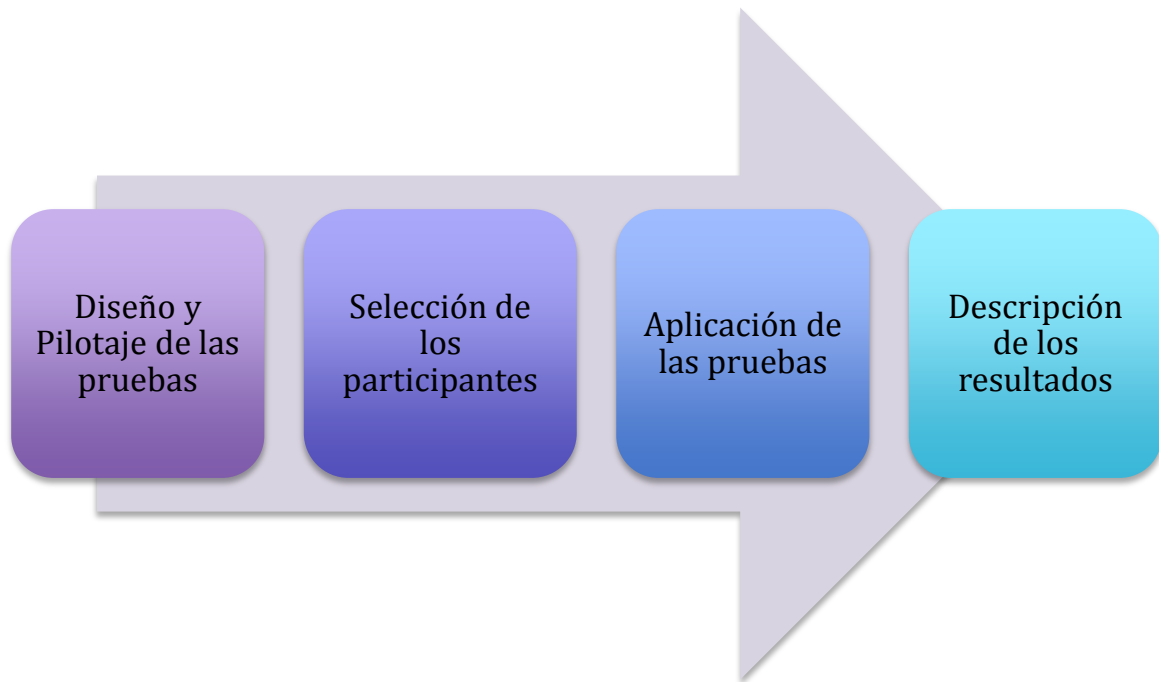


Figura 13. Metodología de análisis.

1ª etapa: Diseño y pilotaje de las pruebas

Nos valimos de dos mecanismos para determinar los grados de equivalencia, éstos fueron los propuestos por Nida (1964), resumidos por Salvador Peña y María José Hernández: la Prueba de Retroversión y la Prueba Cognitiva:

- a. La retroversión, es decir, la reconversión del texto de llegada en texto de salida.
- b. La prueba cognitiva, consistente en preguntar al receptor sobre el texto de salida y el texto de llegada, comparando los resultados.(Peña y Hernández, en Ponce 2007:5).

Consideramos estos dos métodos como base para el diseño de los instrumentos que serían aplicados a nativos de la lengua inglesa porque serían de utilidad para determinar si la traducción de los términos era comprendida y aceptada en la lengua meta. Así, el análisis de este estudio se hizo evaluando el grado de equivalencia de efecto o pragmática de la traducción de los términos culturales del corpus de análisis, por medio de pruebas aplicadas a sujetos hablantes nativos de la lengua del TM.

Las etapas que consideramos en la planeación de las pruebas fueron:

1. Planteamiento de los Objetivos de la Prueba: Definimos los objetivos para recolectar datos que facilitaran el análisis de la comprensión de la traducción de los términos culturales en lectores meta, así como su aceptabilidad en la lengua meta.
2. Población Objetivo: Definimos la población basándonos en las características que debían presentar, tales como, haber nacido en un país cuya lengua materna fuese el inglés y tener disponibilidad para la lectura y diligenciamiento de la Prueba diseñada.
3. Elección marco de muestreo: Seleccionamos 3 participantes cuya lengua materna fuese la inglesa, 2 participantes de nacionalidad Estadounidense y 1 participante de nacionalidad Irlandesa.
4. Establecimiento del método de medición: Consideramos que, de acuerdo con su aplicación el método de aplicación de la Prueba fue *Autoaplicada* porque se hizo por medio de entrega directa vía correo electrónico.
5. Instrumento de Medición: Diseñamos el formato para aplicar la Prueba a los participantes; la Tabla 6 muestra un ejemplo que utiliza el término *frijoles*. Como

puede observarse, los métodos base, explicados anteriormente, marcaron la pauta para diseñar las instrucciones del instrumento.

En la Prueba relacionamos el Término Cultural, el Contexto en TM de los 55 términos del corpus de análisis y las pruebas de retroversión y cognitiva. La prueba de retroversión consistió en permitir al participante reexpresar en su lengua materna lo que significa el término subrayado según su contexto. Si el participante no comprendía el término debía dejar el espacio en blanco. Por su parte, la prueba cognitiva consistió en 2 preguntas cerradas que debían responder marcando *Sí* *No* a una pregunta relacionada con la idea que transmite, y un segundo punto que debían responder marcando *Sí* *No* a una pregunta relacionada con la capacidad de transmitir la idea del término traducido a otro nativo.

Tabla 6. Modelo Instrumento (Prueba de Retroversión y Cognitiva).

Término	Contexto en TO	Contexto en TM	Método para determinar grado de equivalencia
Frijol(es)	... "Sin lugar a dudas, la popular bandeja paisa se lleva el protagonismo cada vez que se habla de comida antioqueña. Ésta se compone de frijoles acompañados de arroz"...	"Without a doubt, the popular Paisa Dish (known as the Bandeja Paisa) is the center of the conversation whenever anyone mentions Antioquian cuisine. It is comprised of beans and rice"	<p>Prueba de Retroversión</p> <p>Escriba aquí en inglés lo que cree que significa el término, una aproximación, una idea similar que exista en su cultura vernácula o déjelo en blanco si la idea no está clara.</p> <p>_____</p> <p>_____.</p>

			<p>Prueba Cognitiva</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No ___</p>
--	--	--	---

2ª etapa: Selección de los participantes.

1. Selección einstrucción a los participantes: El criterio principal que determinó la selección de los participantes que responderían la Prueba fue que el inglés fuera su lengua materna. Además, se tuvo en cuenta que su participación fuese voluntaria. Así, nuestros participantes fueron tres nativos: dos estadounidenses y un irlandés. Coincidentalmente, los tres habían viajado y conocido la cultura latina y habían visitado países como Costa Rica, Colombia, Argentina entre otros, y como resultado de este intercambio cultural hablan español.
2. Prueba Piloto: La prueba piloto de la Prueba anterior la tomamos para verificar que un nativo, no participante en la prueba, la respondiera según su criterio; a partir de sus respuestas y observaciones buscamos verificar que la Prueba presentara un orden adecuado de las preguntas de acuerdo a las pruebas que se querían aplicar (una pregunta abierta para la prueba de Retroversión y dos preguntas cerradas para la prueba Cognitiva) y que las preguntas e instrucciones fueran claras. A partir de este pilotaje se determinaron los ajustes pertinentes de la Prueba, *i.e.*, se subrayó y se puso en negrilla el culturema en su contexto, se explicitó que la prueba de

retroversión fuera en inglés y se omitió el nombre de la prueba en el formato entregado a los participantes.

3ª etapa: Aplicación de las pruebas.

Dos de los participantes fueron contactados vía correo electrónico y uno de forma personal. Se les explicó en qué consistía la investigación y cuál era su papel en el objetivo de la misma. Se respondieron sus interrogantes o dudas con respecto a las preguntas planteadas, se les dieron ejemplos, se les entregó la tabla de los 55 culturemas y sus contextos en TO y TM, y las preguntas de cada prueba. También se acordó con ellos una fecha de entrega de este instrumento ya diligenciado. Posteriormente, los 3 participantes enviaron sus respuestas vía correo electrónico.

4ª etapa: Descripción de los resultados.

La Tabla 7 expone las respuestas de la prueba de retroversión de cada participante. Se determinó si la traducción era adecuada cuando dos de los tres nativos (66.6%) dieron una explicación acertada del culturema correspondiente. Se relaciona, además, la cantidad de adecuaciones y el porcentaje por cada término.

Tabla 7. Análisis prueba de Retroversión.

Término	Nativo 1		Nativo 2		Nativo 3		Total	%
	Retrov.	Adec.	Retrov.	Adec.	Retrov.	Adec.		
Frijol(es)	Beans are a food typically eaten with rice	sí	I would describe a bean as a legume that is usually eaten as a side-dish. I would compare it to peas, especially black-eyed-peas that are common in my region of the US.	sí	Beans similar to red beans or kidney beans.	sí	3/3	100%
Natilla	A custard is a dessert, similar to a pudding	no	A custard is a thick creamy dessert with a sweet, hard-shell. The first custard that comes to mind for me is creme brulee	no	Just like Custard we have in Europe. It's sweet. We eat custard with deserts, cakes, tarts etc.	no	0/3	0%
Guitarra	A musical instrument	sí	The guitar is the most well-known string instrument. It is a large instrument used in rock and country music.	sí	Guitar, a musical instrument.	sí	3/3	100%
Arriero(s)	A cowboy	sí		no		no	1/3	33.3%
Chocolate	A hot drink consumed in the morning	sí	When I hear "chocolate" I think of the popular, rich candy. In this sense, chocolate is describing the drink "hot chocolate," which is made by mixing chocolate powder with hot milk or water in my region.	sí	Hot chocolate drink.	sí	3/3	100%
Café	A hot caffeintated drink	sí	Coffee is a common breakfast drink (although some drink it throughout the day). It has a lot of caffeine and is usually served hot. Most people add cream and sugar to it.	sí	Coffee, a hot beverage.	sí	3/3	100%

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO
CAFETERO COLOMBIANO

129

Sancocho	Sancocho is a soup with meat, potatoes, and plantains	sí	Based on this description, it sounds like some sort of chicken soup or stew, but I have never heard of it before.	sí	A traditional Paisa dish.	sí	3/3	100%
Tamal	A tamal is a food that made from corn dough and cooked by steaming it in a leaf	sí	Tamales are a Latin American food. They can be sweet or spicy. The identifying characteristic of tamales is that they are wrapped in corn husk and served warm.	sí	Rice and meat cooked in leaves.	sí	3/3	100%
Hogao	A hogao is a tortilla in an onion and tomato sauce	sí		no		no	1/3	33.3%
Chicharrón	Chicarron is a pork rind	sí	In this context, I would understand that chicharrones are pork rinds, but I'm not sure.	sí	Fried pig fat.	sí	3/3	100%
Festival de la trova		no	I don't know what "trova" is, but I do understand it is celebrated in a festival in Sept.	no	Folk music with two guitarists usually.	sí	2/3	66.6%
Mazamorra	Corn in milk served as a drink	sí		no	Kind of like cereal/grains in a bowl of milk. Comes with two pieces of sweet guava jelly	sí	2/3	66.6%
Currulao(s)	A type of music	sí	I understand that this is a type of dance, but don't know what Paisa is.	sí		no	2/3	66.6%
Quesito	Cheese	sí	Cheese is delicious dairy product 😊	sí	A white, creamy and salty type of cheese.	sí	3/3	100%
Aguapanela	A hot drink made from cane sugar	sí	I think this must mean hot, sweet water	no	Sweet drink made with cane juice. Served hot.	sí	2/3	100%
Arequipe	Caramel	sí	This is a lollipop made of coconut and honey.	no	Like a condensed sweetened milk. Looks like caramel.	sí	2/3	66.6%

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO
CAFETERO COLOMBIANO

130

Jardín	A garden	no	This means garden or yard.	no		no	0/3	0%
Germinador	Where seeds and plants are grown	sí	I am confused by this because I thought a nursery is a place where plants grow, like a greenhouse.	sí		no	2/3	66.6%
Beneficio (Beneficio Húmedo)	The step of coffee production of washing and peeling	sí	I've never heard of this, but it makes sense. It sounds like a stage in making coffee where the beans are prepared and cleaned. I could compare this to making jam, where you peel and wash fruits	sí		no	2/3	66.6%
Mondongo	A soup made of intestine and other meats	sí	I don't know what tripe or cassava is	no	A soup made with stomach meat.	sí	2/3	66.6%
Arepa	A corn tortilla	sí	I think arepas are sándwiches made with cheese on cornbread. They are not common here and most people don't know what they are. I would compare them to a grilled cheese. They are delicious, though, if it's what I'm thinking of.	no	Like a bread made from corn flower.	no	1/3	33.3%
Calentao (Calentado)	Leftovers	sí	Seems like this is when we eat cold pizza for breakfast, although some people probably warm it up ☺	sí	Consists of beans, eggs, and shredded beef and hot chocolate drink. A typical breakfast.	sí	3/3	100%
Silletero(s)		no		no		no	0/3	0%
Chorizo	Sausage	sí	I think chorizo is a spicy sausage, but I'm not too sure. I don't eat pork.	sí	Sausage	sí	3/3	100%

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO
CAFETERO COLOMBIANO

131

Medellín	City in Colombia	sí		no	2nd largest city in Colombia. Capital of Antioquia.	sí	2/3	66.6%
Peñón (Peñol)	A city in Colombia	sí		no		no	1/3	33.3%
Envigado	An area of Colombia	sí		no		no	1/3	33.3%
Támesis	A place in Colombia	sí		no		no	1/3	33.3%
Bello	Name of a town in Colombia	sí		no	City next to Medellin?	sí	2/3	66.6%
Manizales	City next to Medellin?	sí		no	Capital city of Caldas	sí	2/3	66.6%
Antioquia	The location of the region	sí	This is a region, but I don't have anything to compare it to and I've never heard of it.	sí	A department in Colombia.	sí	3/3	100%
Magdalena	An area of Colombia	sí	This is a river, but I don't have anything to compare it to.	sí	A river in Colombia.	sí	3/3	100%
Paisa	An adjective used to describe something from this region	sí		no	People from Antioquia, Caldas and Risaralda.	sí	2/3	66.6%
Contradanza	A type of dance	sí	I have heard of contra dancing. I think it's a type of French dancing that some people at my college did. I've heard it compared to square dancing.	sí		no	2/3	66.6%
Pasillo	A type of Colombia music	sí	Although I'm not familiar with this dance, I'd compare it to the shag, because it is a symbol of my state, South Carolina.	sí		no	2/3	66.6%
Fonda(s)		no		no		no	0/3	0%
Porro(s)	A type of music	sí		no		no	1/3	33.3%

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO
CAFETERO COLOMBIANO

Trova	A type of music	sí	It's a music belonging to this region. I can't think of anything to compare it to	sí	Folk music played with two guitarists and both musicians singing ballads.	sí	3/3	100%
Buñuelo(s)	A fried ball of dough	sí		no	Fried balls of dough.	sí	2/3	66.6%
Hojuela(s)		no		no		no	0/3	0%
Ruana	A type of clothing to keep warm	sí	I would compare this to a sweater	sí		no	2/3	66.6%
Ciudad Bolívar	A city	sí	This is the name of a city, just like Washington DC or New York.	sí		no	2/3	66.6%
Chapola(s)	Seedlings	sí	I would compare this to seedlings	sí		no	2/3	66.6%
Elva(s)		no	I understand that elvas are like greenhouses, structures with transparent walls optimal for growing plants.	no		no	0/3	0%
Silo		no	A silo is a large metal structure on farms. I think they are used to store crops, or maybe grains to feed the animals?	sí		no	2/3	66.6%
Bitute	The name of a food	sí	I understand that this means lunch, the second meal of the day eaten around noon.	sí		no	2/3	66.6%
Chaqueta	A drink of coffee with sugar	sí	This coffee sounds similar to what we drink here, but we usually add cream too.	sí		no	2/3	66.6%
Chapolera		no		no		no	0/3	0%
Guatapé	Name of a town	sí	I understand this as a name of a Nautical club, but don't actually know what Guatape means.	no		no	1/3	33.3%

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO
CAFETERO COLOMBIANO

Santa fé de Antioquia	A city	sí	I'm guessing this is a church?	no	A village in Antioquia	sí	2/3	66.6%
Mulera	A type of poncho, but thicker and longer	sí	I understand what a mulera is, but have never seen one. I'm imagining a long, thick, robe-like poncho for when it's really cold.	sí		no	2/3	66.6%
Poncho	A type of clothing with a hole for the head	sí	A poncho is almost like a small blanket with a hole for your head. They are usually very colorful.	sí	In English we call it poncho too.	sí	3/3	100%
Guadua	A type of material used to make houses	sí		no		no	1/3	33.3%
Tinto	Black coffee	sí	When I hear "tinto" in Spanish I think of red wine, perhaps because I studied abroad in Spain.	no	Black coffee in Colombia.	sí	2/3	66.6%
Morcilla	Blood Sausage	sí		no	Blood Sausage	sí	2/3	66.6%

Prueba de Retroversión.

Para el análisis de la Prueba de Retroversión, calificamos en grados de adecuación la proporción según los datos arrojados de los tres nativos. De esta forma, si los tres nativos reconvertían el término manteniendo la idea del TO, concluíamos que 3/3 nativos comprendieron la idea que transmitía el término, por lo que la proporción de adecuación de la traducción del término era de 100%; si 2/3 nativos reconvertían el término manteniendo la idea del TO concluíamos que éstos lo comprendían y que la proporción de adecuación de la traducción del término era de 66.6%; si 1/3 nativos reconvertía el término manteniendo la idea del TO concluíamos que éste comprendía la traducción y que la proporción de adecuación de la traducción del término era de 33.3%; por último, si 0/3 nativos reconvertía el texto de una forma no adecuada concluíamos que ningún nativo comprendía el texto y que el porcentaje de adecuación de la traducción era de 0%.

La prueba de retroversión arrojó que 15 términos, equivalentes al 27.27% de los términos que son *Fríjoles, Guitarra, Chocolate, Café, Sancocho, Tamal, Chicharrón, Quesito, Aguapanela, Calentao (Calentado), Chorizo, Antioquia, Magdalena, Trova y Poncho* tuvieron una **adecuación del 100%** porque los tres encuestados reconvirtieron el texto de llegada junto con el término de una forma que consideramos acorde a nuestra cultura. Esto sucedió, probablemente, porque en la traducción se utilizó un equivalente de los términos en la lengua inglesa, *beans, guitar, chocolate, coffee* son equivalentes a los términos en español. Sin embargo, para el término *quesito* el equivalente utilizado fue *cheese*, y los pertenecientes a la cultura cafetera sabemos que el queso paisa no tiene la misma consistencia que los tipos de queso que consumen

en países como Estados Unidos o Irlanda. En el caso de los términos *Aguapanela*, *Calentao (Calentado)*, *Chorizo*, *Antioquia*, *Magdalena*, *Trovay Poncho* la traducción fue comprendida por parte de los nativos, aunque no se utilizó ningún equivalente sino que se recurrió al método de extranjerización y dedujimos que, probablemente, los nativos encuestados los comprendieron por el contexto de la traducción.

Por otra parte, 24 términos, que representan el 43.63% de los términos y los cuales son: *Festival de la Trova*, *Mazamorra*, *Currulao(s)*, *Arequipe*, *Germinador*, *Beneficio (Beneficio Húmedo)*, *Mondongo*, *Medellín*, *Bello*, *Manizales*, *Paisa*, *Contradanza*, *Pasillo*, *Buñuelo(s)*, *Ruana*, *Ciudad Bolívar*, *Chapola*, *Silo*, *Bitute*, *Chaqueta*, *Santa fé de Antioquia*, *Mulera*, *Tinto*, *Morcilla*, tuvieron un grado de **Adecuación del 66.6%** porque la reconversión de su traducción fue adecuada en una proporción de 2/3 de encuestados. Podemos deducir que esto se debe a que el contexto de la traducción fue de utilidad para la comprensión de la traducción de términos para los que no se utilizó un equivalente para su traducción, sino que se hizo uso del método de la extranjerización y el contexto, probablemente, facilitó a los nativos comprender su significado, este es el caso de los términos *Mondongo*, *Medellín*, *Bello*, *Manizales*, *Paisa*, *Contradanza*, *Pasillo*, *Buñuelos*, *Ruana*, *Ciudad Bolívar*, *Chapolas*, *Silo*, *Chaqueta*, *Santa fé de Antioquia*, *Mulera* y *Tinto*. En el caso de los términos *Arequipe* y *Germinador* se utilizaron los equivalentes *Caramel* y *Nursery*, respectivamente, y para los términos *Mazamorra*, *Currulao*, *Bitute* y *Morcilla* se recurrió a una explicación entre paréntesis de su composición o de su preparación. Observamos entonces que sobresalió el método de la extranjerización y que es posible que los nativos hayan

comprendido, principalmente, por contexto dadas las características divulgativas del texto turístico.

Los términos *Arriero(s)*, *Hogao*, *Arepa*, *Peñol (Peñón)*, *Envigado*, *Támesis*, *Porro(s)*, *Guatapé* y *Guadua*, 9 en total que representan el 16.36%, presentaron en su traducción una **Adecuación del 33.3%** porque en una proporción de 1/3 observamos que las transcripciones estaban acordes con su denominación en nuestra cultura. Observamos nuevamente que no se utilizó, en su mayoría, equivalente para su traducción; sin embargo, para la traducción del término *Arriero* el equivalente “*Cattle Driver*” fue la opción para el traductor. Para el término *Hogao* se optó por su explicación entre paréntesis y para los demás términos la extranjerización fue la opción. No fue suficiente el contexto de la traducción para que los nativos comprendieran el significado, ni aún la explicación entre paréntesis de *Hogao* pues ésta no permitió comprender totalmente su preparación y utilidad en la cocina, o algo con lo que los lectores meta pudiesen asociar a platos latinoamericanos que conociesen anteriormente.

Por último, los términos *Natilla*, *Jardín*, *Silletero(s)*, *Fonda(s)*, *Hojuela(s)*, *Elva(s)* y *Chapolera*, 7 en total y que representan el 12.72%, arrojaron que no hubo ninguna adecuación – **Adecuación del 0%** - de las transcripciones de los encuestados, por lo que dedujimos que no hubo comprensión en la traducción de estos 7 términos, ni de sus contextos. En una proporción 0 / 0 los encuestados no estuvieron en capacidad de transcribir lo comprendido a partir de la lectura de los contextos de cada término. Los términos *Fonda*, *Hojuela*, *Elva* y *Chapoleras* no presentaron ningún equivalente en su traducción, observamos entonces que el método de extranjerización fue adoptado para

los mismos. En el caso de los términos *Natilla* y *Jardín* se tradujeron con los equivalentes *Custard* y *Garden* respectivamente, en el primer caso *Custard* es un tipo de pudín, cuya consistencia difiere a la de la natilla Colombiana y en el segundo caso, el término *Jardín* hace referencia a un municipio Antioqueño, pero el equivalente utilizado es el calco *Garden*, los nativos expresaron que no comprendían el término o que hacía referencia a un Jardín. Podría pensarse que el contexto no fue utilizado con éxito.

La figura 14 nos permite visualizar las proporciones de adecuación en la traducción de los 55 términos:

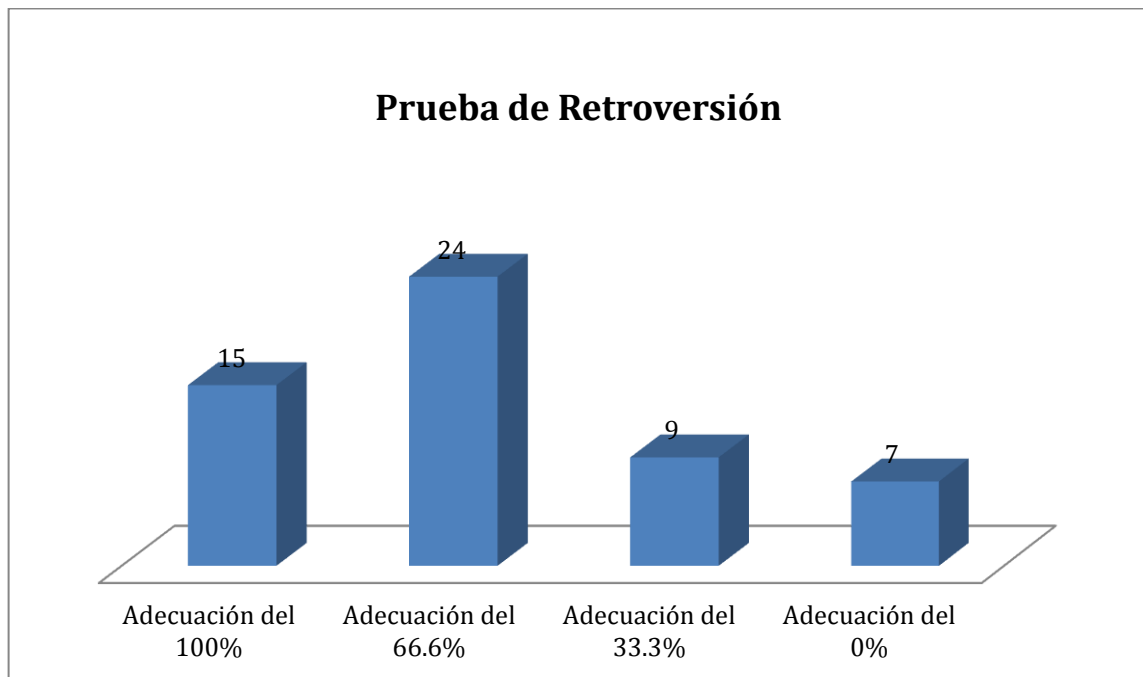


Figura 14. Porcentajes de adecuación en los términos de estudio.

Prueba Cognitiva y Categorías.

La Tabla 8 muestra el análisis de la prueba cognitiva. En ésta, relacionamos el término, las respuestas *Sí* *No* de cada uno de los tres nativos a las preguntas 1 y 2, y clasificamos los pares de respuestas que más porcentaje de aparición tenían en categorías propuestas de la siguiente forma:

SÍ – SÍ: Si 3 de 3 nativos o si 2 de 3 nativos respondían a las preguntas en par de Sí – Sí, concluíamos que sí comprendían la idea del término traducido y que sí lo sabrían explicar a una persona perteneciente a su misma cultura.

SÍ – No: Si 3 de 3 nativos o si 2 de 3 nativos respondían a las preguntas en par de Sí – No, concluíamos que podrían comprender la idea del término traducido, pero que no lo sabrían explicar a una persona perteneciente a su misma cultura.

No – No: Si 3 de 3 nativos o si 2 de 3 nativos respondían a las preguntas en par de No – No, concluíamos que no comprendía la idea del término traducido y que no lo sabrían explicar a una persona perteneciente a su misma cultura.

No – Sí: Si 3 de 3 nativos o si 2 de 3 nativos respondían a las preguntas en par de No - Sí, concluíamos que no comprendían la idea del término traducido, pero que sí lo sabrían explicar a una persona perteneciente a su misma cultura.

INDETERMINADO: aquellos pares de respuestas en las que no se pudo determinar un patrón.

Tabla 8. Análisis de la prueba cognitiva.

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

139

Término	Nativo 1		Nativo 2		Nativo 3		Categoría
	P1	P2	P1	P2	P1	P2	
Frijoles	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Natilla	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Guitarra	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Arriero(s)	No	No	No	No	No	Sí	No – No
Chocolate	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ – SÍ
Café	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Sancocho	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Tamal	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Hogao	No	No	No	No	No	No	No – No
Chicharrón	No	No	No	No	Sí	Sí	No– No
Festival de la Trova	No	No	No	No	Sí	Sí	No – No
Mazamorra	No	Sí	No	No	Sí	Sí	Indeterm.
Currulao(s)	Sí	No	No	No	No	No	No - No
Quesito	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Aguapanela	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Arequipe	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Jardín	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ – SÍ
Germinador	Sí	Sí	No	No	No	No	No - No
Beneficio (Beneficio húmedo)	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ – SÍ
Mondongo	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ –SÍ
Arepa	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Calentao (Calentado)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Silletero(s)	No	No	No	No	No	No	No - No
Chorizo	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ – SÍ
Medellín	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

140

Peñón (Peñol)	Sí	Sí	No	No	No	No	No - No
Envigado	Sí	Sí	No	No	No	No	No - No
Támesis	Sí	Sí	No	No	No	No	No - No
Bello	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Manizales	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Antioquia	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Magdalena	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Paisa	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Contradanza	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Pasillo	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Fonda (s)	No	No	No	No	No	No	No - No
Porro (s)	Sí	Sí	No	No	No	No	No - No
Trova	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Buñuelo (s)	No	Sí	No	No	Sí	Sí	Indeterm.
Hojuela (s)	No	No	No	No	No	No	No - No
Ruana	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Ciudad Bolívar	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Chapola(s)	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Elva (s)	No	No	Sí	Sí	No	No	No - No
Silo	No	No	No	No	No	No	No - No
Bitute	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Chaqueta	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Chapolera	No	No	No	No	No	No	No - No
Guatapé	Sí	Sí	No	No	No	No	No - No
Santa fé de Antioquia	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Mulera	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	SÍ - SÍ
Poncho	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Guadua	No	No	No	No	No	No	No - No
Tinto	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ
Morcilla	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí	SÍ - SÍ

La Figura 15 ilustra los porcentajes de cada categoría establecida para las respuestas de la prueba cognitiva.

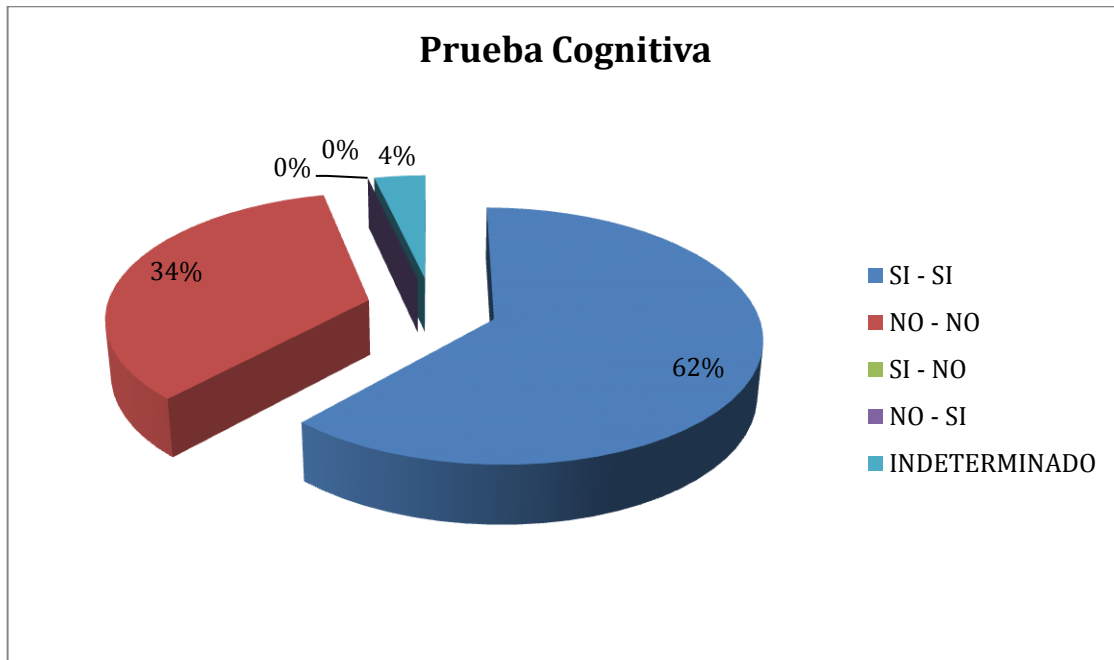


Figura 15. Porcentaje de las categorías de la prueba cognitiva.


Los términos *Fríjoles, Natilla, Guitarra, Chocolate, Café, Sancocho, Tamal, Quesito, Aguapanela, Arequipe, Jardín, Beneficio (Beneficio húmedo), Mondongo, Arepa, Calentao (Calentado), Chorizo, Medellín, Bello, Manizales, Antioquia, Magdalena, Paisa, Contradanza, Pasillo, Trova, Ruana, Ciudad Bolívar, Chapola (s), Bitute, Chaqueta, Santa fé de Antioquia, Mulera, Poncho, Tinto y Morcilla* representan el 62% de los términos los cuales los clasificamos en la categoría de **SÍ – SÍ** ya que los nativos encuestados manifestaron que comprendían la idea que transmitían y además sabían explicarlos en su lengua materna a otro nativo.

El 34% de los términos que son *Arriero(s)*, *Hogao*, *Chicharrón*, *Festival de la Trova*, *Currulao(s)*, *Germinador*, *Silletero(s)*, *Peñón (Peñol)*, *Envigado*, *Támesis, Magdalena*, *Fonda(s)*, *Porro(s)*, *Hojuela(s)*, *Elva(s)*, *Silo*, *Chapolera*, *Guatapé* y *Guadua* los clasificamos en la categoría **NO – NO** porque a partir de la prueba evidenciamos que no comprendían la idea que transmitían, ni tampoco podían explicarlo a personas hablantes de la lengua inglesa.

EL 0% de los términos fue clasificado en las categorías **SÍ – NO** y **NO –SÍ** los términos *Mazamorra* y *Buñuelo(s)* los clasificamos en la categoría **INDETERMINADO** representando el 4% de los términos.

9.2 Análisis Equivalencia de Efecto.

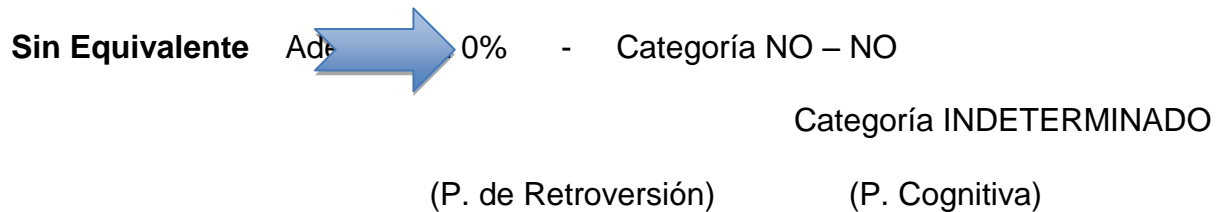
Partiendo de los datos arrojados de las pruebas aplicadas a los nativos, que son la Prueba de retroversión, con la que medimos la adecuación de la traducciones de los términos, y por consecuencia su aceptabilidad, y la Prueba Cognitiva, que nos permitió determinar si la traducción de los términos era comprendida en la cultura meta, procedimos a clasificar la traducción de los términos en 3 grados de equivalencia denominadas: ***Equivalente***, ***Pseudoequivalente*** y ***Sin Equivalente***. Para esto, hicimos un paralelo entre los datos arrojados por cada término en cada una de las pruebas, clasificando de esta forma y según su grado de adecuación de la traducción y su categoría que guarda relación con la receptibilidad.

Adecuación del 100%		Categoría SÍ – SÍ
Adecuación del 66.6%		Categoría SÍ - NO
Adecuación del 33.3%		Categoría NO - SÍ
Adecuación del 0%		Categoría NO - NO
		Indeterminado

Sin Equivalente

Este grado de equivalencia lo describimos en el que caso en el que la traducción del término cultural no transmitiera el significado que tiene en la cultura cafetera, según los datos de las pruebas utilizadas.

Determinamos que términos entraron en el grado de equivalencia denominado Sin Equivalente comparar su grado de adecuación y su aceptibilidad:



En este grado de equivalencia, los términos fueron clasificados en un grado de Adecuación del 0% porque los 3 nativos determinaron que no se encontraban en capacidad de reescribir en su lengua materna la idea que transmitía su traducción, o simplemente transcribieron algo totalmente diferente a la idea que se pretendía transmitir. Además de este criterio, los términos dentro del grado Sin Equivalente, debieron representar dificultades a los nativos para su comprensión y su explicación a

personas de su cultura. Dedujimos que los términos que pertenecen a esta categoría son: *Silletero, Fonda, Hojuela, Elva, Silo y Chapolera*.

Nuestro análisis se enfoca entonces en los campos semánticos de los ámbitos de conocimiento a los que pertenecen los términos clasificados en el grado de Sin Equivalente. Los gráficos No 14 y 15 exponen los campos semánticos de los términos según su grado de Equivalencia.

Campos semánticos de los términos en el grado de Equivalencia Sin Equivalente.

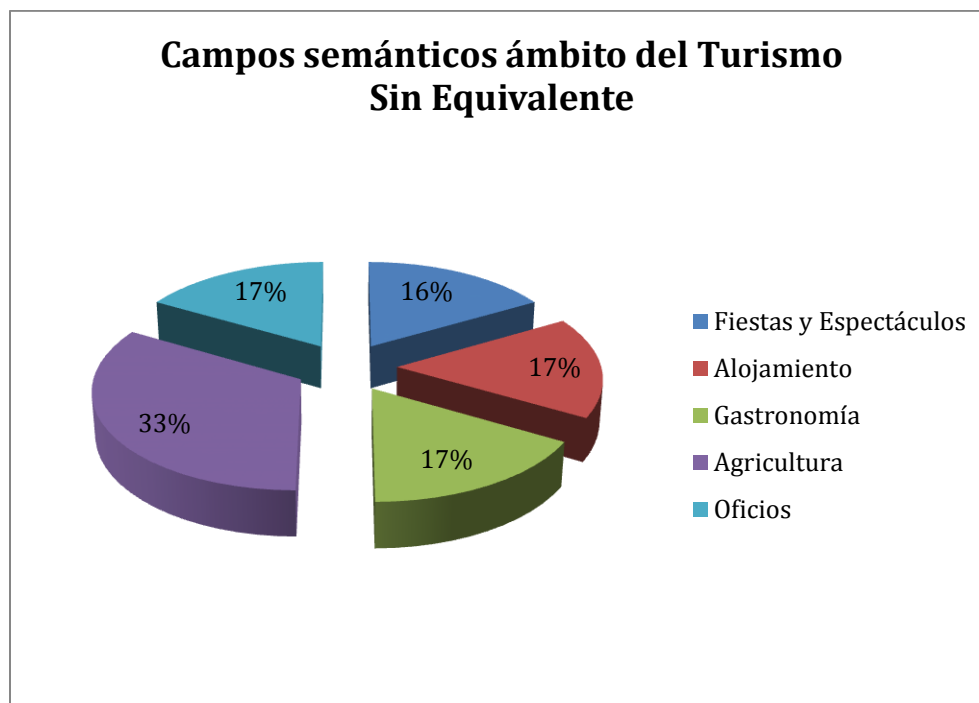


Figura 16. Campos semánticos en el ámbito del Turismo agrupados en el grado de equivalencia Sin Equivalente.

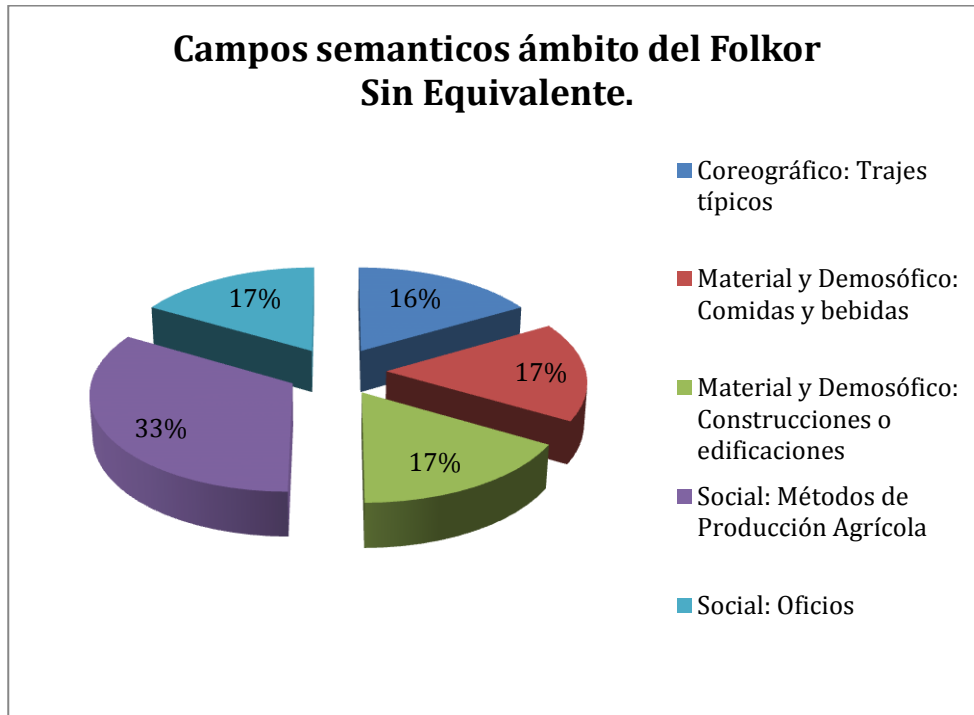


Figura 27. Campos semánticos en el ámbito del Folklor que presentan sin Equivalente.

Los gráficos nos permiten visualizar que el campo semántico que mayor porcentaje de términos presentó en nuestro estudio con grado de Equivalencia Sin Equivalente es el denominado *Agricultura* en el ámbito del Turismo y *Social: Métodos de Producción Agrícola* en el ámbito del Folklor. Esto se debe a que según los datos arrojados, los nativos presentan dificultades en el momento de reconvertir, de comprender y de explicar los términos agrupados en esta categoría, pues el contexto no les es suficiente; además no se hizo uso de ningún equivalente que tuviese un significado aproximado en su lengua materna.


En orden de porcentajes y en el ámbito del Turismo, en el grado de Equivalencia Sin Equivalente encontramos los campos semánticos *Oficio* con un porcentaje del 17%,

Gastronomía con un porcentaje del 17% y *Agricultura* con un porcentaje del 33%. En el ámbito del Folklor encontramos los campos semánticos *Material o Demosófico: Construcciones o edificaciones* con un porcentaje del 17%, *Material o Demosófico: Comidas y Bebidas* con un porcentaje del 17%, *Social: Oficios* con un porcentaje del 17% y *Coreográfico: Trajes típicos*, con un porcentaje del 16%.

A partir de esta clasificación, dedujimos que en estos campos semánticos se da la mayor incidencia del grado de Equivalencia Sin Equivalencia, dados los pocos recursos contextuales con los que contaron los nativos encuestados para la comprensión de los términos traducidos.

Pseudequivalentes.

Podemos describir esta categoría cuando la traducción del término cultural transmite parte del significado que tiene en la cultura cafetera. Determinamos que términos presentaron Pseudoequivalencia al comparar su grado de adecuación y su receptibilidad:

Pseudoequivalentes Al  de Aceptabilidad de la prueba de Retroversión y alguna categoría de la Prueba Cognitiva.

En este grado de Equivalencia agrupamos los términos que no clasifican en los grados de Equivalentes y Sin Equivalencia porque si los nativos consideraron, por ejemplo, que sí podían explicar su significado a personas de su misma cultura, aún

cuando hubiesen calificado No, éstos hubiesen reconvertido el texto de forma adecuada, existe un cierto grado de equivalencia.

Los términos que presentaron estas particularidades son:

Natilla, Arriero(s), Hogao, Festival de la Trova, Mazamorra, Currulao, Arequipe, Jardín, Germinador, Beneficio Húmedo, Mondongo, Arepa, Medellín, Peñón (Peñol), Envigado, Támesis, Bello, Manizales, Paisa, Contradanza, Pasillo, Porro(s), Buñuelo, Ruana, Ciudad Bolívar, Chapola, Bitute, Chaqueta, Guatapé, Santa fé de Antioquia, Mulera, Guadua, Tinto y Morcilla.

Campos semánticos términos agrupados en el grado de Equivalencia denominado Pseudoequivalentes.

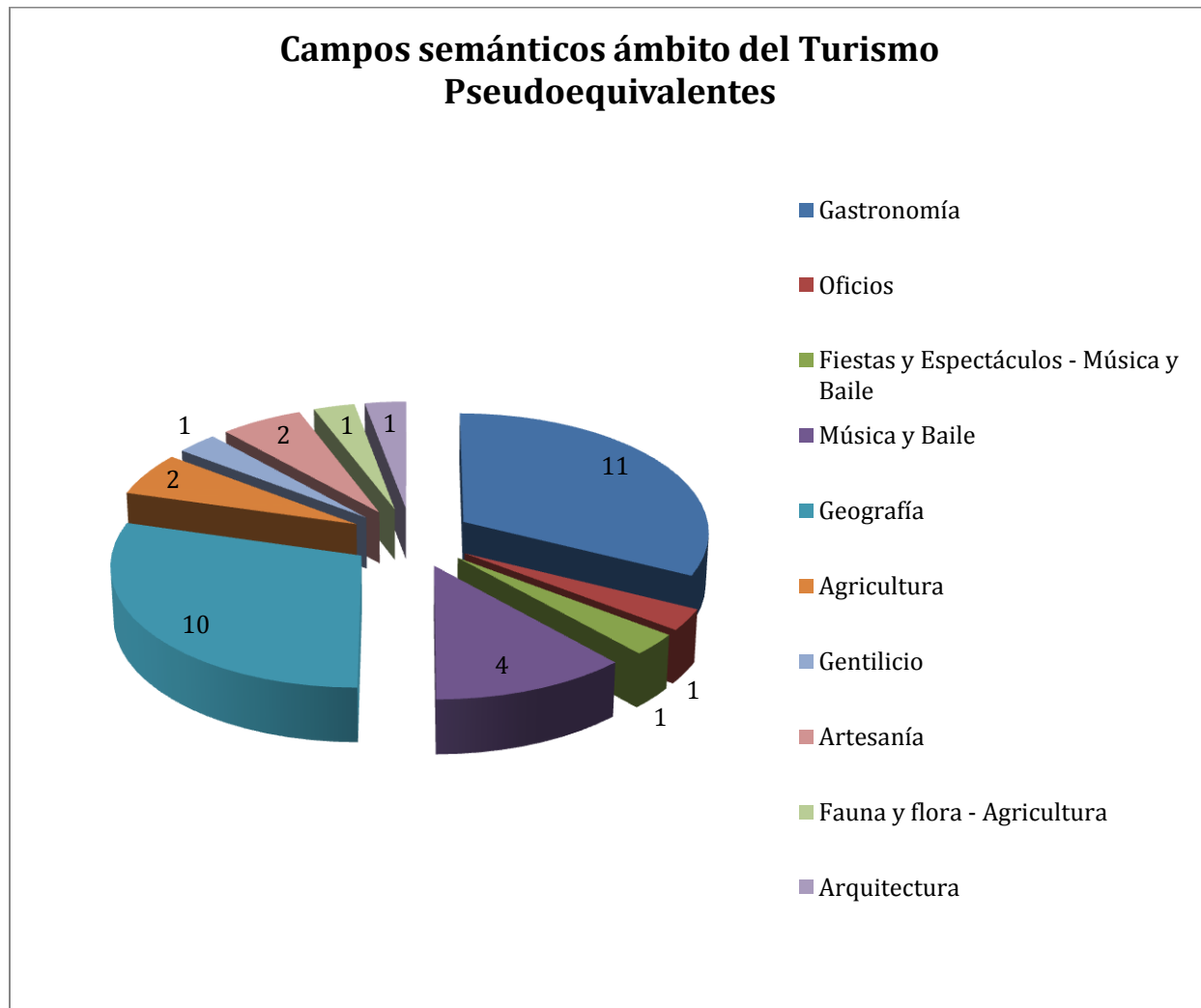


Figura 38. Campos semánticos en el ámbito del Turismo que se agrupan en el grado de equivalencia de Pseudoequivalentes.

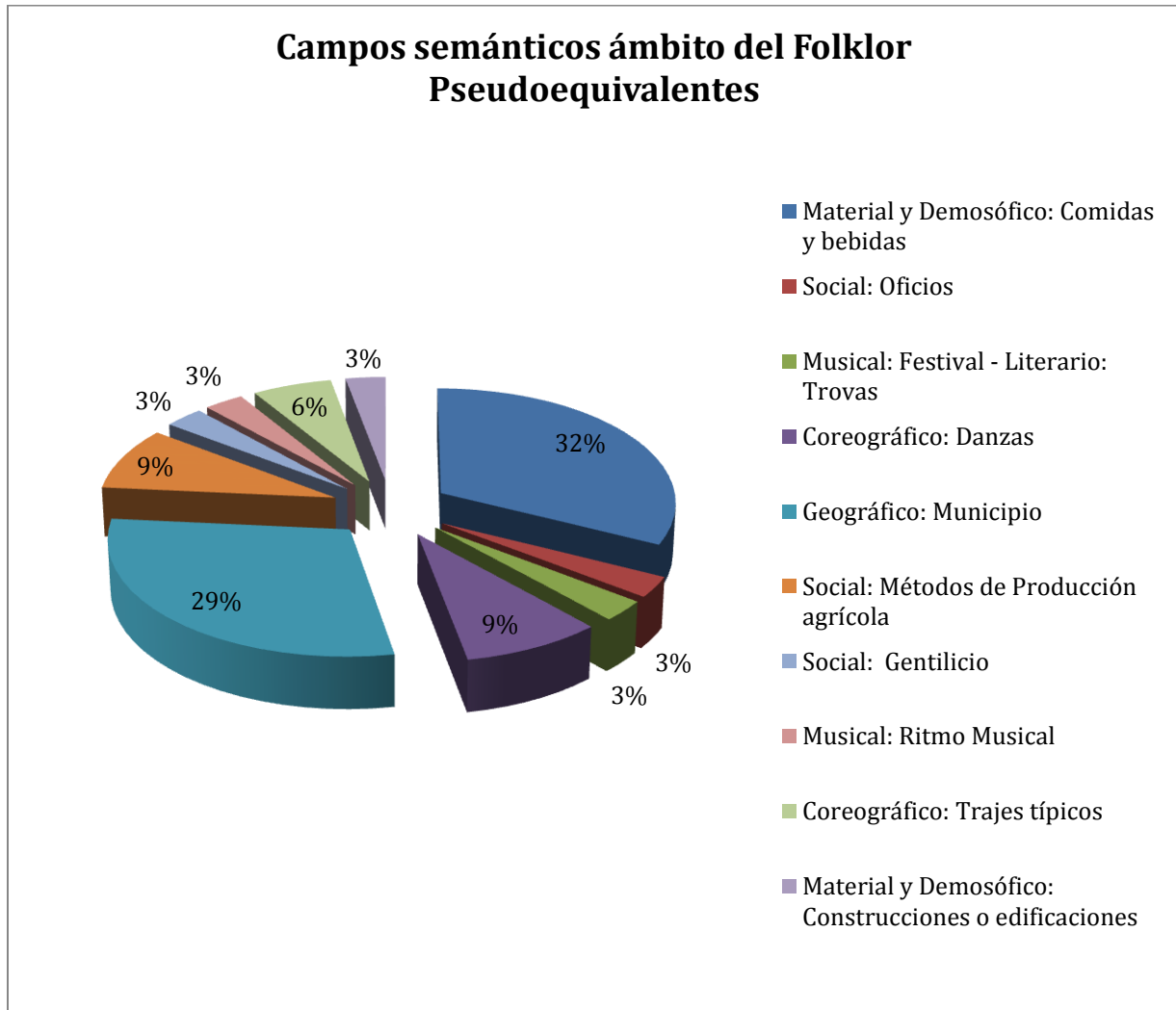


Figura 19. Campos semánticos en el ámbito del Folklor que se presentan en los términos agrupados en el grado de Pseudoequivalentes.

Los términos que agrupamos en este grado de Equivalencia de Pseudoequivalenteshan sido traducidos de tal forma que permitieron que los nativos encuestados, si bien algunas veces no pudiesen reconvertirlos en su lengua materna, expresaran que estaban en capacidad de explicarlos a personas de su cultura.


Consideramos que la traducción de estos términos permitió a los nativos comprender su significado, así fuese de forma parcial.

Observamos que el campo semántico en el ámbito del Turismo que más representa términos en el Grado de Equivalencia de pseudoequivalentes es el campo semántico *Gastronomía* con un 32%, el segundo es *Geografía* con un 29%, el tercero *Música y Baile* con un 12%, el cuarto y quinto *Agricultura y Artesanía* con un 6%, y del sexto al décimo campo semántico que presentan un porcentaje del 3% que son *Arquitectura, Fauna y flora – Arquitectura, Gentilicio, Fiestas y Espectáculos – Música y Baile y Oficios*.

En el ámbito del Folklor los campos semánticos *Material o Demosófico: Comidas y Bebidas* con un 32%, *Geográfico: Municipio* con un porcentaje del 29%, *Social: Métodos de Producción Agrícola* con un porcentaje del 9%, *Coreográfico: Danzas* con un porcentaje del 9%, *Coreográfico: Trajes típicos* con un porcentaje del 6%, *Musical: Ritmo musical* con un porcentaje del 3%, *Social: Gentilicio* con un porcentaje del 3%, *Musical: Festival – Literario: Trovas* con un porcentaje del 3%, *Material o Demosófico: Construcciones o edificaciones* con un porcentaje del 3% y *Social: Oficios* con un porcentaje del 3%.

Equivalentes.

Finalmente, el grado de equivalencia llamado Equivalentes lo describimos cuando la traducción del término cultural transmitiese completamente el significado que tiene en la cultura cafetera. Determinamos qué términos son Equivalentes al comparar su grado de adecuación y su receptibilidad:

Equivalentes Adecuación  % - Categoría Sí - Sí
(P. de Retroversión) (P. Cognitiva)

En este grado de equivalencia, los términos fueron clasificados en un grado de Adecuación del 100% porque los 3 nativos determinaron que sí se encontraban en capacidad de reescribir en su lengua materna la idea que transmitía su traducción. Además de este criterio, los términos agrupados en el grado Equivalentes no representaron dificultades a los nativos para su comprensión y su explicación a personas de su cultura. Logramos deducir que son los términos: *Fríjoles, Guitarra, Chocolate, Café, Sancocho, Tamal, Chicharrón, Quesito, Aguapanela, Calentao, Chorizo, Antioquia, Magdalena, Trova y Poncho*.

Campos semánticos de los términos agrupados en el grado de equivalencia Equivalentes.

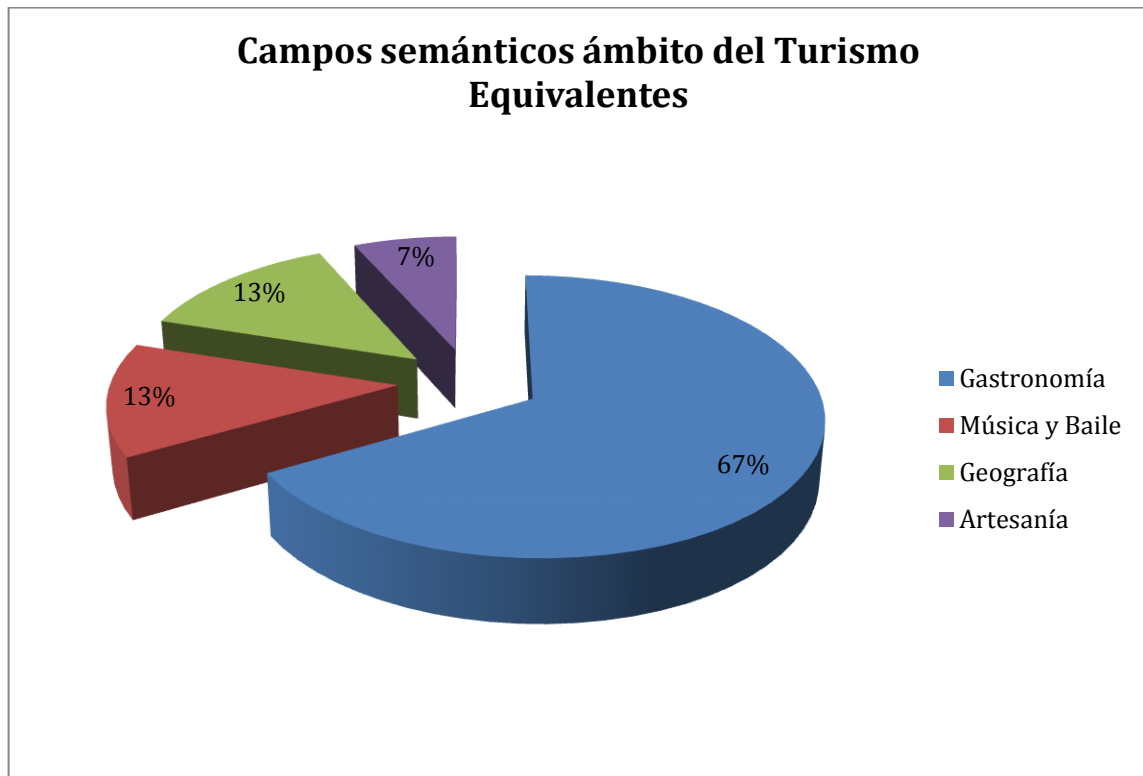


Figura 20. Campos semánticos en el ámbito del Turismo presentes en al grado de Equivalencia denominado Equivalentes.

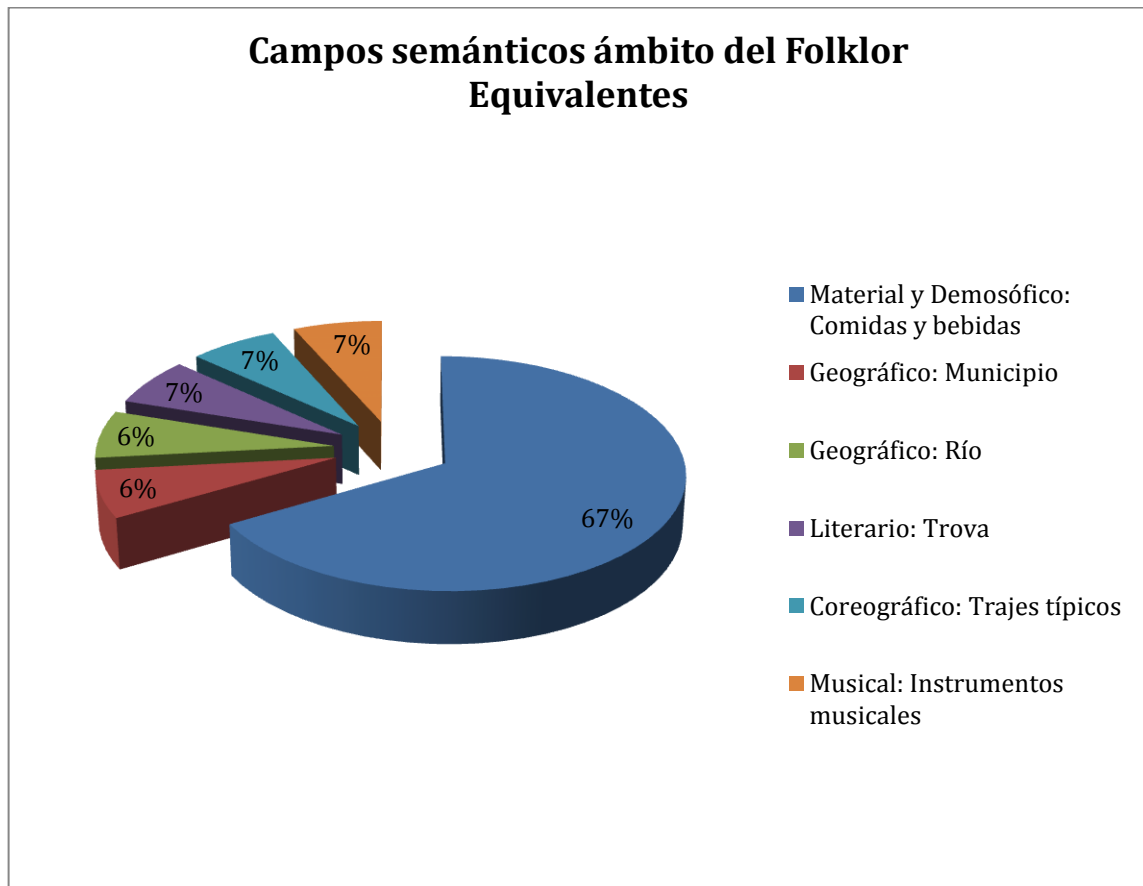


Figura 21. Campos semánticos en el ámbito del Folklor que se presentan en el grado de Equivalentes.

Las figuras 20 y 21 nos permiten visualizar los campos semánticos de los términos agrupados en el grado de Equivalentes. En el ámbito del Turismo, el campo semántico de *Gastronomía* representa el 67% de los términos, el segundo y tercer campo semántico representan cada uno un 13% de los términos y son los campos semánticos *Música y Baile* y *Geografía*, y el cuarto campo semántico es el de *Artesanía* con un 7%.

En el ámbito del Folklor los campos semánticos de los términos agrupados en el grado de Equivalentes son *Material o Demosófico: Comidas y bebidas* con un

porcentaje del 67%, los campos semánticos *Musical: Instrumentos*

Musicales, Coreográfico: Trajes típicos y *Literario: Trova* con un porcentaje del 7% cada uno, y por último los campos semánticos *Geográfico: Río* y *Geográfico: Municipio* con un porcentaje del 6% cada uno.

Deducimos entonces que el campo semántico que representa mayormente los términos agrupados en el grado de Equivalencia Total es en el ámbito del Turismo, el campo semántico denominado *Gastronomía* y en el ámbito del Folklor el campo semántico *Material o Demosófico: Comidas y bebidas*. Esto se debe a que los alimentos traducidos como es el caso del término *Fríjoles, Chocolate, Café* y *Quesito* son conocidos y consumidos en la cultura meta de los nativos encuestados. Sin embargo, con el término *Quesito* se evidenció que su particularidad se reescribió como *Cheese* por parte de los nativos y, a partir de nuestro conocimiento de la cultura cafetera, determinamos que falta la carga cultural de este término pues el “*Quesito*” paisa es muy diferente en consistencia y sabor al queso que consumirían los encuestados en sus países de origen. Igualmente sucede con el término *Chicharrón*, pues es reconvertido por los nativos como *Pork Cracklings*, pero éstos son consumidos en sus países de origen como los chicharrones que en Colombia se consumen en frituras en el comercio, más no como el chicharrón frito y cortado sin procesar directamente del cuerpo del animal. El término *Chorizo* es reconvertido por los nativos como *Sausage*, muy diferente en ingredientes, aunque la forma es similar. Nuevamente, la carga cultural se pierde en la traducción.

Los términos *Sancocho, Tamal, Aguapanela* y *Calenta* pudieron ser comprendidos por los nativos mediante el contexto, además por una pequeña explicación de sus

ingredientes o características entre paréntesis, seguido del término escrito de la forma como lo escribimos en español, es decir que se recurrió al método de la extranjerización.

De esta forma concluimos que los dos campos semánticos en los que más se presentaron términos en el grado de Equivalentes son en el ámbito del Turismo, el campo semántico *Gastronomía* y en el ámbito del Folklor el campo semántico *Material o Demosófico: Comidas y bebidas* debido al uso del método de la extranjerización apoyado de una explicación entre paréntesis, esto en el caso de algunos términos, y en otros debido al contexto de la traducción.

Para la traducción de los términos restantes de este grado de Equivalencia, que son *Antioquia, Magdalena, Trova y Poncho*, verificamos que se recurrió también al uso de la extranjerización pero no tuvieron el apoyo de una explicación entre paréntesis de sus características, de tal forma que nos permite evidenciar nuevamente que el contexto fue de utilidad para la comprensión de los términos por parte de los encuestados.

10. Hallazgos

Como hallazgos particulares de nuestro estudio exponemos lo relevante a la clasificación de los términos culturales en campos semánticos. En este proceso, tanto en el ámbito del Turismo como en el del Folklor emergieron campos semánticos como se describe:

1. En el ámbito del Turismo la taxonomía propuesta por Alcaráz Varó retomados por Pastor (2012:180) emergieron los campos semánticos *Oficio* y *Agricultura* que comprenden el modo de sostenimiento de un habitante de la Cultura cafetera.

2. En el ámbito del Folklor surgieron igualmente campos semánticos relacionados con las formas de sostenimiento, la ubicación geográfica y la vivienda de la cultura cafetera que denominamos *Social* y *Geográfico* con sus ramificaciones así:

Social: Gentilicio, que hace referencia al lugar del que proviene una persona como el caso del término *Paisa*.

Social: Oficio, que hace referencia a las actividades económicas que desempeñan, en nuestro estudio identificamos algunos como el caso de *Arriero*.

Métodos de Producción Agrícola: relacionados con el proceso del café, como el caso de término *Elva*.

También emergió el campo semántico *Geográfico* con sus ramificaciones *Región – Municipio – Río – Fauna y flora*.

Ejemplos: *Geográfico: Región* término *Antioquia*, *Geográfico: Municipio*, término *Bello*, *Geográfico: Río*, *Geográfico: Fauna y flora*, término *Chapola*.

De esta forma, generamos un aporte, no sólo en el ámbito de la traducción, sino también en los ámbitos involucrados en nuestro estudio ya que ampliamos las ramificaciones propuesta por Abadía (2004) en el ámbito del Folklor por Alcaraz Varó en su Diccionario de Términos y Ocio (2006).

Otro hallazgo que consideramos de importancia exponer es la inclusión del ámbito del Folklor como disciplina que hace parte del discurso del texto turístico, Calvi (2006) expone al respecto:

En cuanto al léxico y las unidades terminológicas que se emplean en los textos turísticos... podemos distinguir, el núcleo de términos correspondientes a los saberes elaborados directamente por los gestores del turismo...las unidades terminológicas procedentes de las disciplinas y actividades relacionadas (historia del arte, geografía, deporte, artesanía... por último el léxico que se considera propio del turismo . (p. 183 – 184).

Añadimos a este hallazgo al cruce de campos semánticos en el ámbito del Turismo así como en el ámbito del Folklor, pues evidencia que en ambos discursos coinciden varias disciplinas y/o ámbitos de conocimiento, lo que amplía aún más el discurso de los términos culturales y contexto en lenguajes especializados.

11. Conclusiones

En este trabajo hemos abordado el estudio de la traducción de lo culturemas o elementos culturales enmarcados en el enfoque cultural de la terminología, validando su carácter de términos culturales y analizando su traducción desde el punto de vista de lector meta.

El traductor se ha situado como un mediador cultural en los más recientes estudios traductológicos, a quien se le confiere facilitar el entendimiento entre las culturas involucradas en el proceso traductor. Esto no se limita meramente al aspecto lingüístico, sino que va más allá, puesto que el traductor debe estar en capacidad de lograr una referencia adecuada a la cultura de origen y una reexpresión que responda a un acercamiento a la cultura meta desde la perspectiva de sus creencias, valores y normas.

Los textos turísticos representan un reto para el traductor y, además, son un puente facilitador y expositor de culturas, gracias a éstos hemos podido realizar nuestro estudio de los términos culturales. Dichos textos permiten la comunicación de los expertos en el ámbito del turismo, para transmitir sus conocimientos a otros expertos y al público en general. Ahora bien, estudios centrados en esta tipología textual han abierto la brecha para el estudio de los elementos culturales como términos, permitiendo que en nuestro estudio sean validados en un ámbito como el Folklor.

Por nuestra parte, no nos enfocamos en el estudio de los textos turísticos en sí, sino en el carácter de término que toman sus UT, el estudio de su traducción y el punto de vista del lector meta.

De esta forma, los siguientes aspectos enmarcan las conclusiones a las que hemos llegado a partir de nuestro estudio:

1. En cuanto al carácter de término de los culturemas:

Desde nuestro estudio enmarcado en el enfoque cultural de la terminología, que partió del ánimo de generar conocimiento en relación con la traducción de los elementos culturales desde el punto de vista del receptor meta, pudimos ampliar modestamente el estudio del lenguaje del Turismo en los textos turísticos partiendo de los postulados de Calvi (2006) y los ámbitos del conocimiento que convergen en los mismos. Igualmente, se comprobó la participación del ámbito del Folklor y de los elementos culturales (y su variación denominativa) tratado y estudiado como **términos**, basándonos en la validación de su uso en contextos de lenguaje especializado como son los recursos terminológicos de los folklorólogos y los textos turísticos principalmente. De esta forma, podemos afirmar que los denominados *realia*, *elementos culturales* o *culturemas* en la traducción son **términos culturales** afianzando lo postulado por Calvi (2010:5) quien define los culturemas como "...las unidades terminológicas que se emplean en los textos turísticos procedentes de las disciplinas y actividades relacionadas (historia del arte, geografía, deporte, artesanía, etc.)" (2008:184). El carácter terminológico de los elementos culturales en la traducción les confiere su tratamiento como **términos culturales** por cuanto éstos contienen una carga semántica cultural de una cultura dada y su uso en contexto en textos turísticos y folklorológicos valida esta postura.

2. En cuanto a la traducción de los términos culturales:

Los datos arrojados por las pruebas aplicadas a los participantes de la cultura meta, nos permitieron observar que la traducción de los términos culturales consistió básicamente en el método de la extranjerización y ningún término presentó una propuesta novedosa o acuñación por parte de los traductores. Los términos pertenecientes a los campos semánticos de alimentos y bebidas contenían en su mayoría una perífrasis o pequeña explicación y descripción de los mismos entre paréntesis justo al lado del término.

La dificultad a la que se enfrenta el traductor con la traducción de los términos culturales consiste en la transmisión del sistema de creencias y costumbres que representan. En el caso de los términos referentes a la Agricultura y a los métodos de Producción agrícola de la cultura cafetera, el traductor hace uso del método de extranjerización y los lectores meta no comprenden la idea, ni aún cuando los traductores hicieron uso de este mismo método para la traducción de otro términos. Los lectores del texto meta comprendieron la idea haciendo uso del contexto para su comprensión. Si en el sistema de creencias, valores y reglas de los nativos el procesamiento del café no es común, entonces se les dificultará comprender términos muy propios del proceso del café como *Silo*, *Beneficio* o *Elva*.

3. En cuanto a la Equivalencia de Efecto en los términos culturales:

En la búsqueda de datos que nos permitieran describir y cuantificar los grados de equivalencia de la traducción de los términos culturales en relación con su campo semántico (ámbito de conocimiento) confirmamos el campo semántico que tiende a

presentar mayor grado de Equivalencia. Pudimos verificar partiendo del análisis de los datos arrojados a partir de las pruebas de Retroversión y Cognitiva, que los términos pertenecientes al campo semántico de la Gastronomía(en el ámbito del Turismo) y Material o Demosófico: Comidas y bebidas (en el ámbito del Folklor) son los que mayor incidencia de aparición en la categoría denominada Equivalentes. Corroboramos que esto se debió a que los recursos utilizados por el traductor permitieron una mayor comprensión por parte del lector meta. Concluimos igualmente, que la traducción de los términos culturales es llevada a cabo por los traductores en un gran porcentaje haciendo uso del método de extranjerización y no de un equivalente en la lengua meta. Por lo tanto, son el contexto y las explicaciones adjuntas a la traducción de los términos traducidos los que finalmente permiten la comprensión de la traducción de los términos y por ende un mayor grado de equivalencia. Sin embargo, evidenciamos que a pesar de haber comprensión de la idea que transmitían los términos traducidos, la carga cultural continuó siendo un aspecto problemático, esto basándonos en la reconversión de los nativos de los términos, puesto que es notable que algunos términos los reconvirtieron partiendo de lo que la idea de ese término tiene en sus propias culturas, es decir, lo hicieron partiendo desde la cultura meta.

Observamos también que el grado de equivalencia que mayor incidencia presentó según los datos arrojados de las pruebas aplicadas a los nativos en los términos estudiados fue el de Pseudoequivalentes, y que esto se debió principalmente, no al uso de equivalentes en la lengua materna, ni de acuñación de términos, entre otros, sino a que el lector meta recurre al contexto de la traducción para deducir la idea que transmite. El grado de equivalencia denominado Sin Equivalentess, por su parte,

presentó la menor incidencia en la traducción de los términos, puesto que son pocos los términos cuyo contexto no permitió a los nativos encuestados deducir su significado.

Concluimos entonces en nuestro estudio, que la extranjerización es el método que más incidencia tuvo en la traducción de los términos culturales, y que la comprensión de la traducción la logran los lectores meta gracias al contexto de la traducción (palabras claves en las que está situado el término cultural en la traducción) o a la paráfrasis (pequeña explicación o comentario que se añade a un texto, puede ser entre paréntesis adjunto al término o concepto que se quiere explicar) que es frecuentemente utilizada en la traducción de los términos pertenecientes a los ámbitos de la Gastronomía (en el ámbito del Turismo) y Material o Demosófico: Comidas y bebidas (en el ámbito del Folklor).

Esto se debe también a que en los grados de Aceptabilidad de nuestro estudio los términos agrupados en los grados de Equivalencia de Equivalentes y Pseudoequivalentes tuviesen mayor incidencia. Por otra parte, en el grado de Equivalencia Sin Equivalentes, la mayor representación está en el campo semántico de Agricultura (ámbito del Turismo) y Oficios: Métodos de Producción Agrícola (ámbito del Folklor) ya que para la traducción de los términos culturales pertenecientes a estos campos semánticos se recurrió a la técnica de la extranjerización, pero el contexto no fue suficiente para que los lectores meta comprendieran la idea de la traducción.

4. En cuanto al concepto de aceptabilidad en el campo de la traducción de los términos culturales:

Paralelo a los aspectos expuestos anteriormente, confirmamos los postulados de Rabadán (1991) quien relaciona la aceptabilidad por parte del lector meta como criterio de la Equivalencia puesto que a mayor comprensión y aceptabilidad por parte de estos la Equivalencia era igualmente mayor.

El análisis de la aceptabilidad, desde un enfoque cultural de la traducción, nos permite observar que aun cuando el concepto de aceptabilidad va de la mano con la Equivalencia, esta aceptabilidad no implica una imperceptibilidad de un texto como traducción pero sí la aceptación de una traducción por sí misma. Es decir, que no necesariamente debemos hablar de una aceptabilidad como una especie de concordancia o sintonía con las normas, creencias y sistemas de valores de la cultura meta, sino como la comprensión de la idea cultural que se quiere transmitir y que el lector comprenda, aún cuando para el es evidente que el texto es una traducción y que no pertenece a su propia cultura.

Lo anterior lo concluimos también debido a que los términos agrupados en el grado de Equivalencia denominado Equivalencia Totallos participantes de la Prueba los transcribieron en la prueba de retroversión con la carga cultural de sus países de origen y no con la carga cultural de la cultura cafetera, demostrando así que la brecha cultural entre una cultura y la otra representa dificultad para los traductores.

Catford (Catford en Hurtado 2007:607) ya lo había afirmado al señalar la *intraducibilidad cultural* "cuando un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto en LO no existe en la cultura de la que la LT es parte".

Basándonos en este señalamiento y en nuestro estudio, podemos afirmar que, aunque los traductores no transmiten en un 100% la carga cultural de un término

cultural, podemos decir que en la mayoría de los casos logran transmitir cierto grado de carga semántica y que en esta misma recurrencia los lectores meta comprenden y aceptan la traducción.

11. Perspectivas investigativas

Para futuras investigaciones que consideren la temática del presente estudio recomendaríamos tomar los hallazgos y resultados presentados aquí con el fin de proponer otros instrumentos que puedan medir la equivalencia de efecto o estudiar otro tipo de equivalencia para analizar la traducción de términos culturales.

También podría considerarse otros pares de lenguas u otra direccionalidad que permita, a su vez, trabajar con otro tipo de corpus y con otra muestra poblacional. Así, se abrirían posibilidades como el contraste con los resultados de la presente investigación y la exploración desde la perspectivas de hablantes de otras lenguas.

Sería pertinente, además, trabajar con temáticas diferentes al Turismo; podrían explorarse otros corpóra ricos en términos culturales que ofrezcan posibilidades de análisis de dichas UT. Igualmente, podrían considerarse otros instrumentos que permitan conocer el grado de aceptabilidadde los participantes involucrados en las pruebas.

Referencias

Abadía, G., (1995). A B C del Folklore Colombiano. Panamericana.

Ávila, S. R., (2002). Lengua en la Cultura y Cultura en la Lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de E/LE. *El Español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Centro Virtual Cervantes. (p. 720 - 730).

Baker, M. (1999). *The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translator*. International Journal of Corpus Linguistics 4 (2).

Bödecker, B., Freese, K. (1987). *Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie*. Textcontext, 2(3), 137 – 165.

Bowker, L., (2003). *Terminology and lexicography. Research and practice. A practical guide to lexicography*. Edited by Piet van Sterkeburg. Benjamins.

Cabré, M.T. (1995). *La Terminología hoy: Concepciones, tendencias y aplicaciones*. Artigos. Vol 24, número 3.

Cabré, M.T. (1999). *La normalización de la terminología en el proceso de normalización de la lengua. Políticas lingüísticas para América Latina*. Actas del Congreso Internacional. Universidad de Buenos Aires.

Cabré, M.T. (2000). *La terminología entre la lexicología y la documentación. Aspectos históricos e importancia social*. Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

- Cabré, M.T. (1999 [2005]). *La terminología: representación y comunicación. Elements para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona, IULA, Documenta Universitaria.
- Calvi, M. V (2008). *Lengua y Comunicación en el español del Turismo*. Madrid: Arco/Libros.
- Calvi, M. V (2008). *El Lenguaje del Turismo: de los textos especializados a la Comunidad del Viajero*. In Navarro, C. et alii (eds), *La comunicación especializada*. Bern, Peter Lang, 181-202.
- Calvi, M. V (2006). *El uso de términos culturales en el lenguaje del turismo: los hoteles su descripción*. En Calvi, Maia Vittoria/Chierichetti, Luisa (eds). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Bern: Peter Lang, 265-285.
- Calvi, M. V (2010). *Los géneros discursivos en la lengua del Turismo: una propuesta de clasificación*. *Ibérica* 19 (Spring 2010). ISSN 1139 – 7241, pp. 9 – 32.
- Ciapuscio, G. (2000a). *Hacia una tipología del discurso especializado*. *Discurso y Sociedad*. 2 (2), 39 – 71.
- Diki – Kidiri, M. (2000). *Terminologie et Diversité Culturelle*. *Rifal, Réseau International francophone d'aménagement linguistique*. No 21, Juin 2000.
- Diki – Kidiri, M.; Bogoundou, Rodríguez. (2009). *Un enfoque cultural de la terminología*. *En debate Terminológico*. Vol. 0 (5), 2009, pp. 107 – 110.
- Dikanka, M. (2003). *De Viandas, Sancochos y Amasijos*. Universidad de Antioquia. Medellín. Número 13 Junio de 2005.

- González, D.M.P. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas en el texto turístico*. Valencia. Universitat Politècnica de València.
- Grosman, M. (2000). *Non – mother tongue translation – An open challenge”*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 21-34
- Hurtado, A. (2001 - 2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la Traducción*. Universitat Jaume. I, D.L.
- Jakobson, R. (1966). *On linguistics aspects of translation*. MREuben Brower (ed.), On Translation, Oxford University Press, New York (1966).
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden.
- Lema, P. (2009). *Cognición, lengua y traductología: revisión teórica interdisciplinar del concepto de equivalencia para una poética gramatical de la traducción*. (Tesis doctoral). Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Li, G. (2013). A study of Pragmatic Equivalence in C-E Translation of Public Signs: A case of study of Xi'an, China. *Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture*. Vol. 9 , No 1, 2013, pp. 20-27)
- Lo, Y. F. (2008). *Traducción de los Culturemas chino - castellano de la serie televisiva 7 vidas*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona .
- Luque, N.L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*. (Tesis doctoral). Universidad de Córdoba.

- Márquez, N. P. (2008). *Diferentes Aproximaciones al Concepto de Equivalencia en Traducción y su Aplicación en la Práctica Profesional*. Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos, 1-15.
- Molina, L. (2001, Septiembre). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los Culturemas*. Publicación de Universitat Jaume I, Castellà. ISBN: 84 – 8021 – 51 – 4.
- Nadal, L. (2009). Los Culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11, 93 - 120.
- Newmark, P. (1988 [1992]). *A textbook of translation*. Prentice Hall. ISBN: 978 – 01391125935.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translation with special reference to principles and procedures involved in bible translation*. London: Leiden.
- Nida, E. (1969). *The theory and practice of (Biblical) translation*. Leiden Netherlands: E. J. Brill.
- Nida, E. (1975). *Customs and cultures: Anthropology for hristian Missions*. New York Harper and Roe, 1954. Repr., Pasadena, Calif.: William Carey, 1975.
- Nord, C. (1994). *Translation as a process of linguistic and cultural adaptation*. In teaching translation and Interpreting 2: Insights, aims and visions. Papers from the Second Language International Conference Elsinore, 1993. Dollerup, Cay and Annette Lindegaard (eds.), 59 ff.

- Pizarro, I.S. (2010) *Análisis y traducción del texto económico. Inglés – español*. Gesbiblo. SL.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés – español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León .
- Rodríguez, R. M. (2007). *La Traducción de los Culturemas en el Ámbito de la Gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)*. Verona.
- Vargas, C. (2005). *Diseño de un Corpus Especializado con fines Terminográficos . El corpus de la Piedra Natural*.
- Vlakhov, S. & Florin, S. (1970). *Neperevodimoye v perevode: realii*. Masterstvo perevoda. Moscú: Sovetskii pisatel, 432 – 56.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. New York: Harvard University Press.
- Vermeer, H. J. (1983). *Translation Theory and Linguistics*, in: Pauli Roinila, Ritva Orfanos and Sonja Tirkkonen – Condit (eds) .Joensuu. University of Joensuu. 1-10.
- Wotjak, G. (1992). *Equivalencia Semántica, Equivalencia Comunicativa y Equivalencia Translémica*. *Hieronymus*. No. 1, pp. 93 – 111.
- Wüster, E. (1931). *Internationale Sprachnormung in der Technik besonders inn der Elektrotechnik* (International Language standarization in technology, particularly in electrica engineering.'). (Die natioale Sprachnormung und ihre

LA EQUIVALENCIA DE EFECTO EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE TÉRMINOS
CULTURALES EN EL ÁMBITO DEL TURISMO CAFETERO COLOMBIANO

171

Verallgemeinerung) (The national language standarization and generalization),
Berlin: VDJ 1931. 2nd edition. Bonn: Bouvier 1966..New york: Harvard University
Press.

Anexos

Prueba Participante I

Nationality: USA

Mother Tongue: English

Other languages you speak: Spanish

Latin countries you have visited: Mexico, Costa Rica, Argentina, Colombia, Uruguay

Recent studies:

Término	Contexto en TM	Retroversión y Prueba Cognitiva
Frijol(es)	..."Without a doubt, the popular Paisa Dish (known as the Bandeja Paisa) is the center of the conversation whenever anyone mentions Antioquian cuisine. It is comprised of <u>beans</u> and rice"...	<p>Escriba aquí lo que cree que significa, en inglés una aproximación, una idea similar que exista en su cultura vernácula o déjelo en blanco Sí no comprende la idea.</p> <hr/> <p>Beans are a food typically eaten with rice.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X_ No ___</p>
Natilla	..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has	A custard is a dessert, similar to a pudding.

	<p>always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my uncles, aunts, cousins and grandparents-always in a different house- and where singing carols, eating <u>custard</u>, buñuelos and hojuelas"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Guitarra</p>	<p>..."The <u>guitar</u>, clarinet, bongo, accordion and other instruments all come together to draw many smiles on Paisa faces and to entice them onto the dance floor"...</p>	<p>A musical instrument</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Arriero(s)</p>	<p>..."Cattle Drivers and Minstrel Shows"...</p>	<p>A cowboy</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p>

		<p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Chocolate	<p>... "The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot <u>chocolate</u>, aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar), and arepa. You can also add hogao, a mil tomato and onion based salsa"...</p>	<p>A hot drink consumed in the morning</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Café	<p>... "<u>Coffee</u> comes from the Republic of Ethiopia, formerly called Abisinia in the African continent"...</p>	<p>A hot caffeintated drink</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No</p>
Sancocho	<p>... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken)," ...; ... "<u>Sancocho</u>: A soup based on chicken, potatoes, and plantains"...</p>	<p>Sancocho is a soup with meat, potatoes, and plantains.</p> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Tamal	... "Even though the <i>tamale</i> is not originally from Antioquia, it has its own characteristics in the way the outer crust is made"...	<p>A tamal is a food that made from corn dough and cooked by steaming it in a leaf</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Hogao	... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con <i>hogao</i> (<i>tortillas in onion and tomato sauce</i>),"...	<p>A hogao is a tortilla in an onion and tomato sauce</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Chicharrón	... "chorizo and morcilla (blood sausages) and <i>chicharrón (pork crackling)</i> " ...	<p>Chicarron is a pork rind</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Festival de la trova	..." <i>Trova Festival</i> : September"...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Mazamorra	... "The chorizos and the <i>mazamorra (com-made drink)</i> dishes from Villamaría have earned a special place in the Caldeniess cuisine"...	<p>Corn in milk served as a drink</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p>

<p>Currulao(s)</p>	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, <i>Currulaos (a well-known Paisa rhythm)</i>"...</p>	<p>Sí X No ___</p> <p>A type of music</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
<p>Quesito</p>	<p>..."Antioquian <i>cheese</i> is a much-preferred accompaniment with the arepa that's a special kind of fresh cheese made from curds and bovine milk and is colloquially known as quesito, the diminutive version of cheese"...</p>	<p>Cheese</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Aguapanela</p>	<p>..."The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot chocolate, <i>aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar)</i>, and arepa. You can also add hogao, tomato and onion based salsa"...</p>	<p>A hot drink made from cane sugar</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p>

		<p>Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí X No ___</p>
Arequipe	<p>..."Antioquian towns, this one has excellent places to feast on typical Paisa dishes and please your sweet-tooth with the array of candies and deserts such as <u>caramel (arequipe)</u> or coconut and honey lollipops"...</p>	<p>Caramel</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí X No ___</p>
Jardín	<p>..."Located in the southwestern zone of Department of Antioquia, <u>Jardín (or Garden)</u> is the result of peasant colonization that led to a village built from an urban structure based on Spanish squared"...</p>	<p>A garden</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí X No ___</p>
Germinador	<p>..."<u>Nursery</u>: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants"...</p>	<p>Where seeds and plants are grown</p> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Beneficio (Beneficio Húmedo)	..." Wet processing : After coffee is handpicked, it has to be peeled and washed"...	<p>The step of coffee production of washing and peeling</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Mondongo	..." Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plaitain), cazuela de frijoles (a bean based soup) sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo , arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce)"...; ..." Mondongo : A soup based on tripe, pork, hen, and cassava, and flavored with cilantro"...	<p>A soup made of intentine and other meats</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Arepa	..."There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans	A corn tortilla

	<p>and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce),"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Calentao (Calentado)</p>	<p>..."The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated left overs that are reheated and prepared for breakfast"...</p>	<p>Leftovers</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Silletero(s)</p>	<p>..."of the first Silletero parade, and a flower exhibit"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p>

		2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X
Chorizo	..."There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce), trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgereee), chorizo and"..."	Sausage <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___
Medellín	..."Places of interest in Medellin "...	City in Colombia <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___ 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___
Peñón (Peñol)	..."Western Antioquia, El Peñol , Guatapé, Piedra del Peñol"..."	A city in Colombia <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Envigado	... "Valle de Aburrá: <u>Envigado</u> , El Salado de Corantioquia"...	<p>An area of Colombia</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Támesis	... "Valle de Aburrá: Envigado, El Salado de Corantioquia, Guatapé, <u>Támesis</u> "...	<p>A place in Colombia</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Bello	... "Valle de Aburrá, <u>Bello</u> -San Felix" ...	<p>Name of a town in Colombia</p> <hr/> <hr/>

		<hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Manizales	..."Bullfights started in 1950 during the <u>Manizales</u> 's Centennial celebrations"...	Town in Colombia <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí x No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Antioquia	..."This <u>Antioquia</u> sub-region is located on a high plateau"...	The location of the region <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>

<p>Magdalena</p>	<p>..."In a fabulous descent from the Central Andes to the plains of the <u>Magdalena</u> River lies the Magdalena Medio"...</p>	<p>An area of Colombia</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Paisa</p>	<p>..."The area is characterized by typical villages where parks are an ideal spot to spend some time and savor the exquisite typical dishes of <u>paisa</u> cuisine"...</p>	<p>An adjective used to describe something from this region</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Contradanza</p>	<p>..."The pasillo appeared in the Andean area, the Llanos Orientales (East Plains) and the Atlantic Coast in the 19th and 20th centuries along with the elegant "saraos", polka, vals, rogodón, <u>contradanza</u> and pasodoble dance rythms"...</p>	<p>A type of dance</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p>

		<p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Pasillo	<p>..."The Pasillo one of the most profound Colombian rhythms and symbol of the Indo-European miscegenation, was formed at the time when Colombia's national identity was getting stronger"...</p>	<p>A type of Colombia music</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Fonda(s)	<p>..."Possible activities to do: Traditional fondas"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Porro(s)	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue"...</p>	<p>A type of music</p> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Trova	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, Currulaos (a well-known Paisa rhythm) and especially the music known as <i>Trova</i>"...</p>	<p>A type of music</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Buñuelo(s)	<p>..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents—always in a different house—and where singing carols, eating custard, <i>buñuelos</i> and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...</p>	<p>A fried ball of dough</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Hojuela(s)	<p>..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together</p>	<hr/> <hr/>

	<p>with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents—always in a different house—and where singing carols, eating custard, buñuelos and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...</p>	<hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
<p>Ruana</p>	<p>..."The ruana is another very traditional ware that is used as a jacket during cold spells in weather. It is sewn from pure wool"...</p>	<hr/> <hr/> <p>A type of clothing to keep warm</p> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Ciudad Bolívar</p>	<p>..."Although the exact date of Ciudad Bolivar's founding could not be clearly determined from historical records, it is estimated that its foundation took place between 1839 and 1885"...</p>	<hr/> <hr/> <p>A city</p> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p>

<p>Chapola(s)</p>	<p>..."Nursery: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants called <u>chapolas</u> must be grown here for 60 days"...</p>	<p>Sí X No ___</p> <p>Seedlings</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Elva(s)</p>	<p>..."Drying. This is the final step where coffee growers work. There are two ways: the natural sun drying in <u>elvas</u> or in a green house like structure"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
<p>Silo</p>	<p>..."The mechanical drying in a <u>silo</u> takes 24 hours and its fuel is the yellow dry coffee husk called cisco"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p>

		<p>Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí ___ No X</p>
Bitute	<p>..."Includes the "Recuca con Bogadera" plus the "Bitute" (lunch): rice and beans, arepa, fried egg, ground beef, chicharrón (fried bacon), ripe fried plantains, mazamorra, sugar cane candy and bogadera (sugar cane juice with lime cinnamon)"...</p>	<p>The name of a food</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí X No ___</p>
Chaqueta	<p>..."We drink "Chaqueta", a welcome drink of coffee sweetened with sugar from the sugar cane and when we most need it we get spoiled with "bogadera" (sugar cane juice with lime and cinnamon) "...</p>	<p>A drink of coffee with sugar</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí X No ___</p>
Chapolera	<p>..."We laugh aloud, those more daring become "chapoleras" and "collectors" and dance in the way of our ancestors and we revive the history of coffee"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Guatapé	..."Guatapé- Club Náutico de Guatapé"...	<p>Name of a town</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Santa fé de Antioquia	..."If you enjoy places where you can appreciate patrimonial architecture, <i>Santa Fé de Antioquia</i> is an excellent option, just 79 kilometers (50 miles) from Medellín"...	<p>A city</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí x No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí x No ___</p>
Mulera	..."Urbanites prefer the poncho when the temperature cools down a bit	A type of poncho, but thicker and longer

	<p>because it's cotton and is often multicolored with fringe at the botton. Similar to the poncho is the mulera, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Poncho</p>	<p>..."Similar to the poncho is the mulera, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>	<p>A type of clothing with a hole for the head</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
<p>Guadua</p>	<p>..."Houses, hanging bridges, aqueducts, boats, floors, furniture, decorative items, musical instruments, and even paper, are made from this incredible material called "guadua" in Colombia"...</p>	<p>A type of material used to make houses</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X</p>

		<p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X</p>
Tinto	<p>...“A <i>tinto</i> is the presentation par excellence of a cup of black coffee as well as its antonomastic name in Colombia”...</p>	<p>Black coffee</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>
Morcilla	<p>...“Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which, for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce) , trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgereee), chorizo and morcilla (blood sausages) and chicharrón (pork crackling)”...</p>	<p>Blood Sausage</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X No ___</p>

Prueba Parcipante II

Nationality: American

Mother Tongue: English

Other languages you speak: Spanish, French

Latin countries you have visited: Peru, Puerto Rico, Ecuador, Costa Rica

Recent studies: Masters in the Art of Teaching Spanish (graduated in 2011), currently studying the use of technology
in Foreign Language Education

Término	Contexto en TM	Retroversión y Prueba Cognitiva
Frijol(es)	..."Without a doubt, the popular Paisa Dish (known as the Bandeja Paisa) is the center of the conversation whenever anyone mentions Antioquian cuisine. It is comprised of <u>beans</u> and rice"...	<p>I would describe a bean as a legume that is usually eaten as a side-dish. I would compare it to peas, especially black-eyed-peas, that are common in my region of the US.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Natilla	..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my uncles, aunts, cousins and grandparents- always in a different house- and where singing carols, eating <u>custard</u> , buñuelos and hojuelas"...	<p>A custard is a thick creamy dessert with a sweet, hard-shell. The first custard that comes to mind for me is creme brulee.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Guitarra	..."The <u>guitar</u> , clarinet, bongo, accordion and other instruments all come together to draw many smiles on Paisa faces and to entice them onto the dance floor"...	<p>The guitar is the most well-known string instrument. It is a large instrument used in rock and country music.</p> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Arriero(s)	... "Cattle Drivers and Minstrel Shows" ...	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
Chocolate	... "The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot <u>chocolate</u> , aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar), and arepa...	<p>When I hear "chocolate" I think of the popular, rich candy. In this sense, chocolate is describing the drink "hot chocolate," which is made by mixing chocolate powder with hot milk or water in my region.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Café	... " <u>Coffee</u> comes from the Republic of Ethiopia, formerly called Abisinia in the African continent" ...	<p>Coffee is a common breakfast drink (although some drink it throughout the day). It has a lot of caffeine and is usually served hot. Most people add cream and sugar to it.</p>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Sancocho	<p>... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken)," ...; ... "Sancocho: A soup based on chicken, potatoes, and plantains" ...</p>	<p>Based on this description, it sounds like some sort of chicken soup or stew, but I have never heard of it before.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
Tamal	<p>... "Even though the tamale is not originally from Antioquia, it has its own characteristics in the way the outer crust is made" ...</p>	<p>Tamales are a Latin American food. They can be sweet or spicy. The identifying characteristic of tamales is that they are wrapped in corn husk and served warm.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Hogao	<p>... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce)," ...</p>	<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>

<p>Chicharrón</p>	<p>..."chorizo and morcilla (blood sausages) and <i>chicharrón (pork crackling)</i>" ...</p>	<p>In this context, I would understand that chicharrones are pork rinds, but I'm not sure.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
<p>Festival de la trova</p>	<p>..."<i>Trova Festival</i>: September"...</p>	<p>I don't know what "trova" is, but I do understand it is celebrated in a festival in Sept.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
<p>Mazamorra</p>	<p>..."The chorizos and the <i>mazamorra (com-made drink)</i> dishes from Villamaría have earned a special place in the Caldeniess cuisine" ...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un</p>

		<p>hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Currulao(s)	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, <u>Currulaos (a well-known Paisa rhythm)</u>" ...</p>	<p>I understand that this is a type of dance, but don't know what Paisa is.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Quesito	<p>...Antioquian <u>cheese</u> is a much-preferred accompaniment with the arepa that's a special kind of fresh cheese made from curds and bovine milk and is colloquially known as quesito, the diminutive version of cheese" ...</p>	<p>Cheese is delicious dairy product ☺</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <u>X</u> No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <u>X</u> No ___</p>
Aguapanela	<p>..."The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot chocolate, <u>aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar)</u>, and arepa. You can also add hogao, tomato and onion based salsa"...</p>	<p>I think this must mean hot, sweet water.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Arequipe	<p>..."Antioquian towns, this one has excellent places to feast on</p>	

	<p>typical Paisa dishes and please your sweet-tooth with the array of candies and deserts such as <u>caramel (arequipe)</u> or coconut and honey lollipops"...</p>	<p>This is a lollipop made of coconut and honey.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Jardín</p>	<p>..."Located in the southwestern zone of Department of Antioquia, <u>Jardín (or Garden)</u> is the result of peasant colonization that led to a village built from an urban structure based on Spanish squared"...</p>	<p>This means garden or yard.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Germinador</p>	<p>..."<u>Nursery</u>: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants"...</p>	<p>I am confused by this because I thought a nursery is a place where plants grow, like a greenhouse.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
<p>Beneficio (Beneficio Húmedo)</p>	<p>..."<u>Wet processing</u>: After coffee is handpicked, it has to be peeled and washed"...</p>	<p>I've never heard of this, but it makes sense. It sounds like a stage in making coffee where the beans are prepared and cleaned. I could compare this to making jam, where you peel and wash fruits.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su</p>

		<p>traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Mondongo	<p>..." Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean based soup) sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce)"...;" Mondongo: A soup based on tripe, pork, hen, and cassava, and flavored with cilantro"...</p>	<p>I don't know what tripe or cassava is.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
Arepa	<p>..."There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce),"...</p>	<p>I think arepas are sandwiches made with cheese on cornbread. They are not common here and most people don't know what they are. I would compare them to a grilled cheese. They are delicious, though, if it's what I'm thinking of.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Calentao (Calentado)	<p>..."The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated left overs that are reheated and prepared for breakfast"...</p>	<p>Seems like this is when we eat cold pizza for breakfast, although some people probably warm it up ☺</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p>

		Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
Silletero(s)	...”of the first Silletero parade and a flower exhibit”...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
Chorizo	...”There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken) ,mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce), trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgereee), <u>chorizo</u> and”...”	<p>I think chorizo is a spicy sausage, but I’m not too sure. I don’t eat pork.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Medellin	...”Places of interest in <u>Medellin</u> ”...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un</p>

		hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u>
Peñón (Peñol)	... "Western Antioquia, El <u>Peñol</u> , Guatapé, Piedra del Peñol" ...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u>
		2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u>
Envigado	... "Valle de Aburrá: <u>Envigado</u> , El Salado de Corantioquia" ...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u>
		2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u>
Támesis	... "Valle de Aburrá: Envigado, El Salado de Corantioquia, Guatapé, <u>Támesis</u> " ...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su

		<p>traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Bello	... "Valle de Aburrá, <u>Bello</u> -San Felix"...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Manizales	... "Bullfights started in 1950 during the <u>Manizales</u> 's Centennial celebrations"...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Antioquia	... "This <u>Antioquia</u> sub-region is located on a high plateau"...	<p>This is a region, but I don't have anything to compare it to and I've never heard of it.</p>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Magdalena	<p>... "In a fabulous descent from the Central Andes to the plains of the <u>Magdalena</u> River lies the Magdalena Medio"...</p>	<p>This is a river, but I don't have anything to compare it to.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Paisa	<p>... "The area is characterized by typical villages where parks are an ideal spot to spend some time and savor the exquisite typical dishes of <u>paisa</u> cuisine"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
Contradanza	<p>... "The pasillo appeared in the Andean area, the Llanos Orientales (East Plains) and the Atlantic Coast in the 19th and 20th centuries along with the elegant "saraos", polka, vals, rogodón, <u>contradanza</u> and pasodoble dance rythms"...</p>	<p>I have heard of contra dancing. I think it's a type of French dancing that some people at my college did. I've heard it compared to square dancing.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p>

		<p>Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Pasillo	<p>... "The <u><i>Pasillo</i></u> one of the most profound Colombian rhythms and symbol of the Indo-European miscegenation, was formed at the time when Colombia's national identity was getting stronger"...</p>	<p>Although I'm not familiar with this dance, I'd compare it to the shag, because it is a symbol of my state, South Carolina.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Fonda(s)	<p>... "Possible activities to do: Traditional <u><i>fondas</i></u>"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
Porro(s)	<p>... "In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of <u><i>Porros</i></u>, Merengue"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su</p>

		<p>traducción en contexto? Sí ___ No X ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X ___</p>
Trova	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, Currulaos (a well-known Paisa rhythm) and especially the music known as <u>Trova</u>"...</p>	<p>It's a music belonging to this region. I can't think of anything to compare it to.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X___ No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X___ No ___</p>
Buñuelo(s)	<p>..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents—always in a different house—and where singing carols, eating custard, <u>buñuelos</u> and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X___</p>
Hojuela(s)	<p>..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents—always in a different house—and where singing carols, eating custard, buñuelos and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

	for the gifts we want to receive are the traditional activities"...	<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No X___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No X___</p>
Ruana	..."The <u>ruana</u> is another very traditional ware that is used as a jacket during cold spells in weather. It is sewn from pure wool"...	<p>I would compare this to a sweater.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X___ No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X___ No ___</p>
Ciudad Bolívar	..."Although the exact date of <u>Ciudad Bolivar's</u> founding could not be clearly determined from historical records, it is estimated that its foundation took place between 1839 and 1885"...	<p>This is the name of a city, just like Washington DC or New York.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X___ No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X___ No ___</p>
Chapola(s)	..."Nursery: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants called <u>chapolas</u> must be grown here for 60 days"...	<p>I would compare this to seedlings.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí X___ No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí X___ No ___</p>
Elva(s)	..."Drying. This is the final step where coffee growers work. There are two ways: the natural sun drying in <u>elvas</u> or in a green house like structure"...	<p>I understand that elvas are like greenhouses, structures with transparent walls optimal for growing plants.</p>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Silo	<p>..."The mechanical drying in a <u>silo</u> takes 24 hours and its fuel is the yellow dry coffee husk called cisco"...</p>	<p>A silo is a large metal structure on farms. I think they are used to store crops, or maybe grains to feed the animals?</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
Bitute	<p>..."Includes the "Recuca con Bogadera" plus the "<u>Bitute</u>" (lunch): rice and beans, arepa, fried egg, ground beef, chicharrón (fried bacon), ripe fried plantains, mazamorra, sugar cane candy and bogadera (sugar cane juice with lime cinnamon)"...</p>	<p>I understand that this means lunch, the second meal of the day eaten around noon.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
Chaqueta	<p>..."We drink "<u>Chaqueta</u>", a welcome drink of coffee sweetened with sugar from the sugar cane and when we most need it we get spoiled with "bogadera" (sugar cane juice with lime and cinnamon)"...</p>	<p>This coffee sounds similar to what we drink here, but we usually add cream too.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>

		<p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <u>XX</u> No <u> </u></p>
Chapolera	<p>... "We laugh aloud, those more daring become "<i>chapoleras</i>" and "collectors" and dance in the way of our ancestors and we revive the history of coffee"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <u> </u> No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <u> </u> No <u>X</u></p>
Guatapé	<p>... "<u>Guatapé</u>- Club Náutico de Guatapé"...</p>	<p>I understand this as a name of a Nautical club, but don't actually know what Guatape means.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <u> </u> No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <u> </u> No <u>X</u></p>
Santa fé de Antioquia	<p>... "If you enjoy places where you can appreciate patrimonial architecture, <u>Santa Fé de Antioquia</u> is an excellent option, just 79 kilometers (50 miles) from Medellín"...</p>	<p>I'm guessing this is a church?</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <u> </u> No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <u> </u> No <u>X</u></p>
Mulera	<p>... "Urbanites prefer the poncho when the temperature cools down</p>	

	<p>a bit because it's cotton and is often multicolored with fringe at the botton. Similar to the poncho is the <u>mulera</u>, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>	<p>I understand what a mulera is, but have never seen one. I'm imagining a long, thick, robe-like poncho for when it's really cold.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Poncho</p>	<p>..."Similar to the <u>poncho</u> is the mulera, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>	<p>A poncho is almost like a small blanket with a hole for your head. They are usually very colorful.</p> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/></p>
<p>Guadua</p>	<p>..."Houses, hanging bridges, aqueducts, boats, floors, furniture, decorative items, musical instruments, and even paper, are made from this incredible material called <u>"guadua"</u> in Colombia"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/></p>
<p>Tinto</p>	<p>..."<u>Atinto</u> is the presentation par excellence of a cup of black coffee as well as its antonomastic name in Colombia"...</p>	<p>When I hear "tinto" in Spanish I think of red wine, perhaps because I studied abroad in Spain.</p>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>
<p>Morcilla</p>	<p>...”Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which, for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce) , trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgerie), chorizo and morcilla (blood sausages) and chicharrón (pork crackling)”...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___ No <u>X</u></p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___ No <u>X</u></p>

Prueba Participante III

Nationality: Irish

Mother Tongue: English

Other languages you speak: Spanish, French

Latin countries you have visited: Cuba, Argentina, Bolivia, Chile, Peru

Recent studies:

Término	Contexto en TM	Retroversión y Prueba Cognitiva
Frijol(es)	... "Without a doubt, the popular Paisa Dish (known as the Bandeja Paisa) is the center of the conversation whenever anyone mentions Antioquian cuisine. It is comprised of <u>beans</u> and rice"...	<p>Escriba aquí en inglés lo que cree que significa el término, una aproximación, una idea similar que exista en su cultura vernácula o déjelo en blanco Sí la idea no está clara.</p> <p>Beans similar to red beans or kidney beans.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí <u> </u></p>

		<p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
Natilla	<p>..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my uncles, aunts, cousins and grandparents-always in a different house- and where singing carols, eating <u>custard</u>, buñuelos and hojuelas"...</p>	<p>Just like custard we have in Europe. It's Sweet. We eat custard with deserts, cakes, Tarts etc.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
Guitarra	<p>..."The <u>guitar</u>, clarinet, bongo, accordion and other instruments all come together to draw many smiles on Paisa faces and to entince them onto the dance floor"...</p>	<p>Guitar, a musical instrument.</p> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
Arriero(s)	<p>..."Cattle Drivers and Minstrel Shows"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
Chocolate	<p>... "The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot chocolate, aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar), and arepa. You can also add hogao, a mil tomato and onion based salsa"...</p>	<p>Hot chocolate drink.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
Café	<p>... "Coffee comes from the Republic of Ethiopia, formerly called Abisinia in the African continent"...</p>	<p>Coffee, a hot beverage.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
Sancocho	<p>... "There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho</p>	<p>A traditional Paisa dish.</p> <hr/>

	<p>(a vegetable-based soup with meat or chicken),"...; ..." <i>Sancocho</i>: A soup based on chicken, potatoes, and plantains"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
<p>Tamal</p>	<p>..."Even though the <i>tamale</i> is not originally from Antioquia, it has its own characteristics in the way the outer crust is made"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <p>Rice and meat cooked in leaves.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
<p>Hogao</p>	<p>..."There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con <i>hogao (tortillas in onion and tomato sauce)</i>,"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p>

<p>Chicharrón</p>	<p>..."chorizo and morcilla (blood sausages) and <i>chicharrón (pork crackling)</i>"...</p>	<p>No ____</p> <p>Fried pig fat.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
<p>Festival de la trova</p>	<p>..."<i>Trova Festival</i>: September"...</p>	<p>Folk music with two guiatrists usually.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
<p>Mazamorra</p>	<p>..."The chorizos and the <i>mazamorra (com-made drink)</i> dishes from Villamaría have earned a special place in the Caldeniess cuisine"...</p>	<p>Kind of like cereal/grains in a bowl of milk. Comes with two pieces of sweet guava jelly</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su</p>

		traducción en contexto? Sí ____ 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____
Currulao(s)	..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, <i>Currulaos (a well-known Paisa rhythm)</i> " ...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____ 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____
Quesito	..."Antioquian <i>cheese</i> is a much-preferred accompaniment with the arepa that's a special kind of fresh cheese made from curds and bovine milk and is colloquially known as quesito, the diminutive version of cheese" ...	A white, creamy and salty type of cheese. <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____ 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____
Aguapanela	..."The "Calentao" is a dish that's made up of yesterday's refrigerated leftovers that are reheated and prepared for breakfast. It is accompanied by hot chocolate, <i>aguapanela (a hot beverage made with granulated cane sugar)</i> , and arepa. You can also add hogao,	Sweet drink made with cane juice. Served hot. <hr/> <hr/> <hr/>

	tomato and onion based salsa"...	<hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
Arequipe	..."Antioquian towns, this one has excellent places to feast on typical Paisa dishes and please your sweet-tooth with the array of candies and deserts such as <u>caramel (arequipe)</u> or coconut and honey lollipops"...	<hr/> <hr/> <p>Like a condensed sweetened milk. Looks like caramel.</p> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
Jardín	..."Located in the southwestern zone of Department of Antioquia, <u>Jardín (or Garden)</u> is the result of peasant colonization that led to a village built from an urban structure based on Spanish squared"...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>

<p>Germinador</p>	<p>..."Nursery: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Beneficio (Beneficio Húmedo)</p>	<p>..."Wet processing: After coffee is handpicked, it has to be peeled and washed"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Mondongo</p>	<p>..." Combinations of these and mny other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and platain), cazuela de frijoles (a bean based soup) sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo , arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce)"...; ..."Mondongo: A soup based on tripe, pork, hen, and cassava, and flavored with cilantro"...</p>	<p>A soup made with stomach meat.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p>

		2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____
Arepa	..."There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, <u>arepa</u> con hogao (tortillas in onion and tomato sauce),"...	Like a bread made from corn flower. <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____ 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____
Calentao (Calentado)	..."The " <u>Calentao</u> " is a dish that's made up of yesterday's refrigerated left overs that are reheated and prepared for breakfast"...	Consists of beans, eggs, shredded beef. And Hot chocolate drink. A typical breakfast. <hr/> <hr/> <hr/> 1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____ 2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____
Silletero(s)	..."of the first Silletero parade and a flower exhibit"...	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
Chorizo	<p>..."There is bandeja paisa (which for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce), trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgerree), <u>chorizo</u> and"..."</p>	<p>Sausage.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
Medellín	<p>..."Places of interest in <u>Medellin</u>"...</p>	<p>2nd largest city in Colombia. Capital of Antioquia.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
Peñón (Peñol)	<p>..."Western Antioquia, El <u>Peñol</u>, Guatapé, Piedra del Peñol"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
Envigado	... "Valle de Aburrá: <u>Envigado</u> , El Salado de Corantioquia"...	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
Támesis	... "Valle de Aburrá: Envigado, El Salado de Corantioquia, Guatapé, <u>Támesis</u> "...	<hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p>

<p>Bello</p>	<p>..."Valle de Aburrá, Bello-San Felix" ...</p>	<p>No ____</p> <p>City next to Medellin?</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
<p>Manizales</p>	<p>..."Bullfights started in 1950 during the Manizales's Centennial celebrations"...</p>	<p>Capital city of Caldes.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
<p>Antioquia</p>	<p>..."This Antioquia sub-region is located on a high plateau"...</p>	<p>A department in Colombia.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p>

		<p>Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí ____</p>
Magdalena	<p>..."In a fabulous descent from the Central Andes to the plains of the <u>Magdalena</u> River lies the Magdalena Medio"...</p>	<p>A river in Colombia.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí ____</p>
Paisa	<p>..."The area is characterized by typical villages where parks are an ideal spot to spend some time and savor the exquisite typical dishes of <u>paisa</u> cuisine"...</p>	<p>People from Antioquia, Caldas and Risaralda.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí ____</p>
Contradanza	<p>..."The pasillo appeared in the Andean area, the Llanos Orientales (East Plains) and the Atlantic Coast in the 19th and 20th centuries along with the elegant "saraos", polka, vals, rogodón, <u>contradanza</u> and pasodoble dance rythms"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Pasillo</p>	<p>..."The <u>Pasillo</u> one of the most profound Colombian rhythms and symbol of the Indo-European miscegenation, was formed at the time when Colombia's national identity was getting stronger"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Fonda(s)</p>	<p>..."Possible activities to do: Traditional <u>fondas</u>"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>

<p>Porro(s)</p>	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of <u>Porros</u>, Merengue"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Trova</p>	<p>..."In this city of joy and holiday spirit, music seeps from the pores of people, making them not afraid to dance anytime and anywhere. You can't go two steps without learning the hypnotic rhythms of Porros, Merengue, Paseos, Currulaos (a well-known Paisa rhythm) and especially the music known as <u>Trova</u>"...</p>	<p>Folk music palyed with two guitarists and both musicians singing ballads.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
<p>Buñuelo(s)</p>	<p>..."Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents— always in a different house—and where singing carols, eating custard, <u>buñuelos</u> and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...</p>	<p>Fried balls of dough.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p>

		<p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ____</p>
Hojuela(s)	<p>... "Christmas for me is a day to share with family and, in my case, has always been a feast beyond the religious sense. It is a time to get together with all my all uncles, aunts, cousins and grandparents— always in a different house—and where singing carols, eating custard, buñuelos and hojuelas, and, finally, praying the Novena to ask for the gifts we want to receive are the traditional activities"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
Ruana	<p>... "The <u>ruana</u> is another very traditional ware that is used as a jacket during cold spells in weather. It is sewn from pure wool"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
Ciudad Bolívar	<p>... "Although the exact date of <u>Ciudad Bolivar's</u> founding could not be clearly determined from historical records, it is estimated that its foundation took place between 1839 and 1885"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
Chapola(s)	<p>..."Nursery: The success of the crop depends of this stage because healthy baby plants called <u>chapolas</u> must be grown here for 60 days"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
Elva(s)	<p>..."Drying. This is the final step where coffee growers work. There are two ways: the natural sun drying in <u>elvas</u> or in a green house like structure"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
Silo	<p>..."The mechanical drying in a <u>silo</u> takes 24 hours and its fuel is the yellow dry coffee husk called cisco"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Bitute</p>	<p>..."Includes the "Recuca con Bogadera" plus the "Bitute" (lunch): rice and beans, arepa, fried egg, ground beef, chicharrón (fried bacon), ripe fried plantains, mazamorra, sugar cane candy and bogadera (sugar cane juice with lime cinnamon)"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Chaqueta</p>	<p>..."We drink "Chaqueta", a welcome drink of coffee sweetened with sugar from the sugar cane and when we most need it we get spoiled with "bogadera" (sugar cane juice with lime and cinnamon) "...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p>

<p>Chapolera</p>	<p>... "We laugh aloud, those more daring become "<i>chapoleras</i>" and "collectors" and dance in the way of our ancestors and we revive the history of coffee"...</p>	<p>No ____</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
<p>Guatapé</p>	<p>... "<i>Guatapé</i>- Club Náutico de Guatapé"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ____</p>
<p>Santa fé de Antioquia</p>	<p>... "If you enjoy places where you can appreciate patrimonial architecture, <i>Santa Fé de Antioquia</i> is an excellent option, just 79 kilometers (50 miles) from Medellín"...</p>	<p>A village in Antioquia</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p>

		<p>Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí ____</p>
Mulera	<p>..."Urbanites prefer the poncho when the temperature cools down a bit because it's cotton and is often multicolored with fringe at the botton. Similar to the poncho is the <u>mulera</u>, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>No ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>No ____</p>
Poncho	<p>..."Similar to the <u>poncho</u> is the mulera, which is made with a much thicker thread and is longer than the former"...</p>	<p>In english we call it poncho too.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto?</p> <p>Sí ____</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés?</p> <p>Sí ____</p>
Guadua	<p>..."Houses, hanging bridges, aqueducts, boats, floors, furniture, decorative items, musical instruments, and even paper, are made from this incredible material called <u>"guadua"</u> in Colombia"...</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

		<p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? No ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? No ___</p>
<p>Tinto</p>	<p>...“A tinto is the presentation par excellence of a cup of black coffee as well as its antonomastic name in Colombia”...</p>	<p>Black coffee in Colombia.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>
<p>Morcilla</p>	<p>...“Combinations of these and many other ingredients go to make up the local dishes (and like so many good things, they have no translation!) There is bandeja paisa (which, for example, adds meat and rice to beans and plantain), cazuela de frijoles (a bean-based soup), sancocho (a vegetable-based soup with meat or chicken), mondongo, arepa con hogao (tortillas in onion and tomato sauce) , trucha de río (fresh-water trout), calentado paisa (usually, a rice-and-bean-based kedgeree), chorizo and morcilla (blood sausages) and chicharrón (pork crackling)”...</p>	<p>Blood sausage.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>1. ¿Sabe usted qué idea transmite este término al leer su traducción en contexto? Sí ___</p> <p>2. ¿Podría usted explicar el concepto de este término a un hablante nativo del inglés? Sí ___</p>